

# Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen.

*Eine vergleichende Untersuchung von  
Bedeutung, Herkunft und Gebrauch etwa  
3000 mehrwortiger semantischer Einheiten.*

Simen Braaten



Deutsche Sprache. Lektor- og adjunktprogrammet.

UNIVERSITETET I OSLO

15.11.2012



# **Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen.**

Eine vergleichende Untersuchung von Bedeutung, Herkunft und Gebrauch etwa 3000 mehrwortiger semantischer Einheiten.



© Simen Braaten

2012

Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen.

Simen Braaten

<http://www.duo.uio.no/>

Trykk: Representeren, Universitetet i Oslo

# Zusammenfassung

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit semantischen Einheiten im Norwegischen und Deutschen, die aus mehr als einem Wort bestehen. Hierzu zählen Phraseologismen im weiteren Sinne; Idiome, Kollokationen und feste nicht-idiomatische Wortverbindungen.<sup>1</sup> Phraseologismen sind in den gängigen Wörterbüchern stiefmütterlich behandelt worden, besonders in zweisprachigen Wörterbüchern (Burger 180). Erstaunlich vielen Phraseologismen, die im Norwegischen und Deutschen die gleiche Bedeutung aufweisen, die auf dieselbe Weise gebräuchlich sind, und die eventuell auch gemeinsamer Herkunft sind, fehlt eine Übersetzung. Die Auswahl der in den zweisprachigen Wörterbüchern doch übersetzten Phraseologismen scheint zufällig und unsystematisch. Die vorliegende Arbeit ist eine vergleichende Untersuchung der Bedeutung, Herkunft und des Gebrauchs von mehr als 3000 mehrwortigen semantischen Einheiten der zwei Sprachen, und bietet als Folge der Untersuchung eine Übersetzung dieser semantischen Einheiten an. Die Arbeit ist nicht als Nachschlagewerk gedacht, sondern als Grundlage oder Beitrag eines noch zu erscheinenden phraseologischen Wörterbuchs Norwegisch-Deutsch.

In der Einleitung wird die Terminologie geklärt. Es wird dafür argumentiert, dass fremdsprachliche Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht unverzichtbar sind. Danach wird festgestellt, dass norwegischen Deutsch Lernenden Übersetzungen von üblichen norwegischen Phraseologismen ins Deutsche fehlen. Die Vorgehensweise der vergleichenden Untersuchung wird demnächst erläutert, und als Hauptteil folgen die etwa 3000 übersetzten Phraseologismen.

---

<sup>1</sup> Zur Definition von Phraseologismen im weiteren Sinne, siehe Seite 3.



# Vorwort

Allen voran möchte ich mich bei meinem Berater, dem wandelnden Lexikon, Herrn Professor Emeritus John Ole Askedal herzlich bedanken.

Ich danke meiner Familie für die Unterstützung; meiner Mutter Hilde, meinem Vater Øivind und meiner Schwester Kaia. Ein Dank ist auch an die Familie im Übrigen zu richten.

Ich danke meinen Freunden.

Ich bedanke mich bei meinen Kollegen und der Leitung an Nordseter skole. Einen großen Dank richte ich auch an meine eifrigen, tüchtigen, motivierenden und ermunternden Schüler. (Ohne euch hätte auch ich kein Geld.)

Ein großer Dank ist natürlich auch an meine eigenen, ehemaligen Deutschlehrerinnen zu richten; Toril Evensmo Simic, Elisabeth Hetland, Vivien Barstad und Anne-Katrine Redse Bratfos. Danke an die Teilnehmer an Grünerløkkamesterskapet i Quiz, meine Fußballmannschaft Grüner und die Kreta-Bande.

Nicht zuletzt danke ich meiner Freundin Anne. <3



# Inhaltsverzeichnis

Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen. ....	III
Zusammenfassung.....	VI
Vorwort .....	VIII
Inhaltsverzeichnis.....	X
1 Einleitung .....	1
1.1 Zu den Begriffen.....	1
1.2 Deutsch als Fremdsprache .....	4
1.2.1 Sprachliche „Fertigbauteile“ .....	6
1.3 Ein unbeackertes Feld.....	7
2 Methodologie .....	9
2.1 Selektion der Phraseologismen.....	9
2.2 Vorgehensweise.....	9
2.2.1 Bedeutung.....	9
2.2.2 Herkunft .....	10
2.2.3 Gebrauch .....	11
3 Zu den Einträgen .....	13
4 Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen .....	15
4.1 A .....	15
4.2 B.....	20
4.3 C.....	25
4.4 D .....	26
4.5 E.....	28
4.6 F.....	31
4.7 G .....	37
4.8 H.....	44
4.9 I.....	54
4.10 J.....	54
4.11 K.....	55
4.12 L .....	61

4.13	M.....	67
4.14	N.....	72
4.15	O.....	75
4.16	P.....	76
4.17	Q.....	80
4.18	R.....	81
4.19	S.....	86
4.20	T.....	100
4.21	U.....	106
4.22	V.....	108
4.23	W.....	111
4.24	X.....	120
4.25	Z.....	120
	Literaturverzeichnis.....	125



# 1 Einleitung

## Zu den Begriffen

Wie schon die Zusammenfassung durchblicken lässt, werden in der Sprachwissenschaft viele Begriffe verwendet, die feste Wortverbindungen beschreiben. Redewendungen, Redensarten, sprichwörtliche Redensarten, bildliche Redensarten, Idiome, idiomatische Wendungen, feste Phrasen, Phraseologismen, Phraseolexeme, idiomatische Verbindungen und feste Verbindungen bilden eine Auswahl dieser Begriffe. Den Begriffen ist gemeinsam, dass sie in der sprachwissenschaftlichen Literatur oft mit einer idiomatischen (auch „bildlichen“) Bedeutung, oder auch Idiomatizität, verknüpft werden (Cowie 165, Röhrich 24, Svensén 239, Burger et. al. 3, *Duden Redewendungen* 9, Burger, Buhofer und Sialm 1, Földes 14, Burger 12, Hallsteinsdóttir 2, Cruse 37). Die Bedeutung solcher Wortverbindungen lässt sich also nur teilweise oder gar nicht aus den Einzelbedeutungen ihrer Bestandteile erkennen. Die Einzelwörter ergeben in Summe eine unvorhersehbare Gesamtbedeutung. Ein Beispiel:

*ein rotes Tuch – en rød klut*  
*ein gelbes Tuch – en gul klut*

Diese beiden zwei Wortverbindungen kann man zwar ganz wörtlich als Aussage über die Farbe eines Tuchs auffassen. In vielen Fällen ist aber „ein rotes Tuch“ als eine jemandem sehr provozierende Sache zu verstehen. Die Wortverbindung ist idiomatisch. Das gelbe Tuch weist dagegen keine Idiomatizität auf; die Aussage beschreibt ganz einfach ein Tuch gelber Farbe. Insofern ist die Aussage „ein gelbes Tuch – en gul klut“ als freie Wortverbindung zu betrachten (vgl. Burger 12).

Die Definition von den oben genannten Typen von Wortverbindungen ausschließlich als nicht-wörtliches Sinnes, ist aber nicht problemlos. Zum einen weist Cruse darauf hin, dass eine solche Definition zirkulär sei (37). Die Definition besagt also beispielsweise, dass ein Idiom eine Wortverbindung mit idiomatischer Bedeutung ist. Das eine Problem der Definition liegt darin, dass man schon beurteilen können muss, was als idiomatisch beziehungsweise nicht-idiomatisch einzuschätzen ist, wenn man zwischen einem Idiom beziehungsweise nicht-

idiomatischer, oder auch freier, Wortverbindung unterscheiden will. Mit anderen Worten; wenn man schon zwischen idiomatisch und nicht-idiomatisch unterscheiden kann, wozu dann diese Definition von Idiom?

Eine zweite – und der vorliegenden Arbeit viel gewichtigere – Schwäche der Definition ist, dass auf viele semantische Einheiten, die aus mehr als einem Wort bestehen, verzichtet wird (Cowie 166).<sup>2</sup> Diese semantischen Einheiten sind im Sprachgebrauch üblich, können aber keine idiomatische Bedeutung aufweisen. Ein Beispiel:

langsam, aber sicher – sakte, men sikkert

Dieser semantischen Einheit liegt keine idiomatische Bedeutung zugrunde. Sie ist wörtlich zu verstehen. Man kann die Aussage aber als semantische Einheit betrachten, weil sie eine lexikalisch-semantische Restriktion aufweist (Burger 23). Im Folgenden wird dieses Merkmal als Festigkeit benannt (ist auch als Vorgeformtheit oder Reproduzierbarkeit definiert worden (Hessky 23)). Die Wortverbindung weist eine relativ feste lexikalische Besetzung auf. Man kann eine Komponente nicht ohne weiteres durch ein synonymes oder bedeutungsähnliches Wort ersetzen (Burger 23). Ein Umschreibungsversuch des Beispiels mit bedeutungsähnlichen Wörtern erweist sich auch als etwas merkwürdig:

langsam, aber bestimmt  
langsomt, men sikkert

Der vorliegenden Arbeit, worauf später einzugehen ist, sind auch semantische Einheiten dieser nicht-idiomatischen Art von Interesse. Aus diesem Grund muss eine umfassendere Definition aufgestellt werden.

---

<sup>2</sup> Als semantische Einheit wird eine Wortverbindung verstanden, die, ähnlich wie ein Wort, dem Sprachbenutzer gebräuchlich ist (Burger 17). Im oben gegebenen Beispiel sind sowohl „rot“, „Tuch“ als auch „rotes Tuch“ in ihrer Gesamtheit als semantische Einheiten anzusehen.

Im *Handbuch der Phraseologie* geben Burger, Buhofer und Sialm folgende oft zitierte Definition von „phraseologisch“ an (1):

Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist.

Wenn beide Bedingungen zutreffen, handelt es sich um einen Phraseologismus im engeren Sinne, wenn nur die zweite Bedingung zutrifft, um einen Phraseologismus im weiteren Sinne.

Diese Definition gibt Burger nochmal an in *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (32), und fügt hinzu, dass der semantische Aspekt zweifellos der wichtigere ist (vgl. Hallsteinsdóttir 2, Jesenšek *Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch. Eine Herausforderung für Lexikographen und Übersetzer* 387). Merkmale der Phraseologismen im weiteren Sinne sind also Polylexikalität und Festigkeit. Merkmale der Phraseologismen im engeren Sinne sind Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität.

Der Phraseologismus „ein rotes Tuch“ besitzt alle drei Merkmale; Idiomatizität, Polylexikalität und Festigkeit, und ist als phraseologisch im engeren Sinne einzuschätzen. „Langsam, aber sicher“ weist Polylexikalität und Festigkeit auf, und ist als phraseologisch im weiteren Sinne einzuschätzen.

In dieser Arbeit wurde „Phraseologismen“ als Oberbegriff bevorzugt. Darunter werden im Folgenden sowohl Phraseologismen im engeren wie auch im weiteren Sinne verstanden.

Der Titel der Arbeit *Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen* darf im Hinblick auf die Definition etwas weit gefasst erscheinen. Er wurde aber bewusst weit gefasst. Auf den Grund dafür, wird in den folgenden Abschnitten eingegangen.

## Deutsch als Fremdsprache

Durch einen einzigen gescheiterten Versuch, einen deutschen Phraseologismus zu verwenden, würde man sich aller Wahrscheinlichkeit nach als Fremdsprachler verraten. Die fremdsprachlichen Phraseologismen bilden zugleich vielleicht die größten Herausforderungen beim Erwerb einer Fremdsprache.

Phraseologismen kommen in allen natürlichen Sprachen vor; sie sind als sprachliche Universalien zu betrachten (Hallsteinsdóttir 3). Innerhalb jeder einzelnen Sprache weisen aber Phraseologismen sprach- und/oder kulturspezifische Besonderheiten auf, was das Erlernen eines fremdsprachlichen Phraseologismus erschweren kann.

Hoppe etter Wirkola

ist ein norwegisches Beispiel dafür.

Darüber hinaus wird allgemein angenommen, dass die eventuelle Idiomatizität eines fremdsprachlichen Phraseologismus (wie in „hoppe etter Wirkola“) zu Verständnisschwierigkeiten führe (Hallsteinsdóttir 4). Aus diesen Gründen ist in der Fremdsprachendidaktik die Phraseologie oft als ein schwieriges Feld sowohl beim Lehren wie auch beim Lernen aufgefasst worden (Huneke und Steinig 34, Meunier und Granger 247). Es wird zudem behauptet, dass Phraseologismen in der Kommunikation nicht unmittelbar notwendig seien – sie seien als Überflüssiges, oder sogar als „Luxus“ zu betrachten (Svensén 245, Jesenšek *Aspekte der Phrasemselektion für didaktische Zwecke* 60). Beim Sprechen oder Schreiben in einer Fremdsprache, solle man deshalb einen in der Muttersprache erscheinenden Phraseologismus einfach umschreiben, was auch oft bevorzugt wird (Huneke und Steinig 34).

Auf der anderen Seite ist behauptet worden, dass Phraseologismen für die fremdsprachliche Kommunikation unverzichtbar ist. Sogar eine begrenzte Kommunikation in der Fremdsprache

sei ohne eine minimale Beherrschung zumindest der Phraseologie im weiteren Sinne nicht möglich (Hallsteinsdóttir 3).<sup>3</sup>

Noch andere sehen Phraseologismen als ein wichtiger Maßstab der fremdsprachlichen Kompetenz. Je mehr Phraseologismen ein Fremdsprachler kennt, desto besser ist dann seine fremdsprachliche Kompetenz (Hallsteinsdóttir 3). Zu nennen ist auch, dass um zum höchsten Sprachniveau (C2) bei *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen* zu gelangen, muss man unter anderem folgendes Kriterium erfüllen (Europarat: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen):

Ich kann mich mühelos an allen Gesprächen und Diskussionen beteiligen und bin auch mit Redewendungen und umgangssprachlichen Wendungen gut vertraut.

Die Gelehrten streiten sich also darüber, auf welche Stufe des Fremdsprachenerwerbs die Phraseologismen gelehrt und gelernt werden sollen. Es darf angenommen werden, dass sich die Auffassungen auch unter Lehrern und Schülern unterscheiden, und dass individuelle Unterschiede zu berücksichtigen sind. Unbestritten bleibt aber, dass Phraseologismen unverzichtbar sind, wenn man eine nahezu muttersprachliche Kompetenz in einer Fremdsprache erreichen will.

---

<sup>3</sup> Hallsteinsdóttir referiert mehrere Vertreter dieser Ansicht, die dem Verfasser der vorliegenden Arbeit leider nicht zugänglich waren. Zu nennen sind:

- Daniels, Karlheinz und Gabriele Pommerin. „Die Rolle sprachlicher Schematismen im Deutschunterricht für fremdsprachliche Kinder“. In: *Die neueren Sprachen* 78 (6), 1979. 572-586.
- Güllich, Elizabeth und Krafft, Ulrich. „„Ich mag es besser“ Konversationelle Bearbeitung vorgeformter Ausdrücke in Gesprächen zwischen deutschen und französischen Sprechern“. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen*. 1992. 65-87.
- Kühnert, Helmut. „Die Rolle des Bildverständnisses bei Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene“. In: *Deutsch als Fremdsprache*. 1985. 223-227.

### 1.1.1 Sprachliche „Fertigbauteile“

Phraseologismen sind (in der vorliegenden Definition) als eine *einem Lexem* beziehungsweise *einem Wort* entsprechende semantische Einheit zu betrachten. Ein Lexem, aber, das aus mehr als einem Lexem/Wort besteht. Phraseologismen dürfen also auch als sprachliche „Fertigbauteile“ angesehen werden (*Duden Redewendungen* 9, Ellis 7, Hallsteinsdóttir 23). In produktiver Hinsicht lässt sich schwer vorstellen, dass eine aus mehr Wörtern bestehende semantische Einheit einem Deutsch Lernenden mehr Probleme bereiten sollte als mehrere Einzelwörter. Wenn man eine aus mehreren Wörtern bestehende Einheit benutzen kann, müsste das ganz im Gegenteil die Sprachproduktion in einer Fremdsprache erleichtern. Zwei Beispiele:

der harte Kern – den harde kjerne  
ein zweischneidiges Schwert – et tveegget sverd

Es ist anzunehmen, dass es vielen norwegischen Deutsch Lernenden einfacher wäre, den dem Norwegischen entsprechenden deutschen Phraseologismus zu benutzen als einen deutschen, umgeschriebenen Satz zu produzieren. Hinsichtlich der in dieser Arbeit mehr als 3000 übersetzten Phraseologismen, wird an dieser Stelle auch darauf hingewiesen, dass Norwegisch und Deutsch viele semantisch äquivalente Phraseologismen teilen, die in vielen Fällen auch gleicher Herkunft und/oder wörtlich gleich sind. Häcki Buhofer weist darauf hin, dass Phraseologismen, unabhängig von der Entwicklungsstufe, mit ganzheitlicher Gesamtbedeutung in grundsätzlich gleicher Weise erworben werden, wie einzelne Wörter (210). Phraseologismen werden in der Regel als semantische Einheiten erlernt, sowohl in der Muttersprache wie auch in einer Fremdsprache. Man erwiese also den Schülern einen Bärendienst, wenn man als Lehrer versucht, die deutsche Phraseologie zu verbergen oder umgehen, oder wenn man zum Umschreiben auffordert – zum Umweg über die wörtliche Bedeutung eines Phraseologismus, nicht nur in einer, sondern in zwei Sprachen.

## Ein unbeackertes Feld

Es liegt kein umfassender kontrastiver oder vergleichender Untersuchung der Bedeutung, Herkunft und des Gebrauchs von Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen vor. Norwegischen Deutsch Lernenden fehlen in sehr vielen Fällen Übersetzungen ins Deutsche von im Norwegischen üblichen Phraseologismen. Diese Arbeit wird durch die mehr als 3000 übersetzten Phraseologismen feststellen, dass sehr viele norwegische und deutsche Phraseologismen eine gleiche Bedeutung haben, in denselben Kontexten gebräuchlich und in vielen Fällen gemeinsamer Herkunft sind. Noch andere werden auf dieselbe Weise benutzt, obwohl keine Verwandtschaft zwischen dem norwegischen beziehungsweise deutschen Phraseologismus besteht.

In den gängigen norwegisch-deutschen Wörterbüchern (*Norsk-tysk blå ordbok*, *Stor norsk-tysk ordbok*, *Tysk ordbok Norsk-tysk tysk-norsk*) scheint die Auswahl der Phraseologismen zufällig und mangelhaft. Weder „rød klut“, „sakte, men sikkert“, „stemoderlig behandlet“ noch „upløyd mark“ sind in diesen Wörterbüchern zu finden, obwohl eine fast direkte Übersetzung ins Deutsche möglich ist.

Auch in anderen zweisprachigen Wörterbüchern sei die lexikographische Erfassung der Phraseologie mangelhaft (Jesenšek *Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch. Eine Herausforderung für Lexikographen und Übersetzer* 387). Burger (180) behauptet, dass Phraseologismen in sowohl einsprachigen wie auch in zweisprachigen Wörterbüchern stiefmütterlich behandelt worden seien. Für das Deutsche habe sich die Situation mit *Duden Redewendungen* und *Deutsche Idiomatik* von Hans Schemann aber deutlich gebessert. Dem Norwegischen fehlt dagegen ein annähernd vollständiges phraseologisches Wörterbuch. Es gibt das Buch *Prikken over i-en* von Kjell Ivar Vannebo. Ein sehr nützliches, unterhaltsames und gründliches Buch. Das Buch strebt aber keine Vollständigkeit an, und umfasst auf keinen Fall die Phraseologie im weiteren Sinne.

Gerda Moter Erichsen hat sich mit dem Übersetzen von Phraseologismen vom Norwegischen ins Deutsche beziehungsweise vom Deutschen ins Norwegische beschäftigt (sowohl wie auch

von/in andere(n) Sprache(n)).<sup>4</sup> Obwohl viele der Einträge der vorliegenden Arbeit und der Bücher von Erichsen sich ähneln oder sogar gleich sind, wären die Einträge der Bücher von Erichsen in den meisten Fällen als mögliche Ausdrucksweisen im Deutschen einzuschätzen, und beruhen dem Anschein nach auf keine vergleichende oder kontrastive Untersuchung der Phraseologismen der zwei Sprachen.

Die vorliegende Arbeit strebt auch keine Vollständigkeit an. Das wäre den Bogen zu überspannen, sowohl wie den Rahmen der Arbeit zu sprengen. Ein vollständiges phraseologisches Wörterbuch Norwegisch-Deutsch wäre aber eine sehr sinnvolle Arbeit, und ein solches Projekt sollte unbedingt durchgeführt werden. Obwohl die vorliegende Arbeit keine Vollständigkeit anstrebt, werden wie erwähnt sowohl Phraseologismen im engeren wie auch im weiteren Sinne berücksichtigt. Das beruht auf einer Erkenntnis, dass es sowohl idiomatische, teil-idiomatische wie auch nicht-idiomatische semantisch äquivalente Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen gibt, und sie können jeweils einem Deutsch Lernenden Probleme bereiten. Die Phraseologismen weisen in allen Fällen Festigkeit auf. Eine falsch eingesetzte Komponente würde den Sinn entweder völlig unverständlich oder merkwürdig klingelnd machen.

---

<sup>4</sup> Vgl. Erichsen (1996), Erichsen (1997) und Erichsen (2011).

## 2 Methodologie

### Selektion der Phraseologismen

*Duden Redewendungen* hat als Ausgangspunkt der vom Deutschen ins Norwegische übersetzten Phraseologismen gedient. *Duden Redewendungen* bietet ausführliche Angaben zur Bedeutung und zum Gebrauch der Phraseologismen an, und erklärt in vielen Fällen auch die Herkunft des jeweiligen Phraseologismus.

Wie schon erläutert liegt leider kein norwegisches phraseologisches Wörterbuch vor. Als Ausgangspunkt hat *Prikken over i-en* von Kjell Ivar Vannebo gedient, sowohl wie phraseologische Beispielsätze den einsprachigen Wörterbüchern *Norsk Riksmålsordbok* und *Bokmålsordboka* entnommen. Dazu kommen Phraseologismen, deren Vorkommen durch eine kontinuierliche Beobachtung der mündlichen sowie schriftlichen Sprache festgestellt worden ist.

### Vorgehensweise

Die Phraseologismen in den jeweiligen Sprachen sind auf dreierlei Weise untersucht worden, ehe sie eventuell eine Übersetzung erlangen haben. Zuerst wurden norwegische und deutsche Phraseologismen anhand von Bedeutungsangaben verglichen. Danach wurde die Herkunft des Phraseologismus in den zwei Sprachen untersucht. Zum Schluss wurde der Gebrauch vom Phraseologismus in den jeweiligen Sprachen gründlich verglichen.

#### 2.1.1 Bedeutung

Die Phraseologismen, die in der vorliegenden Arbeit übersetzt worden sind, sind jeweils als semantisch äquivalent eingeschätzt worden. In der vorliegenden Definition ist ein Phraseologismus als polylexikalische semantische Einheit zu betrachten, dessen Sinn sich nicht notwendigerweise aus den Einzelbedeutungen ihrer Bestandteile erschließen lässt. Für

die vorliegende Arbeit heißt das, dass norwegische und deutsche Phraseologismen, die nicht wörtlich als äquivalent anzusehen sind, trotzdem als semantische Äquivalente angesehen werden können. Ein Beispiel:

jemandem goldene Berge versprechen – love noen gull og grønne skoger

Anhand von Bedeutungsangaben und Beispielsätzen, kann festgestellt werden, dass diese Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen semantisch äquivalent sind, den unterschiedlichen wörtlichen Bedeutungen zum Trotz. Darüber hinaus ist hier zu nennen, dass die Phraseologismen auch gemeinsamer Herkunft sind (Vannebo 145, *Duden redewendungen* 110).

### 2.1.2 Herkunft

Gemeinsame Herkunft eines norwegischen beziehungsweise eines deutschen Phraseologismus bildet nicht das wichtigste Kriterium dafür, dass Äquivalenz zwischen den Phraseologismen besteht. Auf der anderen Seite; Wenn man eine semantische Äquivalenz nicht mit Sicherheit feststellen kann, wäre das Feststellen einer gemeinsamen beziehungsweise stark abweichenden Herkunft von großem Wert (vgl. das Beispiel „jemandem goldene Berge versprechen“). Zur Herkunft der deutschen Phraseologismen ist *Duden Redewendungen* in vielen Fällen nicht ausreichend gewesen. *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* von Lutz Röhrich ist in dieser Hinsicht ausführlicher, und ist zu sämtlichen vorliegenden Einträgen untersucht worden. Zur Herkunft der norwegischen Phraseologismen haben in erster Linie *Prikken over i-en* von Kjell Ivar Vannebo, *Ugler i mosen og 198 norske uttrykk som må reddes* von Arneir Berg und Øivind S. Jorfald und nicht zuletzt *Bevingede ord. Ordtak, sitater og deres opprinnelse* von Dag Gundersen und Snorre Evensberget die Grundlage gebildet.

Die oben genannten Lexika geben aber nicht ausreichende Herkunftsangaben zu allen Phraseologismen an, besonders was die Phraseologismen im weiteren Sinne anbetrifft. Zur Ergänzung wurde deshalb *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* sowohl wie *Duden Herkunftswörterbuch* in vielen Fällen untersucht. Im Norwegischen wurde *Våre arveord. Etymologisk ordbok* von Harald Bjorvand und Fredrik Otto Lindeman benutzt.

### **2.1.3 Gebrauch**

Der Gebrauch der Phraseologismen wurde erstens anhand der Beispielsätze in den einsprachigen Wörterbüchern verglichen. Besonders für die norwegischen Phraseologismen sind aber unzureichende, wenn überhaupt, Beispiele in den oben genannten Lexika vorhanden. Deshalb wurde *Norsk Riksmålsordbok* und *Bokmålsordboka* benutzt, um eventuell standardisierte Formen der Phraseologismen feststellen zu können. Auch die in den deutschen Lexika angegebenen Beispielsätze sind aber für Vergleich der Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen unzulänglich. Folgende Textkorpora sind deshalb von großem Wert gewesen, und sind in Zusammenhang mit sämtlichen Einträgen verwendet worden:

#### **Oslo Multilingual Corpus (OMC)**

Dieses mehrsprachliche Korpus wurde an der Universität Oslo entwickelt und besteht aus mehreren Teilkorpora. Für die vorliegende Arbeit wurde *Tysk-Norsk Parallelkorpus* benutzt. Dieses Korpus umfasst 23 norwegische und 23 deutsche Originaltexte (wovon jeweils 5 fachliterarische Texte und 18 belletristische Texte) sowie ihren übersetzten Entsprechungen in der Zielsprache. Viele von den übersetzten Phraseologismen sind hier nicht belegt. Das Korpus umfasst noch zu wenigen Texten.

#### **Wortschatz Universität Leipzig**

Dieses Korpus ist „eine der größten digitalen Wörterbuchressourcen“ fürs Deutsche (Wortschatz Universität Leipzig), dessen „Textdatenbank Zeitungstext seit 1994 mit mehr als 50 Millionen Sätzen und gut 13 Millionen Wörtern [umfasst]. Aus rechtlichen Gründen sind jedoch nur die letzten zwei Jahre über das Internet zugänglich“ (Wortschatz Universität

Leipzig). „Die Daten werden aus sorgfältig ausgewählten öffentlich zugänglichen Quellen automatisch erhoben. Die Beispielsätze werden automatisch ausgewählt [...]“ (Wortschatz Universität Leipzig). Dieses Korpus ist für die vorliegende Arbeit besonders gut geeignet wegen einer Ableitung von semantischen Relationen aus realen Texten. Wenn man beispielsweise nach dem Wort „Plan“ sucht, ist „B“ der „signifikanteste rechte Nachbar“ mit 3562 Belegen, was einen Phraseologismus andeutet.

### **Norsk Aviskorpus**

Dieses Korpus umfasste 2008 etwa 700 Millionen Wörter (Norsk aviskorpus) – im Gegensatz zum Wortschatz Universität Leipzig ist hier jedes Wort gezählt, und nicht jedes verschiedene Wort. Auch in dieses Korpus werden Texte automatisch erhoben, zwar von norwegischen Internet-Zeitungen ab 1998 bis heute.

### **Google**

Auch Google hat als Korpus gedient. Die Ergebnisse einer Suchanfrage ergeben in vielen Fällen die Antwort darauf, ob ein Phraseologismus in der jeweiligen Sprache vorkommt.

### 3 Zu den Einträgen

Da die vorliegende Arbeit auf Deutsch geschrieben wurde, wurden die Einträge nach den deutschen Phraseologismen alphabetisch geordnet. Die Einträge sind einem Hauptstichwort zugeordnet, das entweder das erste Wort oder eines der wichtigsten sinntragenden Wörter des jeweiligen Phraseologismus ist (vgl. *Duden Redewendungen* 21). Handelt es sich dabei um Substantive, so stehen die Phraseologismen untereinander in einer Reihenfolge, die vom Kasus des Substantivs bestimmt ist (vgl. *Duden Redewendungen* 21). Nominativ vor Akkusativ vor Dativ vor Genitiv. Nach dem Stichwort im Genitiv folgt das Stichwort mit vorangestellter Präposition (vgl. *Duden Redewendungen* 21).

Schrägstrich / verweist auf verschiedene Ausdrucksmöglichkeiten.

Was in runden Klammern steht ( ) soll zum Aufklären der Bedeutung beitragen.

Eckige Klammer [ ] verweist auf fakultative Komponente.

„jemanden“ und „jemandem“ wird für Personenkomponente in Akkusativ beziehungsweise Dativ benutzt.

etwas (akk.) beziehungsweise etwas (dat.) ist für nicht-Personenkomponente in Akkusativ beziehungsweise Dativ eingesetzt.

(+gen.) bedeutet, dass ein Wort in Genitiv meistens nach dem Phraseologismus folgt.

An dieser Stelle soll erneut zum Ausdruck gebracht werden, dass die vorliegende Arbeit nicht als Nachschlagewerk gedacht oder zu betrachten ist. Wenn auf ein Nachschlagewerk gezielt wäre, müsste natürlich mehr Verzeichnisse zu den Einträgen gegeben werden (vgl. Hessky 1987, Burger 2003):

- Sowohl die semantische wie die wörtliche Bedeutung in den beiden Sprachen
- Interlinguale phraseologische Entsprechungen
- Idiomatizität; nicht-idiomatischer, teil-idiomatischer oder voll-idiomatischer Phraseologismus?

- Die strukturellen beziehungsweise syntaktischen Unterschiede der norwegischen und deutschen Phraseologismen müssten deutlich erläutert werden.
- Angaben zur Häufigkeit in den jeweiligen Sprachen.
- Eventuelle Konnotationen der Phraseologismen.
- Mehrere Beispielsätze des Norwegischen wie auch Deutschen.
- Die untersuchten Phraseologismen, zu denen kein äquivalenter Phraseologismus in der anderen Sprache festgestellt werden konnte, müsste unbedingt angegeben werden. In der vorliegenden Arbeit wurde über die übersetzten Phraseologismen hinaus etwa 7000 deutsche Phraseologismen untersucht, sowie etwa 2000 norwegische Phraseologismen.

In der vorliegenden Arbeit musste aus Platzgründen die Wahl getroffen werden, ob auf Phraseologismen oder ausführlichere Verzeichnisse verzichtet werden sollte. Eines der Ziele dieser Arbeit ist, dem Norwegischen und Deutschen äquivalente Phraseologismen festzulegen. Daraus ergab sich die zu treffende Wahl.

## 4 Phraseologismen im Norwegischen und Deutschen

<b>A</b>		
das A und O	alfa omega	
wer A sagt, muss auch B sagen	har du sagt a, må du si b	
von A bis Z	fra a til å	
ab und zu	av og til	
ab und an	av og til	
ablaufen wie das Wasser am Entenflügel	prelle av som vann på gåsa	
sich auf dem Absatz umdrehen	snu på hælen	wörtliche Diskrepanz
mit Abstand	med god margin	wörtliche Diskrepanz
von etwas (dat.) Abstand nehmen	ta avstand fra noe	
auf Abwege geraten	komme på avveier, komme på gale veier	
durch Abwesenheit glänzen	glimre med sitt fravær	
etwas (akk.) auf die leichte Achsel nehmen	ta lett på noe	wörtliche Diskrepanz
mit Ach und Krach	med nød og neppe	wörtliche Diskrepanz
die/eine Achillesferse sein	være en akilleshæl	
jemanden in Acht und Bann erklären	lyse noen i bann	
an die falsche Adresse kommen	komme til feil adresse	
Advocatus Diaboli	djevelens advokat	
eine Agenda haben	ha en agenda	
nicht die leiseste Ahnung haben	ikke ha den fjerneste anelse	
keine blasse Ahnung haben	ikke ha den fjerneste anelse	wörtliche Diskrepanz
das akademische Viertel	akademisk kvarter	D: Am meisten in bestimmter Form, N: Meistens unbestimmt
Alarm schlagen	slå alarm	
wasserdichtes Alibi	vanntett alibi	

trockener Alkoholiker	tørrlagt alkoholiker	
alles in allem	alt i alt	
alles andere als	alt annet enn	
alles oder nichts	alt eller ingenting	
vor allem	fremfor alt, først og fremst	
alles hängt mit allem zusammen	alt henger sammen med alt	
der graue Alltag	den grå hverdagen	
Alt und Jung	gammel som ung	
alt und grau	gammel og grå	
alt wie Methusalem	gammel som Metusalem	
alter Schwede	gamle ørn	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) auf dem Altar der Freundschaft/Liebe o.Ä. opfern	ofre noe på vennskapets/kjærlighetens e.l. alter	
Alter Ego	alter ego	
sein Amen zu etwas (dat.) geben	si amen til noe	
Amok laufen	gå amok	
Amors Pfeile, die Pfeile Amors	Amors piler	
an [und für] sich	i og for seg	
was jemanden anbetrifft	hva angår/gjelder noen	
was etwas (akk.) anbetrifft	hva angår/gjelder noe	
der Anfang vom Ende	begynnelsen på slutten	
von Anfang bis Ende	fra begynnelse til slutt	
ein kleiner Anfang	en sped begynnelse	
zum Anfassen	til å [ta og] føle på	
wie angegossen sitzen	sitte som støpt	
im Angesicht (+gen.), angesichts (+gen.)	ansikt til ansikt med noe, stilt overfor noe	
von Angesicht zu Angesicht	ansikt til ansikt	
etwas (akk.) in Angriff nehmen	gå løs på noe	wörtliche Diskrepanz
Angriff ist die beste Verteidigung	angrep er det beste forsvar	
auf der Anklagebank sitzen	sitte på tiltalebenken	
Anklang finden	finne gjenklang	
im Anmarsch sein	være i anmarsj	
allem/dem Anschein nach	etter alt å dømme	

auf etwas (akk.) Anspruch erheben	gjøre krav på noe	wörtliche Diskrepanz
Anstoß erregen	vekke avsky	
Anteil an etwas (akk.) haben	ha del i noe	
Anteil an etwas (akk.) nehmen	ta del i noe	
zur Anwendung kommen	komme til anvendelse	
der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	eplet faller ikke langt fra stammen	
Äpfel mit Birnen vergleichen	sammenligne epler med pærer	
in den sauren Apfel beißen	bite i det sure eplet	
Applaus ernten	høste applaus	
stehender Applaus [/Stehapplaus]	stående applaus	
jemanden mit Argusaugen beobachten	følge noen med argusøyne	
etwas (akk.) mit Argusaugen beobachten	følge noe med argusøyne	
der Arm des Gesetzes	lovens lange arm	N: Mit Adjektiv
sich in den Arm kneifen [müssen]	[måtte] klype seg i armen	
Arm und Reich	fattig og rik	
arm wie ein Kirchenmaus	blakk som ei kjerkerotte	
Arm in Arm	arm i arm	
verlängerter Arm von jemandem sein, jemandes verlängerter Arm sein	være noens forlengede arm	
jemanden mit offenen Armen empfangen	ta noen imot med åpne armer	
die Ärmel aufkrepeln	brette opp ermene	
etwas (akk.) aus dem Ärmel schütteln	dra/trekke noe ut av/fram fra ermet	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) im Ärmel haben	ha noe i ermet	
leck mich am Arsch	kjøss/kyss meg i ræva	wörtliche Diskrepanz
mein Arsch ist doch keine Münzanstalt	jeg driter ikke penger	wörtliche Diskrepanz
sich <Dativ> den Arsch abfrieren	fryse ræva av seg	
sich <Dativ> mit etwas (dat.) den Arsch wischen können	kunne tørke seg i ræva med noe	
sich <Dativ> etwas (akk.) in den Arsch stecken können	kunne putte/stappe/stikke noe [opp] i ræva [si]	
den Ast absagen, auf dem man sitzt	sage over grenen man sitter på	
im selben Atemzug/Atem	i samme åndedrag	
bis zum letzten Atemzug	til siste åndedrag	

den Atem halten (weil etwas spannend ist)	holde pusten (fordi noe er spennende)	
[wieder] frei atmen können	kunne puste fritt [igjen]	
auf und davon	borte vekk	
mit dem falschen/linken Bein aufgestanden sein	ha stått opp med feil fot	
Aufstellung nehmen	ta oppstilling	
jemanden wie seinen Augapfel hüten	være så redd for noen som sin egen øyensten	
etwas (akk.) wie seinen Augapfel hüten	være så redd for noe som sin egen øyensten	
sauer aufstoßen	surt/sure oppstøt	D: Verb N: Substantiv
mit bloßem Auge	med det blotte øye	
das Auge des Gesetzes	lovens lange arm	wörtliche Diskrepanz
es bleibt kein Auge trocken	ikke et øye var tørt	
so weit das Auge reicht	så langt øyet rekker	
so weit das Auge reicht	så langt øyet kan se	
die Augen sind größer als der Magen	magen blir mett før øynene	
ein geschultes Auge	et trent øye	
große Augen machen	gjøre store øyne	
die Augen aufsperrn	sperre opp øynene	
kaum die Augen aufhalten können	knapt kunne holde øynene åpne	
Augen und Ohren aufhalten	holde øyne og ører åpne	
seine Augen vorn und hinten haben	ha øyne i nakken	wörtliche Diskrepanz
ein Auge auf jemanden haben	holde [et] øye med noen	
ein Auge auf etwas (akk.) haben	holde [et] øye med noe	
nur Augen für jemanden haben	ha øyne bare for noen	
ein Auge für etwas (akk.) haben	ha øye for noe	
kein Auge von jemandem lassen	ikke slippe noen av syne	
kein Auge von etwas (dat.) lassen	ikke slippe noe av syne	
die Augen vor etwas (dat.) verschließen	lukke øynene for noe	
seinen [eigenen] Augen nicht trauen	ikke tro sine egne øyne	
aus den Augen, aus dem Sinn	ute av syne, ute av sinn	
etwas (akk.) im Auge haben/behalten	ha noe for øye, holde øye med noe	

jemanden im Auge haben/behalten	ha noen for øye, holde øye med noen	
kritisches Auge	kritisk blick	
wachsaues Auge	våkent øye/blick	
in meinen Augen	i mine øyne	
in jemandes Augen	i noens øyne	
jemandem Auge in Auge gegenüberstehen	stå ansikt til ansikt med noen	wörtliche Diskrepanz
ins Auge/in die Augen springen/fallen	falle i øynene (være iøynefallende)	
etwas (dat.) ins Auge sehen	se noe i øynene (innse noe)	
jemandem nicht in die Augen sehen können	ikke kunne se noen i øynene	
mit offenen Augen	med åpne øyne (gå inn i noe [negativ] med åpne øyne)	
für das ungeübte Auge	for et utrent øye	
etwas (akk.) mit neuen Augen sehen	se noe med friske øyne	
Auge um Auge, Zahn um Zahn	øye for øye, tann for tann	
mit verbundenen Augen	med bind for øynene	
unter vier Augen	under fire øyne	
jeden Augenblick	hvert øyeblikk	
im Augenblick	i øyeblikket	
im letzten Augenblick	i siste liten	wörtliche Diskrepanz
aus sich heraus	av seg selv	
weder aus noch ein wissen	vite/skjønne hverken ut eller inn	
aus und vorbei [mit etwas (dat.)] sein	være over og ut [med noe]	
etwas (akk.) zum Ausdruck bringen	bringe noe til uttrykk	
außergewöhnlich	utenom det vanlige	
nach jemandem/etwas (dat.) Ausguck halten	holde utkikk etter noen/noe	
nach jemandem/etwas (dat.) Ausschau halten	holde utkikk etter noen/noe	
sein Äußerstes tun	gjøre sitt ytterste	
nicht zum Aushalten sein	ikke være til å holde ut	
Ausnahmen bestätigen die Regel	unntaket bekrefter regelen	Plural im Deutschen, Singular im Norwegischen
außer sich sein	være ute av seg	

letzter Ausweg	siste utvei	
etwas (akk.) auswendig können	kunne noe utenat	
<b>B</b>		
baff sein	bli paff	wörtliche Diskrepanz
baff sein	være paff	
freie Bahn haben	ha fri bane	
etwas (akk.) in die richtige Bahn lenken	få noe på rett spor/kjøl	
in Bälde	om få strakser	
der Ball ist rund	ballen er rund	
am Ball sein	være på ballen	
am laufenden Band	på løpende bånd	
eine Bank sein	være en banker, være bankers (bænkens)	
auf der Bank sitzen	sitte på benken	
Bankrott gehen	gå bankerott	
der Bann ist gebrochen	forbannelsen er brutt	
in bar	kontant	
wie ein Bär	som en bjørn (for eksempel sterk som en)	
jemandem einen Bärenndienst erweisen	gjøre noen en bjørnetjeneste	
barmherziger Samariter	barmhjertig samaritan	
auf die Barrikaden gehen	gå på barrikadene	
etwas (akk.) in seinen Bart brummen/murmeln	mumle noe i skjegget	
aus dem Bauch [heraus]	magefølelsen sier	
aus dem hohlen Bauch	på strak arm	wörtliche Diskrepanz
die Bäume wachsen nicht in den Himmel	ingenting vokser inn i himmelen	
nicht auf den Bäumen wachsen	ikke vokse på trær	
etwas wächst nicht auf den Bäumen	noe vokser ikke på trær	
zwischen Baum und Borke stecken/stehen/sitzen	være mellom barken og veden	

zwischen Baum und Borke	mellom barken og veden	
tief beeindruckt	dypt/mektig imponert	
zu Befehl!	til tjeneste!	
das begreife, wer will	tro det den som kan	
ein Begriff sein	være et begrep	
schwer/langsam von Begriff sein	ha tungt for det	wörtliche Diskrepanz
jemanden wie Luft behandeln	behandle noen som luft	
jemanden wie ein Stück Vieh behandeln	behandle noen som kveg	
wie ein Stück Vieh behandelt werden	bli behandlet som kveg	
falsche Behauptungen	falske anklager	
die Beherrschung verlieren	miste besinnelsen	
nicht [ganz] bei sich sein	ikke være [helt] seg selv	
alles, was Beine hat	alt som kan krype og gå	
sich <Dativ> die Beine ablaufen	løpe beina av seg	
jemandem ein Bein stellen	spenne bein på noen	
die Beine in die Hand/unter den Arm nehmen	ta beina på nakken	wörtliche Diskrepanz
ein langes Bein machen	[ha/gjøre] en lang tå	wörtliche Diskrepanz
auf den Beinen sein	være på foten	
schwach auf den Beinen sein	være dårlig til beins	
wieder auf die Beine kommen	komme på beina igjen	
wieder auf den Beinen sein	være på beina igjen	
etwas (akk.) [wieder] auf die Beine bringen	få noe på beina igjen	
mit beiden Beinen [fest] auf der Erde stehen	ha begge beina [godt plantet] på jorda	
mit einem Bein in etwas (dat.) stehen	ha en fot innenfor noe (et sted)	
von einem Bein aufs andere treten	stå og trippe	wörtliche Diskrepanz
mit gutem Beispiel vorangehen	gå foran med et godt eksempel	
ohne Beispiel [sein]	[være] uten sidestykke	wörtliche Diskrepanz
zum Beispiel	for eksempel	
jemand beißt nicht	den/noen biter ikke	
etwas (akk.) bekannt machen	gjøre [noe] kjent, bekjentgjøre noe	
mit etwas (dat.) Bekanntschaft machen	stifte bekjentskap med noe	wörtliche Diskrepanz

nach Belieben	etter [eget] ønske	
fleißig benutzt werden	bli flittig brukt	
Berge versetzen [können]	[kunne] flytte fjell	
[längst] über alle Berge sein	være over alle hauger	
jemandem goldene Berge versprechen	love noen gull og grønne skoger	
Bescheid wissen	være klar over noe	
jemandem Bescheid sagen	gi noen beskjed	
beschlossene Sache sein	være en avsluttet sak	
jemandes bessere Hälfte	noens bedre halvdel	
Besseres zu tun haben	ha bedre ting å gjøre	
gute Besserung!	god bedring!	
der erste/nächste Beste	[det] første og beste	
das Beste ist gerade gut genug [für jemanden]	kun det beste er godt nok [for noen]	wörtliche Diskrepanz
das Beste aus etwas (dat.) machen	gjøre det beste ut av noe	
sein Bestes geben	gjøre sitt beste, gi alt	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) in Betracht ziehen	ta noe med i betraktningen	
außer Betrieb [sein]	[være] ute av drift	
das Bett hüten müssen	måtte holde senga	wörtliche Diskrepanz
mit jemandem ins Bett gehen	gå til sengs med noen	
tief in den Beutel greifen müssen	måtte grave dypt i lommene	
bis an die Zähne bewaffnet sein	være væpnet til tennene	
sich bezahlt machen	betale seg	
in Bezug auf jemanden	når det gjelder noen	wörtliche Diskrepanz
in Bezug auf etwas (akk.)	når det gjelder noe	wörtliche Diskrepanz
ein Blick für Götter	et syn for Guder	
sich [Dativ] ein Bild von jemandem machen	danne seg et bilde av noen	
sich [Dativ] ein Bild von etwas (dat.) machen	danne seg et bilde av noe	
ins Bild passen	passer inn i bildet	
bisher	[fram] til nå	
von allem ein bisschen	litt av hvert	
jemandem blieb der Bissen im Hals stecken	noen satte noe/kaffen i halsen	wörtliche Diskrepanz
wenn ich bitten darf	om jeg tør be	
blank sein	være blakk	

in einer Blase leben	leve i en boble	
ein unbeschriebenes Blatt sein	være et ubeskrevet blad	
kein Blatt vor den Mund nehmen	ta bladet fra munnen	wörtliche Diskrepanz
blauer Brief	grått papir (avskjed på ...)	wörtliche Diskrepanz
blauer Montag	blåmandag	
der blaue Planet	den blå planeten	
die blaue Stunde	den blå time[n]	
ins Blaue [hinein]	i det blå	
aus dem Blauen heraus	ut av det blå	
wenn Blicke töten könnten!	hvis blikk kunne drepe!	
einen Blick auf jemanden werfen	kaste et blikk på noen	
einen Blick auf etwas (akk.) werfen	kaste et blikk på noe	
einen Blick für etwas (akk.) haben	ha blikk for noe	
auf den ersten Blick	ved første øyekast	
auf den zweiten Blick	ved nærmere ettersyn	wörtliche Diskrepanz
für etwas (akk.) blind sein	være blind for noe	
blinder Alarm	falsk alarm	
blinder Passagier	blindpassasjer	
unter den Blinden ist der Einäugige König	den enøyde er konge blant de blinde	
wie ein Blitz aus heiterem Himmel	som lyn fra klar himmel	
wie ein geölter Blitz	som et olja lyn	
Blut ist dicker als Wasser	blod er tjukkere enn vann	
an jemandes Händen klebt Blut	[noen] ha[r] blod på hendene	
blaues Blut in den Adern haben	ha blått blod [i årene]	
böses Blut machen/schaffen	skape vondt blod	
Blut schwitzen	svette blod	
jemandem im Blut liegen/stecken	det ligger i blodet på noen/ha det i blodet	
jemandem blutet das Herz	noens hjerte blør	
nach Blut lechzen/dürsten	være blodtørstig	
aus Bock	for moro skyld	
jemandem brennt der Boden unter den Füßen	det brenner under beina/føttene på noen	
jemandem den Boden [unter den Füßen] entziehen	slå beina under noen	wörtliche Diskrepanz

etwas (dat.) den Boden entziehen	slå beina under noe	wörtliche Diskrepanz
den Boden für jemanden [vor]bereiten	berede grunnen for noen	
den Boden für etwas (akk.) [vor]bereiten	berede grunnen for noe	
festen Boden unter den Füßen haben	ha fast grunn under føttene	
festen Boden unter die Füße bekommen	få fast grunn under føttene	
den Boden unter den Füßen verlieren	miste fotfeste	wörtliche Diskrepanz
[an] Boden gewinnen	vinne terreng	
[an] Boden verlieren	tape terreng	
auf fruchtbaren Boden fallen	falle i god jord	
sich auf schwankenden/unsicheren Boden begeben	(begi seg ut/havne på) gyngende grunn	
auf schwankendem Boden [stehen]	[være] på gyngende grunn	
zu Boden gehen	gå ned for telling, gå i bakken	
den Bogen überspannen	spenne buen for høyt	
nicht die/keine Bohne verstehen	ikke skjønne bæret	wörtliche Diskrepanz
mit Bomben und Granaten	med dunder og brak	wörtliche Diskrepanz
tickende Bombe	tikkende bombe	
im gleichen/selben Boot sitzen	sitte i samme båt	
etwas (akk.) über Bord werfen	kaste noe på sjøen	
auf Borg	på krita	
an die Börse gehen	gå på børs	
die Frohe Botschaft	det glade budskap	
etwas (akk.) in Brand setzen/stecken	sette noe i brann	
um den [heißen] Brei herumreden	gå/snakke rundt grøten	
wo brennts [denn]?	hvor brenner det?	
gebranntes Kind scheut das Feuer	brent barn skyr ilden	
[für etwas (akk.)] in die Bresche springen/treten	gå i bresjen for noe	
eine dicke Briefftasche [haben]	[ha] en tjukk/feit lommebok	
alle Brücke hinter sich <Dativ> abrechen	brenne alle broer	wörtliche Diskrepanz
Brücken/eine Brücke schlagen	bygge bro	
Brust an Brust	skulder ved skulder, side om side	
sich an die Brust schlagen	slå seg for brystet (kun om å uttrykke sorg/anger)	
auch du, mein Sohn Brutus?	også du, min sønn Brutus?	

das Buch der Bücher	bøkernes bok	
ein aufgeschlagenes/offenes Buch für jemanden sein	lese noen som en åpen bok (direkte: være som en åpen bok for noen)	Objekt/Subjekt-Diskrepanz
wie etwas im Buche steht	være noe etter boka	D: Vergleich, N: Metapher
sich mit etwas (dat.) ins Buch der Geschichte eintragen	skrive seg inn i historiebøkene [med noe]	
die Büchse der Pandora	Pandoras eske	
nach dem Buchstaben des Gesetzes	etter lovens bokstav	
sein Bündel packen/schnüren	pakke snippeska	
Bus statt Bahn	buss for bane	
Bus statt Tram	buss for trikk	
Bus statt Zug	buss for tog	
jemandem etwas (akk.) aufs Butterbrot schmieren/streichen	gni det/(noe) inn hos noen	wörtliche Diskrepanz
für ein Butterbrot	for en slikk og ingenting	wörtliche Diskrepanz
<b>C</b>		
eine Carte Blanche haben/bekommen	ha/få carte blanche	
jemandem eine Carte Blanche einräumen/geben	gi noen carte blanche	
[nicht] die Chance entgehen lassen	[ikke] la sjansen gå fra seg	
die Chance ergreifen	gripe muligheten, benytte sjansen	
hundertprozentige Chance	hundreprosentssjansje (sportssjargong)	
die Chemie stimmt	ha god kjemi	wörtliche Diskrepanz
Crème de la Crème	kremen av kremen, crème de la crème	

<b>D</b>		
da und dort	her og der	
Dach über dem Kopf haben	ha tak over hodet	
unter einem Dach	under samme tak	
nichts dafürkönnen	ikke kunne noe for det	
daheim ist daheim	borte bra, men hjemme best	wörtliche Diskrepanz
schmelzen wie die Butter/wie Schnee an der Sonne	forsvinne som dugg for solen	wörtliche Diskrepanz
Dampf ablassen	lette på trykket	wörtliche Diskrepanz
Dampf aufmachen	sette opp dampen	
dann und dann	nå og da	
dann und wann	dann og vann	
darüber hinaus	utover det	
bis dato	til dags dato	
auf die Dauer	i lengden	
den Daumen senken, mit dem Daumen nach unten zeigen	[gi/vise] tommel ned, vende tommelen ned for/til noe	
jemandem die/den Daumen drücken/halten	krysse fingrene for noen	
für jemanden die/den Daumen drücken/halten	krysse fingrene for noen	
für etwas (akk.) die/den Daumen drücken/halten	krysse fingrene for noe	
die/den Daumen drücken/halten	krysse fingrene	
Daumen hoch	tommel opp	
Daumen/Däumchen drehen	tvinne tommeltotter	
über den Daumen peilen	ta noe på øyemål	wörtliche Diskrepanz
über den Daumen gepeilt	tatt på øyemål	wörtliche Diskrepanz
Daumen runter	tommel ned	
[nicht] zur Debatte stehen	[ikke] være oppe til debatt	
in Deckung gehen	gå i dekning	
de facto	de facto	
Dehnen und Strecken	tøy og bøy	
denk mal an!	tenk på det!	
jemandem zu denken geben	gi noen noe å tenke på	

laut denken	tenke høyt	
ins Detail gehen	gå i detalj	
keinen/nicht einen Deut	ikke en/det døyt	
jemanden dick machen	smelle noen på tjukka	wörtliche Diskrepanz
mit jemandem durch dick und dünn gehen	holde sammen i/gjennom tykt og tynt [med noen]	wörtliche Diskrepanz
die da oben	de på toppen, de der oppe	
treuer Diener	tro tjener ("utro tjener" brukes svært sjelden på tysk)	
stummer Diener	stumtjener	
seinen Dienst/seine Dienste tun	gjøre nytten	
außer Dienst	ute av drift	
zu [jemandes] Diensten stehen/sein	stå/være til [noens] tjeneste, stå til tjeneste for noen	
dies und das	[både] dette og hint	wörtliche Diskrepanz
dieses und jenes	[både] dette og hint	wörtliche Diskrepanz
jemandes Ding sein	være noens greie	
nicht jemandes Ding sein	ikke være noens greie	
aller guten Dinge sind drei	alle gode ting er tre	
unverrichteter Dinge	[med] uforrettet sak	
vor allen Dingen	først og fremst	wörtliche Diskrepanz
das ist doppelt gemoppelt	(det er) smør på flek	wörtliche Diskrepanz
doppelt gemoppelt	smør på flek	wörtliche Diskrepanz
doppelt sehen	se dobbelt (være full)	
jemandem ein Dorn im Auge sein	være en torn i øyet på noen	
ein dorniger Pfad	en tornefull vei	
dran sein	stå for tur, ha turen	
an etwas (akk.)/da ist was dran	ha noe ved seg	
drauf und dran sein, etwas (akk.) zu tun	være nære på å gjøre noe	wörtliche Diskrepanz
einen Dreck	ikke en dritt	D: Nicht-negiert, N: Negiert
sich drehen und wenden	sno/vri seg unna	
es/etwas (akk.) drehen und wenden [wie man will]	[uansett] hvordan man vrir og vender på det	wörtliche Diskrepanz
auf etwas (akk.) gedrillt sein	være drillet i noe	

jemanden unter Druck setzen	sette noen under press, legge press på noen	
unter Druck stehen	være/stå under press	
sich <Dativ> einen Druck setzen	sette seg et skudd	
mit allem Drum und Dran	med alt som hører til	
dumm/doof wie Brot	dum som et brød	
jemandem ist/wird etwas zu dumm	dette/noe blir for dumt [for noen]	
im Dunkeln tappen	famle i blinde	
durch und durch	tvers igjennom	
etwas (akk.) durchblicken lassen	la noe skinne igjennom	
eine kalte Dusche	en kalddusj	
<b>E</b>		
auf die schiefe Ebene geraten/kommen	havne på skråplanet	
kurze Ecke	kort corner	
lange Ecke	lang corner	
an allen Ecken [und Enden/Kanten]	på alle bauger og kanter	wörtliche Diskrepanz
um die Ecke gucken/schauen/schielen/warten	være rett rundt hjørnet	wörtliche Diskrepanz
um die Ecke[n] denken	tenke utenfor boksen	
jemandem die letzte Ehre erweisen	vise noen den siste ære	
keine Ehre im Leib haben	ikke eie skam i livet	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) auf Ehre und Gewissen erklären/versichern	love noe på tro og ære	
jemand in Ehren, aber	all ære til noen, men	
etwas in Ehren, aber	all ære til noe, men	
mit [allen] Ehren	med æren i behold	wörtliche Diskrepanz
Ehrenwort	æresord	
ehrlich gesagt	ærlig talt	
ehrlich währt am längsten	ærlighet varer lengst	
das Ei des Kolumbus	et columbi-egg	D: Bestimmt, N: Unbestimmter

nicht alle Eier in einem Korb legen	ikke legge/ha alle egg[ene] i én/samme kurv	
Eier haben	ha baller	
jemanden in Eid und Pflicht nehmen	ta noen i ed	wörtliche Diskrepanz
Eid ablegen	avlegge ed	
im Eifer des Gefechts	i kampens hete	
[sich] ein Eigentor schießen	gjøre/score selvmål	
eile mit Weile	skynde seg sakte	
ein für alle Mal	en gang for alle	
ein und dasselbe	ett og det samme	
den Eindruck von etwas (dat.) hinterlassen	etterlate inntrykk av noe	
in einem fort	i ett sett	
der Eine nach dem Anderen	den ene etter den andre	
sich etwas einfallen lassen	finne på noe	
auf einmal	med ett/med en gang	
einpacken können	[bare] kunne pakke sammen	
eins, zwei, drei	[på] en, to, tre	
jemandem alles eins sein	være ett fett for noen	wörtliche Diskrepanz
alles eins sein	være ett fett	wörtliche Diskrepanz
mit jemandem eins sein	være enig med noen	
mit jemandem/etwas eins werden	bli ett med noen/noe	
zum Einsatz kommen	bli satt inn	wörtliche Diskrepanz
unermüdlicher Einsatz	utrettelig innsats	
einschlagen wie eine Bombe	komme som en bombe	
einstürzen wie ein Kartenhaus	falle sammen som et korthus	
einzig und allein	ene og alene	
das Eis brechen	bryte isen	
sich auf dünnes Eis begeben	begi seg ut på tynn is	
sich auf dünnem Eis bewegen	være på tynn is	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) auf Eis legen	legge noe på is	
mehrere Eisen im Feuer haben	ha flere/mange jern i ilden	D: Mehr als eine Möglichkeit haben, N: [Zu] viel zu tun haben
ein heißes Eisen	en het/varm potet	
man muss das Eisen schmieden, solange es heiß	(man må) smi mens jernet er	

ist	varmt	
Eisen pumpen	pumpe jern	
der Eiserne Vorhang	jernteppet	
in seinem Element sein	være i sitt rette element	
seine Ellbogen [ge]brauchen	ha spisse albuer	wörtliche Diskrepanz
kühler Empfang	lunken mottakelse	
glückliches Ende	lykkelig slutt	
Ende gut, alles gut	når enden er god, er allting godt	
das Ende vom Lied	enden/slutten på visa	
kein Ende nehmen	ingen ende ta	
kein Ende nehmen wollen	ville ingen ende ta	
letzten Endes	til syvende og sist	wörtliche Diskrepanz
am Ende	til slutt, når alt kommer til alt	
etwas (akk.) am falschen/verkehrten Ende anfassen	begynne [med noe] i feil ende	
am Ende des Tages	til sjuende og sist, når alt kommer til alt, "at the end of the day"	wörtliche Diskrepanz
zu Ende sein	være slutt	
zu Ende gehen	gå mot slutten	
mit jemandem geht es zu Ende	gå mot slutten med/for noen	
etwas (akk.) zu Ende bringen/führen	slutføre noe	
jemanden in die Enge treiben	presse noen opp i et hjørne	
ein Engel geht/fliegt durchs Zimmer	det går en engel gjennom rommet	
nicht entfernt, nicht im Entferntesten	på langt nær	
zu etwas (dat.) fest entschlossen sein	være fast bestemt på noe	
fest entschlossen	fast bestemt	
einen Entschluss fassen	fatte en beslutning	
nachhaltige Entwicklung	bærekraftig utvikling	
erblich belastet sein	være arvelig belastet	
etwas (akk.) dem Erdboden gleichmachen	jevne noe med jorden	
wie vom Erdboden verschluckt sein	være som sunket i jorden	
auf Erden	på jorden	

auf der Erde bleiben	beholde føttene på jorden, ikke ta av	
etwas (akk.) in Erfahrung bringen	bringe noe i erfaring, erfare noe	
aus Erfahrung wissen	vite av erfaring	
von Erfolg gekrönt werden	bli kronet med seier	
in Erfüllung gehen	gå i oppfyllelse	
in Ermangelung (+genitiv)	i mangel av (noe)	
der Ernst des Lebens	livets harde virkelighet	wörtliche Diskrepanz
allen Ernstes	i fullt alvor	
mit etwas (dat.) Ernst machen	gjøre alvor av noe	
etwas (akk.) in Erwägung ziehen	ta med noe i betraktningen	
globale Erwärmung	global oppvarming	
gut erzogen sein	være godt oppdratt	
wenn man den Esel nennt [kommt er gerennt]	[når man] snakker om sola [så skinner den]	wörtliche Diskrepanz
in etwa	sånn cirka	
Eulen nach Athen tragen	gå over bekken etter vann	wörtliche Diskrepanz
der schnelle Euro	raske penger	
schnelle Euro machen	gjøre/tjene raske penger	
jeden Euro zweimal umdrehen	vende på femøringen, snu på skillingen/krona	
ewiger Student	evig student	
ein Exempel statuieren	statuere et eksempel	
<b>F</b>		
nicht lange fackeln	ikke nøle, uten å nøle	
roter Faden	rød tråd	
den Faden verlieren	miste tråden	
die Fäden ziehen	trekke i trådene	
an einem dünnen Faden hängen	henge i en tynn tråd	

die Fahne hochhalten	holde fanen høyt	
etwas (akk.) fahren lassen	la noe fare	
ruhigeres Fahrwasser	smulere farvann	
der freie Fall	fritt fall	D: Bestimmt, N: Unbestimmt
ein hoffnungsloser Fall sein	være et håpløst tilfelle	
der Fall sein	være tilfelle	
gesetzt den Fall	i fall	
auf jeden Fall	i hvert fall	
auf alle Fälle	i alle fall, i alle tilfelle	
auf keinen Fall	i hvert fall ikke	
für den Fall, im Fall[e], dass	i tilfelle	
im Fall der Fälle	i verste fall	wörtliche Diskrepanz
in jedem Fall	uansett	wörtliche Diskrepanz
von Fall zu Fall	fra gang til gang, i hvert enkelt tilfelle	
in die Falle gehen	gå i fella	
das kommt in den besten Familien vor	det kan skje i de beste familier	
in den besten Familien	i de beste familier	
Farbe bekennen	bekjenne farge	
die Farbe wechseln	skifte [ansikts]farge	
ein Fass ohne Boden sein	ikke ha bunn, være uten bunn, bunnløst hull	wörtliche Diskrepanz
mit eiserner Faust	med jernhånd	
haushoher Favorit	skyhøy favoritt	wörtliche Diskrepanz
leichter Favorit	knepen favoritt	wörtliche Diskrepanz
persönlicher Favorit	personlig favoritt	
sich mit fremden Federn schmücken	gå i/smykke seg med lånte fjær	
mit einem Federstrich, durch einen Federstrich	med et pennestrøk	
es fehlte nicht viel	det var ikke mye som manglet	
das fehlte [gerade] noch	det var bare det som manglet	
zur Feier des Tages	for å feire dagen	
das ist ein weites Feld	det er et vidt felt, et bredt/stort tema	

das Feld räumen	rydde plassen sin (måtte gå fra jobben)	
unbeackertes Feld	upløyd mark	
ein dickes Fell haben	være tykkhudet	
ein dickes Fell bekommen	bli tykkhudet	
jemandem das Fell gerben	gi noen huden full	
jemandem auf den Fersen sein	være hakk i hæl på noen	
jemandem auf den Fersen folgen	følge hakk i hæl på noen	
mit jemandem fertig sein	være ferdig med noen	
man muss die Feste feiern, wie sie fallen	ikke la en god anledning gå fra seg	wörtliche Diskrepanz
das Fett abschöpfen	skumme fløten	wörtliche Diskrepanz
..., dass die Fetzen fliegen	..., så fillene/busta fyker	
Feuer fangen	ta fyr	
mit dem Feuer spielen	leke med ilden	
die Feuerprobe bestehen	bestå ildprøven	
fifty-fifty machen	dele femti-femti	
eine gute Figur machen	gjøre en god figur	
eine schlechte Figur machen	gjøre en dårlig figur	
das/es wird sich [alles] finden	det går seg til	wörtliche Diskrepanz
jemandem jucken die Finger [nach etwas (dat.)]	det klør i fingrene på noen	
keinen Finger krumm machen	ikke løfte en finger	
keinen Finger rühren	ikke røre en finger	
lange Finger machen	ha lange fingre, være langfingret	
klebrige Finger haben	ha lange fingre, være langfingret	wörtliche Diskrepanz
wenn man jemandem den kleinen Finger gibt, nimmt er/sie gleich die ganze Hand	gir man noen lillefingeren, [så] tar de hele hånda	
den Finger auf etwas (akk.) legen	sette fingeren på noe	
[die] Finger im Spiel haben	ha en finger med i spillet	
die Finger in etwas (dat.) haben	ha en finger med i noe	
die Finger von etwas (dat.) lassen	holde fingrene fra fatet/noe	
sich <Dativ> etwas (akk.) an den zehn/fünf Finger abzählen können	kunne telle noe på en hånd/hendene	

sich <Dativ> etwas (akk.) an den zehn/fünf Finger abzählen können	kunne telle noe på ti/fem fingre	
eins/[et]was auf die Finger bekommen/kriegen	få smekk på fingrene	
jemandem auf die Finger klopfen	gi noen smekk på fingrene	
sich <Dativ> etwas (akk.) aus den Fingern saugen	suge noe fra eget bryst	wörtliche Diskrepanz
jemandem durch die Finger sehen	se gjennom fingrene med noen	
[bei] etwas (dat.) durch die Finger sehen	se gjennom fingrene med noe	
jemanden in die Finger bekommen/kriegen	få fingrene i noen	
etwas (akk.) in die Finger bekommen/kriegen	få fingrene i noe	
es juckt/kribbelt jemandem/jemanden in den Fingern	det klør i fingrene på noen	
mit dem kleinen Finger	(kunne gjøre noe) med lillefingeren	
mit dem Finger auf jemanden zeigen	rette pekefingeren mot noen	
nur mit dem Finger schnippen/schnipsen müssen	bare [behøve] å knipse med fingrene	
sich die Finger verbrennen	brenne seg på fingrene	
jemanden um den [kleinen] Finger wickeln	ha noen rundt lillefingeren	
jemandem unter/zwischen den Fingern zerrinnen	renne gjennom fingrene på noen	
bis in die Fingerspitzen	til fingerspissene	
ein großer/dicker Fisch	en storfisk	
ein kalter Fisch	en kald fisk	
weder Fisch noch Fleisch sein	være hverken fugl eller fisk	
die Fische füttern	mate fiskene/krabbene (når man blir dårlig om bord i en båt)	
fixe Idee	en fiks idé	
fix und fertig	fiks ferdig	
Flagge zeigen	tone flagg	
unter falsche Flagge segeln/fahren	seile under falskt flagg	
Flamme und Feuer sein	være i fyr og flamme	
in [Rauch und] Flammen aufgehen	gå opp i røyk, gå opp i flammer	

in [hellen] Flammen stehen	stå i lys lue	wörtliche Diskrepanz
zur Flasche greifen	gripe/ty til flaska	
vom Fleck weg	på flekken	
nicht vom Fleck kommen	ikke komme av flekken	
sein/ihr eigen Fleisch und Blut	noens eget kjøtt og blod	
Fleisch an die Knochen bekommen	få kjøtt på beinet	
sich <Dativ> ins eigene Fleisch schneiden	skyte seg selv i foten	wörtliche Diskrepanz
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	så to fluer i ett smekk	
keiner Fliege [et]was zuleide tun	ikke gjøre en flue fortred	
keiner Fliege ein Leid zufügen	ikke gjøre en flue fortred	
flöten gehen	gå fløyten	
freier Fluss	fri flyt	
in der/für die Folge	i fortsettelsen	
etwas (akk.) zur Folge haben	ha noe som følge	
jemanden auf die Folter spannen	holde noen på pinebenken	
Formen annehmen	ta form	
bescheidene Frage	uskydig spørsmål	
existenzielle Fragen	eksistensielle spørsmål	
das ist die große Frage	det er [det som er] det store spørsmålet	
hypothetische Frage	hypotetisk spørsmål	
[das ist] gar keine Frage	det er ikke noe spørsmål, det er ikke noe å lure på	
kritische Frage[n]	kritisk[e] spørsmål	
offene Frage	åpent spørsmål	
rhetorische Frage	retorisk spørsmål	
etwas (akk.) in Frage stellen	sette spørsmålstegn ved noe	
[nur] eine Frage der Zeit sein	[bare] være et spørsmål om tid, [bare] være et tidsspørsmål	
[da]stehen wie ein [lebendiges] Fragezeichen	stå der som/sitte der som/se ut som [et] [levende] spørsmålstegn	
frank und frei	fri og frank	
sich <Dativ> frei nehmen	ta seg fri	

auf Freiersfüßen gehen/wandeln	være på frierfötter	
Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit	frihet, likhet, brorskap	
künstlerische Freiheit	kunstnerisk frihet	
sich <Dativ> die Freiheit nehmen	ta seg den frihet	
[für jemanden] ein Fremdwort sein	være et fremmedord [for noen]	
zum Fressen sein/aussehen	være til å spise opp	
ein gefundenes Fressen für jemanden sein	være gefundenes Fressen for noen	
des Menschen bester Freund	menneskets beste venn	
unter Freunden	mellom/blant venner	
seinen Frieden mit jemandem machen	slutte fred med noen	
seinen Frieden mit etwas (dat.) machen	slutte fred med noe	
jemanden [mit etwas] in Frieden lassen	la noen [være] i fred [med noe]	
Frieden schließen	slutte fred	
mit jemandem die Friedenspipe rauchen	røyke fredspipe med noen	
frieren wie ein junger Hund	fryse som en hund	
aus jemandem Frikassee machen	lage kjøttkaker av noen	
einen Frosch im Hals/in der Kehle haben	ha/snakke med poteter i munnen	wörtliche Diskrepanz
verbotene Früchte	forbuden frukt	Plural im Deutschen, Singular im Norwegischen
Früchte tragen	bære frukter	
früher oder später	før eller senere, før eller siden	
der zweite [dritte usw.] Frühling	en ny vår	wörtliche Diskrepanz
Frühlingsgefühle haben [/bekommen]	være våryr	wörtliche Diskrepanz
['ne] Fuffzehn machen	ta seg en femminutter	wörtliche Diskrepanz
aus den Fugen gehen/geraten	gå opp i sammenføyningene	
sich [wohl]fühlen wie ein Fisch im Wasser	trives som fisken i vannet	
sich fühlen wie ein Fisch im Trockenen	føle seg/være som en fisk på land	
sich wie neugeboren fühlen	bli født på ny[tt]	D: Vergleich, N: Metapher
[die/seine] Fühler ausstrecken	sende ut [noen] følere (ha	

	noen følere ute)	
das Für und Wider	for og imot	
Furore machen	gjøre/skape furore	
sich <Dativ> die Füße ablaufen	løpe beina av seg	
kalte Füße bekommen/kriegen	få kalde føtter	
Füße bekommen/kriegen	få bein å gå på	
[festen] Fuß fassen	få fotfeste	
sich <Dativ> die Füße vertreten	strekke på beina	
stehenden Fußes	på stående fot	
jemandem auf den Fuß/auf die Füße treten	tråkke noen på tærne	
auf eigenen Füßen/Beinen stehen	stå på egne bein	
auf freiem Fuß sein	være på frifot	
auf großem Fuß leben	leve på [en] stor fot	
mit beiden Füßen [fest] auf der Erde stehen	ha begge beina [godt plantet] på jorda	
zu Fuß	til fots	
in jemandes Fuß[s]tapfen treten	gå i noens fotspor	
<b>G</b>		
eine [gute] Gabe Gottes	en Guds gave	
für die Galerie spielen	spill for galleriet	D: Verb, N: Substantiv
gang und gäbe sein	være gjengs	
ein Gang nach Canossa/Kanossa	en kanossagang	
seinen Gang gehen	gå sin gang	
seinen gewohnten Gang nehmen	gå sin vante gang	
in Gang kommen	komme i gang	
in Gänge kommen	komme i gjenge	
in Gang sein	være i gang	
etwas (akk.) in Gang bringen/setzen	sette noe i gang	
etwas (akk.) in Gang halten	holde noe i gang, holde noe gående	

ganz und gar	helt og holdent	
aufs ganze gehen	gå "all in", satse alt	
das Ganze	det hele	
in seiner/ihrer Gänze	i sin helhet	
gar nicht	ikke i det hele tatt, overhodet ikke	
[noch] von der alten Garde sein	være av den gamle skolen	wörtliche Diskrepanz
jemanden ins Garn locken	lokke noen i garnet	
Gas geben	gi gass	
bei jemandem zu Gast sein	være gjest hos noen	
jemanden zu Gast haben	ha noen som/til gjest	
einen feinen Gaumen haben	ha en fin gane	
es jemandem geben	gi noen inn	
viel darum geben	gi mye for noe	
zu etwas (dat.) geboren sein	være født til noe	
von etwas (dat.) Gebrauch machen	gjøre bruk av noe	
bei der Geburt getrennt sein	være skilt ved fødselen	
eine schwere Geburt sein	[være en] trang fødsel	wörtliche Diskrepanz
frisch im Gedächtnis	friskt i minne	
ein Gedächtnis wie ein [indischer] Elephant haben	ha hukommelse/huske som en elefant	
jemandes Gedanken lesen können	kunne lese noens tanker	
sich <Dativ> über etwas Gedanken machen	gjøre seg tanker om noe	
schon der Gedanke	bare [ved] tanken	
in Gedanken sein	være i sine egne tanker	
mit dem Gedanken spielen	leke med tanken [på noe]	
um einen Gedanken	en tanke	
sich in Geduld fassen	smøre seg med tålmodighet	
Gefahr laufen	løpe en risiko	
auf eigene Gefahr	på eget ansvar	
jemanden außer Gefecht setzen	sette noen ut av spill	
ein Gefühl wie Weinachten [und Ostern]	som julaften [og 17. mai på én gang]	wörtliche Diskrepanz
mit gemischten Gefühlen	med blandede følelser	
etwas im Gefühl haben	ha noe på følelsen	

Gegensätze ziehen sich an	motsetninger tiltrekker hverandre	
ganz im Gegenteil	tvert imot	D: Substantiv
das genaue Gegenteil	stikk motsatt	D: Substantiv
im Geheimen	i [all] hemmelighet	
ein offenes/öffentliches Geheimnis	en offentlig hemmelighet	
wie jemand ging und stand	som noen sto og gikk	
in sich gehen	gå i seg selv	
jemanden gehen lassen	la noen fare	
etwas (akk.) gehen lassen	la noe fare	
Gehör finden	få gehør [for noe]	
die erste Geige spielen	spille førstefiolin	
die zweite Geige spielen	spille annenfiolin	
unwegsames Gelände	ulendt terreng	
die Gelegenheit nutzen	benytte anledningen	
[das große] Geld machen	gjøre store penger	
sein/das Geld zum Fenster hinauswerfen/rausschmeißen/aus dem Fenster werfen	kaste penger ut av vinduet	
im/in Geld schwimmen	svømme/bade i penger	
nicht mit Geld zu bezahlen sein	ikke kunne kjøpes for penger	wörtliche Diskrepanz
den Geldhahn abdrehen/zudrehen	skru igjen pengekrana	
darüber streiten sich die Gelehrten	derom strides de lærde	
etwas geltend machen	gjøre noe gjeldende	
sich geltend machen	gjøre seg gjeldende	
etwas (akk.) mit jemandem gemein haben	ha noe til felles med noen/noe	
etwas (akk.) mit etwas (dat.) gemein haben	ha noe til felles med noen/noe	
sich <Dativ> das Genick brechen	brekke nakken	
mehr als genug	mer enn nok	
sich <Dativ> selbst genug sein	være seg selv nok	
aufs Geratewohl	på lykke og fromme	wörtliche Diskrepanz
mit jemandem ins Gericht gehen	gå til rette med noen	
nicht das Geringste	ikke det minste	
nicht im Geringsten	ikke det minste	
kein Geringerer als	ingen ringere enn	

es geht die Gerücht	ryktet forteller	wörtliche Diskrepanz
Gerüchte kursieren, dass ...	det svirrer/verserer rykter om at ...	
es geschehen noch Zeichen und Wunder	miraklenes tid er ikke forbi	wörtliche Diskrepanz
ein Geschenk des Himmels	en gave fra oven	
Geschichte machen	skrive historie	
sich ins Geschirr legen	legge seg i selen	
das schwache/schöne/zarte Geschlecht	det svake kjønn	
das starke Geschlecht	det sterke kjønn	
die Geschmäcker sind verschieden	hver sin smak, smaken er som baken	wörtliche Diskrepanz
viel Geschrei und wenig Wolle	mye prat og lite handling	wörtliche Diskrepanz
geschweige denn	for ikke å snakke om	
jemandem Gesellschaft leisten	gi noen selskap	
sich in guter Gesellschaft befinden	være i godt selskap	wörtliche Diskrepanz
in guter Gesellschaft sein	være i godt selskap	
das Gesetz des Dschungels	jungelloven	
das Gesicht verlieren	tape/miste ansikt	
das Gesicht wahren	holde fasaden	wörtliche Diskrepanz
sein wahres Gesicht zeigen	vise sitt sanne ansikt	
jemandem im Gesicht geschrieben stehen	stå skrevet i ansiktet/panna på noen	
einer Sache ins Gesicht sehen	se en sak i øynene	wörtliche Diskrepanz
jemandem nicht ins Gesicht sehen können	ikke kunne se noen i øynene	wörtliche Diskrepanz
ein langes Gesicht machen	bli lang i maska	
jemandem ins Gesicht lachen	le noen opp i ansiktet	
jemandem etwas (akk.) ins Gesicht sagen	si noe opp i ansiktet til noen, si noe direkte til noen	
jemandem ins Gesicht lügen	lyve noen [rett] opp i ansiktet	
Gespenster sehen	se spøkelser [ved/på høylys dag]	
im Gespräch sein	være på tale	
in seiner wahren Gestalt	noens sanne jeg	wörtliche Diskrepanz
nicht von gestern sein	ikke være født i går	
gestiefelt und gespornt	klappet og klart	

gesund sein wie ein Fisch im Wasser	være frisk som en fisk	
Sand im Getriebe	rusk [/sand] i maskineriet	
einer Sache/Aufgabe gewachsen sein	være oppgaven/en oppgave voksen	
höhere Gewalt	force majeure/ytre forhold, fra høyere hold	
jemandem Gewalt antun	øve vold mot noen	
mit aller Gewalt	med alle midler	wörtliche Diskrepanz
das älteste Gewerbe der Welt	verdens eldste yrke	
auf etwas (akk.) Gewicht legen	legge vekt på noe	
wie gewonnen, so zerronnen	easy come, easy go	
auf der Gewinnerstraße sein/liegen	være på vinnersporet	
so gewiss/sicher sein, wie zwei mal zwei vier ist	like sikkert som at to og to er fire (på tysk; egentlig 2 ganger 2)	
etwas (akk.) auf dem Gewissen haben	ha noe på samvittigheten	
jemanden auf dem Gewissen haben	ha noen[s liv] på samvittigheten	
jemandem ins Gewissen reden	snakke noen til fornuft/vettet	
weder gicks noch gacks verstehen	ikke skjønne et kvekk	wörtliche Diskrepanz
darauf kanst du Gift nehmen	det kan du ta gift på	
Gift und Galle speien/spucken	spre eder og galle	
jemanden mit Glacéhandschuhen anfassen	ta i noen med silkehansker	
etwas (akk.) mit Glacéhandschuhen anfassen	ta i noe med silkehansker	
mit Glanz	med glans	
jemandem Glanz verleihen	kaste glans over noen	wörtliche Diskrepanz
etwas (dat.) Glanz verleihen	kaste glans over noe	wörtliche Diskrepanz
wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen	man skal ikke kaste stein [når man sitter] i glasshus	
glatt wie ein Aal sein	være sleip som en ål	
aufs Glatteis geraten	havne på glattisen	
der Glaube versetzt Berge/kann Berge versetzen	tro flytter/kan flytte fjell	
im guten/in gutem Glauben	i god tro	
auf Treu und Glauben	på tro og ære	
das ist doch kaum/nicht zu glauben!	det er ikke til å tro!	

Gleich und Gleich gesellt sich gern	like barn leker best	wörtliche Diskrepanz
von Gleich zu Gleich	mellom likemenn	
Gleiches mit Gleichem vergelten	ta igjen med samme mynt	wörtliche Diskrepanz
auf das Gleiche/aufs Gleiche hinauskommen/hinauskommen	gå ut på det samme	
sich gleichen wie ein Ei dem anderen	være like som to dråper vann	wörtliche Diskrepanz
Gleichheit vor dem Gesetz	likhet for loven	
auf/in ein falsches Gleis geraten	havne/komme på feil spor	
wieder ins [rechte] Gleis kommen	komme på rett spor igjen	
mit dem/auf den Glockenschlag	på slaget	
sein Glück versuchen/probieren	prøve lykken	
Glück in Unglück haben	ha hell i uhell	
zum Glück	heldigvis, til alt hell	
es ist nicht alles Gold, was glänzt	det er ikke gull alt som glitrer	
Gold wert sein	være gull verdt	
nicht mit Gold aufzuwiegen sein	være verdt sin vekt i gull	wörtliche Diskrepanz
jedes Wort auf die Goldwaage legen	veie sine ord på gullvekt	
in der Gosse enden/landen	havne i rennesteinen	
guter/gütiger Gott!	gode Gud!	
allmächtiger Gott!	Gud allmechtige!	
ach [du lieber] Gott!	å [gode] Gud!	
Gott bewahre!	Gud forby!	
Gott sei gelobt!	Gud være lovet!	
so Gott will	hvis Gud vil	
Gott weiß	Gudene vet	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
das wissen die Götter	Gudene vet	
wie ein junger Gott	som en gresk Gud	wörtliche Diskrepanz
wie Gott jemanden geschaffen hat	slik Gud har skapt noen	
gnade dir/ihm usw. Gott!	måtte Gud se i nåde til deg/han osv.	
Gott sei [Lob und] Dank	takk Gud!	
Gott seis gedankt!	takk Gud!	wörtliche Diskrepanz
in Gottes Namen	i Guds navn	

um Gottes willen!	for Guds skyld!	
bei Gott	ved Gud	
sich selbst sein Grab graben	grave sin egen grav	
[sich] sein eigenes Grab schaufeln/graben	grave sin egen grav	
bis ans/ins Grab	til graven	
jemandem ins Grab folgen	følge noen i graven	
jemand würde sich im Grabe [her]umdrehen	noen snur/ville snudd seg i graven	
etwas (akk.) mit ins Grab nehmen	ta noe med seg i graven	
Grand old Lady	Grand old Lady	
Grand old Man	Grand old Man	
ins Graß beißen	bite i gresset (i betydningen å dø)	
graue Maus	en grå mus	
zum Greifen nah[e]	[være så nære noe at det] nesten [er] til å ta på	
um sich greifen	gripe/bre om seg	
keine Grenzen kennen	kjenne ingen grenser	
irgendwo ist eine Grenze [erreicht]	ett sted går grensen	
die Grenzen sprengend	grensesprengende	
eine Grenze überschreiten	gå over en grense	
die Grenzen [zwischen etwas (dat.)] verwischen	viske ut grensene [mellom noe]	
der Griff zu etwas (dat.)	gripe til noe	D: Substantiv, N: Verb
mit etwas (dat.) einen guten/glücklichen Griff tun	gjøre et heldig/godt grep	
etwas (akk.) im Griff haben	ha [godt] grep om noe	
etwas (akk.) in den Griff bekommen/kriegen	få grep om noe	
aus dem Gröbsten [he]raus sein	være over det verste	
der große Bruder	storebror (som ser deg)	
Groß und Klein	både liten og stor, stor som liten	
im Großen und Ganzen	i det store og [det] hele	
großgeschrieben werden	bli skrevet med store bokstaver	

wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein	den som graver en grav for andre, faller selv i den	
grüne Welle	grønn bølge (trafikklys)	
jemanden grün und blau/grün und gelb schlagen	slå noen gul og blå (kan ikke brukes om å slå seg)	
festen Grund unter den Füßen haben	ha fast grunn under føttene	
den Grund zu/für etwas (dat./akk.) legen	legge grunnlaget for noe	
im Gründe [genommen]	i [bunn og] grunn	wörtliche Diskrepanz
von Grund auf/aus	fra bunnen av	
etwas (akk.) bis in die/bis in seine Grundfesten erschüttern	ryste noe [inn] til grunnvollene	
ins Grüne	(ut) i det grønne	
im Grünen	i det grønne	
nach verbranntem Gummi riechen	lukte brent gummi	
zu jemandes Gunsten	til noens fordel	
den Gürtel enger schnallen	stramme [inn] livreima	
ein Schlag unter die Gürtellinie	et slag under beltestedet	
so gut wie	så godt som	
[aber] sonst gehts dir gut?	[men] ellers går det bra?	
gut und gern	godt og vel	
für etwas (akk.) gut sein	være god for noe	
zu viel des Guten	for mye av det gode	
des Guten zu viel sein	være for mye av det gode	
[ach] du meine/liebe Güte	du gode Gud	
<b>H</b>		
jemandem stehen die Haare zu Berge/[jemandem] sträuben sich die Haare	få bakoversveis, (direkte: noen har bakoversveis)	
Haare auf den Zähnen haben	ha hår på tennene	
ein Haar in der Suppe	et hår i suppa	
sich <Dativ> die Haare raufen	rive seg i håret	

jemandem kein Haar krummen [können]	ikke [kunne] krumme et hår[strå] på noen	
an einem Haar hängen	henge i en tynn tråd	wörtliche Diskrepanz
sich in den Haaren liegen	ligge i tottene på hverandre	
um ein Haar	på [hengende] håret	
um Haaresbreite	en hårsbreidd	
etwas (akk.)/einiges für sich haben	ha noe for seg	
etwas (akk.) gegen jemanden haben	ha noe i mot noen	
etwas (akk.) gegen etwas (akk.) haben	ha noe i mot noe	
etwas (akk.) hinter sich haben	ha noe bak seg	
es in sich haben	ha det i seg	
etwas/wenig/nichts von jemandem haben	ha noe/lite/ingenting fra noen (som i "å ha nesa fra sin far")	
ich habs!	jeg har det!	
aus jemandem Hackfleisch machen	lage hakkebiff av noen	
jemanden in Haft nehmen	ta noen til fange	
Hahn im Korb sein	være hanen i kurven	
jemandem/einer Sache den Hahn zudrehen	skru igjen krana for noen	
etwas (dat.) den Hahn zudrehen	skru igjen krana for noe	
was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten	den skal tidlig krøkes som god krok skal bli	
einen Haken haben	ha en hake	
mit jemandem halb und halb machen	dele likt med noen	
Hals über Kopf	hals over hode	
einen langen Hals machen	gjøre lang hals	
jemandem den Hals umdrehen	vri om halsen på noen	
jemandem den Hals brechen	brekke nakken på noen (få noen til å gå konkurs)	
sich den Hals ausschreien	skrike seg hes	wörtliche Diskrepanz
jemanden am/auf dem Hals haben	ha noen på nakken	
sich jemandem an den Hals werfen	kaste seg om halsen på noen	
jemanden auf den Hals bekommen	få noen på nakken	
aus vollem Hals[e]	av full hals	
etwas hängt/wächst jemandem zum Halse heraus	noen får noe opp i halsen	wörtliche Diskrepanz
etwas steht jemandem bis zum Hals	[noen] ha[r] noe opp i halsen	

Hals-und Beinbruch!	lykke til! (break a leg)	wörtliche Diskrepanz
vor jemandem nicht Halt machen	ikke [la seg] stoppe av noen	
vor etwas (dat.) nicht Halt machen	ikke [la seg] stoppe av noe	
vor nichts [und niemandem] Halt machen	ikke [la seg] stoppe av noen eller noe	
[nicht länger] an sich halten [können]	ikke kunne holde/dy seg lenger (sprekke)	
sich gut halten	holde seg godt	
Haltung annehmen	giv akt	
jemandem zeigen, wo der Hammer hängt	vise [noen] hvor skapet skal stå	wörtliche Diskrepanz
unter den Hammer kommen	gå under hammeren (bli auksjonert bort)	
jemandem sind die Hände gebunden	være bundet på hendene	
jemandem sind Hände und Füße gebunden	være bundet på [både] hender og føtter	
eine Hand im Spiel haben	ha en finger med i spillet	wörtliche Diskrepanz
in falsche Hände geraten	havne i gale/feil hender	
in falschen Händen	i gale/feil hender	
ausgestreckte Hand	utstrakt hånd	
jemandes rechte Hand sein	være noens høyre hånd	
Hand aufs Herz!	[med] hånden på hjertet	
jemandem auf etwas (akk.) die Hand geben	gi noen hånden på noe	
die Hand gegen jemanden erheben	løfte hånden mot noen	
die/seine Hand auf etwas (dat.) haben/halten	ha/holde hånd om noe	
keine Hand rühren	ikke løfte en finger	wörtliche Diskrepanz
die Hände in den Schoß legen	toe sine hender	wörtliche Diskrepanz
sich die Hände reiben	gni seg i hendene	
alle/beide Hände voll zu tun haben	ha hendene fulle	
freie Hand haben	ha frie hender	
jemandem freie Hand lassen	gi noen frie hender	
seine/die [schützende/helfende] Hand über jemanden halten	holde hånd over noen	
seine/die [schützende/helfende] Hand über etwas (akk.) halten	holde hånd over noe	

[die] letzte Hand an etwas (akk.) legen	legge siste hånd på noe/verket	
jemanden an der Hand haben	ha noen på hånden	
sich <Dativ> etwas (akk.) an beiden Händen abzählen können	kunne telle noe på to hender	
auf die Hand [bekommen/kriegen]	[få noe] rett i hånden	
etwas (akk.) aus erster Hand haben	ha noe fra første hånd (en førstehåndskilde)	
aus zweiter Hand	fra en annenhåndskilde	
etwas (akk.) bei der Hand haben	ha noe for hånden	
mit etwas (dat.) schnell/gleich/rasch bei der Hand [sein]	være rask på hånden [med noe]	
durch viele Hände gegangen sein	ha gått gjennom mange hender	
hinter vorgehaltener Hand	under hånden	
mit etwas (dat.) Hand in Hand gehen	gå hånd i hånd med noe	
jemanden in die Hand/in die Hände bekommen/kriegen	få noen i hendene	
etwas (akk.) in die Hand/in die Hände bekommen/kriegen	få noe i hendene	
jemandem in die Hand/in die Hände fallen/kommen	falle [ned] i hendene på noen	
etwas (akk.) in jemandes Hand/Hände legen	legge noe i hendene på noen	
jemanden in der Hand haben	ha noen i sin hule hånd	
etwas (akk.) in der Hand haben	ha noe i sin hule hånd	
etwas (akk.) in seine Hand/in seine Hände nehmen	ta noe i egne hender	
in gute Hände kommen	komme/havne i gode hender	
in sicheren Händen sein	være i trygge hender	
in guten Händen sein/liegen	være i gode hender	
in schlechten Händen sein/liegen	være i dårlige hender	
in die Hände spucken	spytte i hendene	
mit fester/starker Hand	med fast hånd	
mit leichter Hand	med lett hånd	
mit leeren Händen	[komme] tomhendt	wörtliche Diskrepanz
mit der linken Hand	med venstre hånd/gjøre venstrehandsarbeid	

mit Händen zu greifen sein	være til å ta og føle på	
mit beiden Händen zugreifen	gripe noe med begge hender	
sich mit Händen und Füßen [gegen jemanden/etwas (akk.)] wehren/sträuben	forsvare seg med nebb og klør [mot noen/noe]	wörtliche Diskrepanz
von Hand zu Hand gehen/gereicht werden	gå fra hånd til hånd	
von der Hand in den Mund leben	leve fra hånd til munn	
etwas (akk.) zur Hand haben	ha noe for hånden	
zur Hand sein	være for hånden	
etwas (akk.) zu treuen Händen übergeben	overlate noe i trygge hender	
Händchen halten	holde hender	
aus dem Handgelenk [heraus]	ut av ermet	
etwas (akk.) aus dem Handgelenk schütteln/machen	trylle noe ut av ermet	
jemandem den Handschuh hinwerfen/vor die Füße werfen	kaste hansken (i noens retning)	wörtliche Diskrepanz
den Handschuh aufnehmen	ta/plukke opp hansken	
das Handtuch werfen/schmeißen	kaste inn håndkleet	
im Handumdrehen	i en håndvending	
in Harnisch sein	være i harnisk	
es geht/kommt hart auf hart	det settes/blir satt hardt mot hardt (på norsk kan dette gjøres av en person (sette hardt mot hardt), ikke på tysk)	
Hasard spielen	spille hasard	
jemanden hassen wie die Pest	sky noen som pesten	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) hassen wie die Pest	sky noe som pesten	wörtliche Diskrepanz
hässliches Entchen/Entlein	stygg andunge	
in der Hauptsache	i hovedsak	
Haus und Hof	gård og grunn	
jemandem das Haus einlaufen/einrennen	renne ned dørene til/hos noen	wörtliche Diskrepanz
ein offenes Haus führen	ha [/holde] åpent hus	
das Haus hüten	passer huset (mens dere andre er borte)	
komm du nur noch nach Hause!	gled deg til du kommer hjem! (spøkefull trussel fra foreldre)	
von Haus[e] aus	[ha noe] hjemmefra (være opplært til noe)	

die/seine Hausaufgaben gemacht haben	ha gjort hjemmeleksa si	
für den Hausgebrauch	til hjemmebruk	
nur/bloß noch Haut und Knochen sein	være bare skinn og bein	
seine [eigene] Haut retten	redde sitt eget skinn	
seine Haut so teuer wie möglich verkaufen	selge seg [så] dyrt [som mulig] (etter å ha innsett et nederlag)	
sich auf der faulen Haut liegen	ligge på latsida	
aus der Haut fahren	gå ut av sitt gode skinn	wörtliche Diskrepanz
mit heiler Haut davonkommen	komme helskinnet fra noe	
mit Haut und Haar[en]	med hud og hår	
jemandem unter die Haut gehen/dringen	komme under huden på noen (på tysk har uttrykket også betydningen "gå inn på noen")	
heilige Kuh	hellig ku	
heißer Draht	hotline (direkte telefonlinje mellom statsledere)	
jemandem läuft es heiß und kalt über den Rücken	gå kalt nedover ryggen på noen	
der Held des Tages	dagens helt	
auf Heller und Pfennig	på øret (mynt)	wörtliche Diskrepanz
keinen [roten/lumpigen/blutigen] Heller	ikke et rødt øre	
hinter jemandem her sein	være [ute] etter noen	
hinter etwas (dat.) her sein	være ute etter noe	
hin oder her	her og der	wörtliche Diskrepanz
auf eins/auf [ein und] dasselbe/aufs Gleiche [he]rauskommen	gå ut på det samme	
hergehen und etwas (akk.) tun	gå hen og gjøre noe	
mit der Herde laufen/der Herde folgen	gå med/følge flokken	
weit hergeholt	søkt (far fetched)	wörtliche Diskrepanz
hermetisch verschlossen	hermetisk lukket	
der Herr im Haus[e]	mannen i huset	
sein eigener Herr sein	være sin egen herre	
jemand/einer Sache/über jemanden/etwas (akk.) Herr werden	bli herre over noen/noe	
über etwas (akk.) Herr sein	være herre over noe	
um etwas (akk.) [herum]schleichen wie die Katze um den heißen Brei	gå rundt grøten (se også "um den [heißen] Brei	wörtliche Diskrepanz

	herumreden")	
Herz, was begehrt/willst du mehr?	hva mer kan man ønske seg?	wörtliche Diskrepanz
jemandes Herz schlägt höher	noens hjerte begynner å slå fortere	
jemandem schlägt das Herz bis zum Hals	noen får hjertet opp i halsen	wörtliche Diskrepanz
alles, was das Herz begehrt	alt hva hjertet begjærer	
jemandem das Herz brechen	knuse noens hjerte	
nicht das Herz haben, etwas (akk.) zu tun	ikke ha hjerte til å gjøre noe	
ein Herz aus Stein haben	ha et hjerte av stein	
das Herz auf dem rechten Fleck haben	ha hjertet på rett sted	
ein Herz für jemanden haben	ha hjerte for noen	
ein Herz für etwas (akk.) haben	ha hjerte for noe	
leichten Herzens	med lett hjerte	
schweren Herzens	med tungt hjerte	
etwas (akk.) auf dem Herzen haben	ha noe på hjertet	
aus tiefstem Herzen	fra bunnen av noens hjerte	
jemandem/jemanden ins Herz schneiden	skjære noen i hjertet	
jemanden ins Herz treffen	treffe noen [rett/midt] i hjertet, gå [rett/midt] i hjertet på noen	
mit halbem Herzen	halvhjertet	
nach jemandes Herzen sein	være etter noens hjerte	
von [ganzem] Herzen	av hele hjertet, helhjertet	
nach Herzenslust	av hjertens lyst	
zum Heulen sein	være til å [begynne å] grine av	
der letzte Heuler	siste skrik, siste krampetrekning	
von heute auf morgen	over natta	
ich kann nicht hexen!	jeg kan ikke trylle	
kein Hexenwerk sein	ikke være noe hokus pokus	wörtliche Diskrepanz
hier und da/dort	her og der	
hier und heute/jetzt	her og nå	
der Himmel öffnet seine Schleusen/Pforten	himmelen åpner seg	wörtliche Diskrepanz
zwischen Himmel und Erde	mellom himmel og jord	
den Himmel auf Erden haben	himmel på jord	wörtliche Diskrepanz

Himmel und Hölle [/Erde] in Bewegung setzen	sette himmel og jord i bevegelse	
aus heiterem Himmel	ut av det blå	
im siebten Himmel sein	være i den syvende himmel	
wie im siebten Himmel	som i den syvende himmel	
nicht [einfach] vom Himmel fallen	noe faller ikke ned fra himmelen	
hin und her	hit og dit	
hin und her gerissen sein	være splittet [i alle retninger]	
hin und her überlegen	vurdere fram og tilbake	
nach langem/einigem Hin und Her	etter mye/litt fram og tilbake	
wo denkst du/denken Sie hin?	hva er det du tenker på?	
jemandem Hindernisse in den Weg legen	legge hindringer i veien for noen	
etwas (dat.) Hindernisse in den Weg legen	legge hindringer i veien for noe	
wo kämen/wo kommen wir hin, wenn	hvordan hadde det blitt, hvis (alle var som deg og ikke ryddet etter seg, for eksempel)	wörtliche Diskrepanz
sich [zu etwas (dat.)] hinreißen lassen	la seg rive med [til å gjøre noe]	
hinten und vorn[e]	både foran og bak	
nicht mehr wissen, wo hinten und vorn[e] ist	vite verken bak eller fram [lenger]	
sich auf die Hinterbeine setzen/stellen	sette seg på bakbeina	
im Hintergrund stehen	stå/være i bakgrunnen	
sich im Hintergrund halten	holde seg i bakgrunnen	
in den Hintergrund geraten/rücken	havne i bakgrunnen	
vor diesem Hintergrund	på denne bakgrunnen, på bakgrunn av dette	
etwas (akk.) in der Hinterhand haben	ha noe i bakhånd	
etwas (akk.) im Hinterkopf haben/behalten	ha noe i bakhodet	
sich mit etwas (dat.) den Hintern wischen können	kunne tørke seg i ræva med noe	
jemandem/jemanden in den Hintern treten	gi noen et spark i ræva	

ins Hintertreffen geraten/kommen	havne i bakleksa	
im Hintertreffen sein	være i bakleksa	
durch die Hintertür/eine Hintertür/ein Hintertürchen	ta bakveien/kjøkkenveien/-inngangen (ha kommet inn bakveien/kjøkkenveien/-inngangen)	
hipp, hipp, hurra!	hipp, hipp, hurra!	
in der Hitze des Gefechts	i kampens hete	
[jemandem] etwas (akk.) hoch und heilig versprechen/beteuern	love [noen] noe høyt og hellig	
Hochmut kommt vor dem Fall	hovmot står for fall	
im Höchstfall	i høyden (maks)	
auf Hochtouren laufen	[gå] på høygir	
hoffen wir das Beste!	vi får håpe [på] det beste!	
falsche Hoffnungen	falske forhåpninger	
jemandes letzte Hoffnung sein	være noens siste håp	
auf der Höhe sein	være på høyden	
auf der Höhe der/seiner Zeit sein	følge med i tiden	wörtliche Diskrepanz
sich in die Höhle des Löwens begeben/wagen	begi/våge seg [inn] i løvens hule (på norsk <i>er</i> man som oftest i løvens hule)	
der reine/reinste Hohn sein	det er en hån!	wörtliche Diskrepanz
Hokusfokus Fidibus	hokuspokus filiokus	
da ist nichts/nicht viel zu holen	der er det ingenting/lite/ikke mye å hente	
die Hölle ist los	helvete er løs	
jemandem die Hölle heißmachen	gi noen helvete hett	
die Hölle auf Erden	helvete på jord	
jemandem das Leben zur Hölle machen	gjøre noens liv til et helvete	
wie die Hölle	som helvete (forsterkende)	
zur Hölle mit jemandem!	til helvete med noen!	
zur Hölle mit etwas (dat.)!	til helvete med noe!	
Holz sägen	snorke som et sagbruk	wörtliche Diskrepanz
Holz in den Wald tragen	gå over bekken etter vann	wörtliche Diskrepanz
nicht aus Holz sein	ikke være hel ved (på tysk bare i negert form, altså ikke "være hel ved")	

hört, hört!	hør, hør!	
hör mal!/hören Sie mal!	hør nå her, hør godt etter nå	
sich hören lassen	la seg høre	
von sich hören lassen	la høre fra seg	
noch von jemandem hören	komme til å høre fra noen	
[et]was (akk.) von jemandem zu hören bekommen/kriegen	få høre [det] fra noen	
wer nicht hören will, muss fühlen	den som ikke vil høre, må få føle	
sich in die Hosen machen/scheißen	gjøre/drite i buksa/buksene	
in/mit kurzen Hosen dastehen	bli tatt med buksene nede	wörtliche Diskrepanz
die Hucke vollbekommen/vollkriegen	få på pukkelen	
ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn	blind høne finner også korn	
mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben	ha en høne å plukke med noen	
im Hui/in einem Hui	i hui og hast	wörtliche Diskrepanz
Hummeln im Hintern haben	ha mark i ræva	wörtliche Diskrepanz
wie Hund und Katze	som katt og hund	
vor die Hunde gehen	gå i/[til] hundene	
Hunger ist der beste Koch!	sulten er den beste kokk	
an den Hungerpfoten saugen	suge på labben	
am Hungertuch nagen	suge på labben	
hungrig wie ein Wolf sein	være sulten som en ulv	
hungrig wie die Wölfe sein	være sultne som ulver	
eine Hürde nehmen	komme over et hinder	wörtliche Diskrepanz
im Husch/in einem Husch	i en fei	
etwas (akk.) auf den Hut kriegen	få så hatten passer	wörtliche Diskrepanz
vor jemandem den Hut ziehen	ta av seg hatten for noen	
vor etwas (dat.) den Hut ziehen	ta av seg hatten for noe	
den/seinen Hut nehmen [müssen]	[måtte] ta sin hatt [og gå]	
etwas aus dem Hut ziehen/zaubern	dra/trekke/trylle noe fram fra hatten	
Hüter des Gesetzes	lovens vokter	
Hüter der Moral	moralens vokter	

<b>I</b>		
keine Idee!	dårlig idé	
eine Idee	en tanke (kan du skru lyden en tanke lavere?)	
kein/nicht die leiseste/geringste Idee von etwas (dat.) haben	ikke ha den fjerneste idé om noe	
keine blasse Idee von etwas (dat.) haben	ikke ha den fjerneste idé om noe	wörtliche Diskrepanz
[auf] immer und ewig	for evig og alltid	
was/wer/wie auch immer	uansett	
imstande sein	være i stand til noe	
infrage kommen	komme på tale	
jemanden infrage stellen	stille/sette spørsmålstegn ved noen	
etwas (akk.) infrage stellen	stille/sette spørsmålstegn ved noe	
etwas (akk.) instand halten	holde noe i stand	
etwas (akk.) instand setzen	sette noe i stand	
jemanden instand setzen, etwas (akk.) zu tun	gjøre noen i stand til noe/å gjøre noe	
in letzter Instanz	i siste instans	
jemanden in- und auswendig kennen	kjenne noen ut og inn [/inn og ut]	
etwas (akk.) in- und auswendig kennen	kjenne noe ut og inn [/inn og ut]	
<b>J</b>		
in die ewigen Jagdgründe eingehen	[gå [over] til] de evige jaktmarker	
in die Jahre kommen	komme opp i årene	

in den besten Jahren	i sin beste alder	wörtliche Diskrepanz
im Jahr[e] des Heils	i det herrens år	wörtliche Diskrepanz
seit Jahr und Tag	på år og dag	
jahraus, jahrein	år ut og år inn	
jeder ist sich selbst der Nächste	enhver er seg selv nærmest	
alle Jubeljahre [(ein)mal]	hvert jubelår	
man ist so jung, wie man sich fühlt	man er så ung [/gammel] som man føler seg	
von jung auf	helt fra/siden noen var liten	
<b>K</b>		
um das Goldene Kalb tanzen	danse rundt gullkalven	
der Tanz ums Goldene Kalb	dansen rundt gullkalven	
kalter Krieg	kald krig	
alle/alles über einen Kamm scheren	skjære alle/alt over en kam	
mit Kanonen nach/auf Spatzen schießen	skyte spurv med kanoner	
auf der Kante	på kanten (på tysk ikke om noe som antyder sex)	
ein Kapitel für sich sein	være et kapittel for seg	
etwas (akk.) auf seine Kappe nehmen	ta noe på sin kappe	
Karriere machen	gjøre karriere	
Gelbe Karte	gult kort	
Rote Karte	rødt kort	
alle Karten in der Hand haben	ha alle kort[ene] på hånden	
gute Karten haben	ha gode kort [på hånden]	
schlechte Karten haben	ha dårlige kort [på hånden]	
die letzte Karte ausspielen	spille ut sitt siste kort	
die/seine Karten aufdecken	legge kortene på bordet	wörtliche Diskrepanz
die/seine Karten offen auf den Tisch legen	legge kortene på bordet	
alles auf eine Karte setzen	sette/satse alt på ett kort	
auf die falsche Karte setzen	satse på feil kort	

jemandem in die Karten sehen/schauen/gucken	kikke/se noen i kortene	
sich nicht in die Karten sehen/schauen/gucken lassen	ikke la seg kikke i kortene	
mit offenen Karten spielen	spille med åpne kort	
Kasse machen	gjøre opp kassa	
das hat die Katze gefressen	hunden har spist det opp (dårlig unnskyldning for ikke å ha gjort leksene sine)	wörtliche Diskrepanz
wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse [auf dem Tisch]	når katten er borte, danser musene på bordet	
die Katze im Sack kaufen	kjøpe katta i sekken	
die Katze aus dem Sack lassen	slippe katta ut av sekken	
mit jemandem Katze und Maus spielen	leke katt og mus med noen	
der Katze die Schelle umhängen	sette bjelle [/bjella] på katten	
für die Katze sein	dette/noe kan katta få/går til katta	
Katzenwäsche machen	ta en kattevask	
an etwas (akk.) zu kauen haben	ha/få noe å tygge på	
etwas (akk.) in Kauf nehmen	ta/få noe med på kjøpet	
jemanden in Kauf nehmen	ta/få noen med på kjøpet	
[das ist] die Kehrseite der Medaille	baksiden av medaljen, medaljens bakside	
im Keller sein	være i kjelleren	
etwas (akk.) wie seine Hosentasche kennen	kjenne noe som sin egen bukselomme	
der harte Kern	den harde kjerne	
in jemandem steckt ein guter Kern	noen er god på bunnen/innerst inne	
jemanden auf dem Kieker haben	ha noen i kikkerten	
etwas (akk.) auf dem Kieker haben	ha noe i kikkerten	
im Kielwasser (+gen)	i kjølvannet av noe	
im Kielwasser von etwas (dat.)	i kjølvannet av noe	
das Kind im Manne	barnet i noen	wörtliche Diskrepanz
ein tot geborenes Kind sein	være dødfødt	wörtliche Diskrepanz
Kinder und Narren reden/sagen die Wahrheit	av barn og fulle folk får man	wörtliche Diskrepanz

	høre sannheten	
bei jemandem lieb Kind sein	være noens gullunge	
sich bei jemandem lieb Kind machen	gjøre seg til noens gullunge	
das Kind mit dem Bade ausschütten	kaste barnet ut med badevannet	
das Kind beim [rechten/richtigen] Namen nennen	kallen noen/noe/barnet ved dets rette navn (kalle en spade for en spade)	
wie sage ich's meinem Kinde?	hvordan skal jeg fortelle det til mine barn?	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
das ist nichts für kleine Kinder	dette er ikke [ment] for [små] barn	
[für jemanden] ein Kinderspiel sein	være barnemat for noen	
kein Kinderspiel	ingen lek	
von Kindesbeinen ab	fra barnsben av	
auf der Kippe stehen	være på vippen	
eine große Klappe haben	være stor/svær i kjeften	
die/seine Klappe halten	holde smella/kjeft[en]	
jemandem eins auf die Klappe geben	gi noen en på tygga/kjeften	
eins auf die Klappe kriegen	få [seg] en på tygga	
sich über etwas (akk.) klar/im Klaren sein	være klar over noe	
sich über etwas (akk.) klar werden	bli klar over noe, få klarhet i noe	
Klartext reden/sprechen	snakke i klartekst	
erster Klasse	førsteklasses, av første/ypperste klasse	
Kleider machen Leute	klær skaper mannen	wörtliche Diskrepanz
von klein ab	fra noen var liten av	
klein anfangen	begynne i det små	
verschwindend klein	forsvinnende lite[n]	
aus etwas (dat.) Kleinholz machen	gjøre noe til pinneved	
klein-klein spielen	spille småspill (fotballsjargong)	
kleingeschrieben werden	bli skrevet med små bokstaver	

	(ikke det samme som "med liten skrift")	
jemandem aus der Klemme helfen	hjelpe noen ut av klemma/en klemme	
in der Klemme sitzen/stecken	være/sitte i klemma	
bei jemandem klingelt es	ringe en bjelle hos noen	wörtliche Diskrepanz
klipp und klar	klart og tydelig	
einen Kloß im Hals haben	ha [en] klump i halsen	
jemandem ein Klotz am Bein sein	være en klamp om foten på noen	
einen Klotz am Bein haben	ha en klamp om foten	
der Klügere gibt nach	den smarteste gir seg/etter (i en krangel)	
aus jemandem nicht klug werden	ikke bli klok på noen	
aus etwas (dat.) nicht klug werden	ikke bli klok på noe	
etwas in/zu Klump[en] hauen	slå noe i stykker	
in/zu Klump[en] gehen	gå i stykker	
weiche Knie [haben]	[være] mo i knærne	
jemanden auf/in die Knie zwingen	tvinge noen i kne, få noen [ned] i knestående	
in die Knie gehen	knele	
in den Knien weich werden	bli mo i knærne	
sich [selbst] ins Knie schießen	skyte seg selv i foten	wörtliche Diskrepanz
bis auf/in die Knochen	inn til margin	
ein gordischer Knoten	en gordisk knute	
viele Köche verderben den Brei	jo flere kokker, jo mer[e] søl	wörtliche Diskrepanz
kochen vor Wut	koke av sinne	
die Koffer packen [müssen]	[måtte] pakke kofferten	Plural im Deutschen, Singular im Norwegischen
aus dem Koffer leben	leve i en koffert	
die fünfte Kolonne	femtekolonne	
wieder zu sich kommen	komme til seg selv igjen	
nach Komplimenten fischen	fiske etter komplimenter	
mit jemandem in Konflikt geraten/kommen	komme i konflikt med noen	

mit etwas (dat.) in Konflikt geraten/kommen	komme i konflikt med noe	
in letzter Konsequenz	i ytterste konsekvens	
[aus etwas] die Konsequenz/die Konsequenzen ziehen	ta konsekvensen/konsekvensene av noe	
in scharfem Kontrast zu etwas (dat.)	i skarp kontrast til noe	
scharfer Kontrast	skarp kontrast	
jemandes Kopf verlangen	forlange/kreve noens hode [på et fat]	
jemandem durch den Kopf gehen	gå gjennom hodet på noen	
den Kopf hängen lassen	henge med hodet	
den Kopf in den Sand stecken	stikke hodet i sanden	
Kopf hoch!	opp med hodet!	
den Kopf unterm Arm tragen	ha hodet under armen	
den Kopf verlieren	miste hodet	
pro Kopf	per hode	
die Köpfe zusammenstecken	stikke/sette hodene samme	
einen kühlen/klaren Kopf bewahren	holde hodet kaldt	
etwas (akk.) auf den Kopf stellen	sette/snu noe på hodet, snu opp-ned på noe	
auf den Kopf gestellt werden	bli satt/snudd på hodet, bli snudd opp-ned	
etwas (akk.) im Kopf haben	ha noe i hodet	
nicht ganz richtig im Kopf sein	ikke være helt god i hodet	
über jemandes Kopf hinweg	(noe blir bestemt) over hodene på noen	
von Kopf bis Fuß	fra topp til tå	
den Kopf schütteln	riste på hodet	
jemandem zu Kopf steigen	gå til hodet på noen	
jemandem Kopfschmerzen/Kopfzerbrechen machen/bereiten	gi noen hodebry	
eine beglaubigte Kopie	en tro kopi	
eine schlechte Kopie	en blek kopi	wörtliche Diskrepanz
jemanden aufs Korn nehmen	ta noen på kornet	
aufs Korn genommen werden	bli tatt på kornet	

ein Körnchen Wahrheit	et snev av sannhet	
politisch korrekt	politisk korrekt	
Kost und Logis	kost og losji	
sich kostbar machen	gjøre seg kostbar	
nicht die Welt kosten	ikke koste all verden	
koste es, was es wolle	koste hva det koste vil	
zum Kotzen sein	være til å spy av	
mit jemandem seine Kräfte messen	måle krefter med noen	
aus eigener Kraft	av egen kraft/med egen hjelp	
rückwirkende Kraft	tilbakevirkende kraft	
mit rückwirkender Kraft	med tilbakevirkende kraft	
alles, was in jemandes Kraft/Kräfte steht	alt som står i noens makt	wörtliche Diskrepanz
mit vereinten Kräften	med forente krefter	
[wieder] zu Kräften kommen	komme til kreftene [igjen]	
jemanden in/zwischen die Krallen bekommen	få kloa i noen	Plural im Deutschen, Singular im Norwegischen
etwas (akk.) in/zwischen die Krallen bekommen	få kloa i noe	Plural im Deutschen, Singular im Norwegischen
sich im Kreis bewegen/drehen	bevege seg i sirkler	
Krethi und Plethi	krete og pleti	
kreuz und quer	på kryss og tvers	
das/ein Kreuz machen/schlagen	gjøre korsets tegn	
zu Kreuze kriechen	krype til korset	
ins Kreuzfeuer geraten	havne i kryssilden	
im Kreuzfeuer stehen	stå/være i kryssilden	
kalter/Kalter Krieg	kald krig	
zu viel kriegen	få nok	
das Kriegsbeil begraben	begrave stridsøkse	
sich kringelig lachen	le seg skakk	
eine existenzielle Krise	en eksistensiell krise	
berechtigte Kritik	berettiget kritikk	
konstruktive Kritik	konstruktiv kritikk	
unter aller/jeder Kritik	under enhver kritikk	
einer Sache die Krone aufsetzen	sette kronen på verket/noe	

eine Kröte schlucken	svelge en kamel	wörtliche Diskrepanz
sich krümmen und winden	sno seg [unna noe]	
sich krumm- und schieflichen	le seg skakk	
ein Stück vom Kuchen	en [/sin] del av kaka	
hinter den Kulissen	bak kulissene, i kulissene	
keine Kunst sein	ikke være noen kunst	
die schwarze Kunst	svart magi	
hoch im Kurs stehen	stå høyt i kurs	
im Kurs fallen	synke i kurs	
Kurs halten	holde stø kurs	
im Kurs steigen	stige i kurs	
kurz und bündig	kort og konsis	
kurz und gut	kort og godt	
den Kürzeren kriegen	trekke det korteste strået	
binnen Kurzem	i løpet av kort tid	
vor Kurzem	for kort tid siden	
zu kurz kommen	komme til kort	
es kurz machen	fatte seg i korthet, gjøre det kort	
in Kürze	om kort tid	
<b>L</b>		
da/hier gib'ts [gar] nichts zu lachen	det er ingenting å le av	
von einem Ohr [bis] zum anderen lachen	smile fra øre til øre	
wer zuletzt lacht, lacht am besten	den som ler sist, ler best	
etwas (akk.) mit einem Lächeln nehmen	ta noe med et smil	
zum Lachen sein	være til å le av	
unterm Ladentisch	under bordet	
aus allen Lagen schießen	skyte fra alle hold/vinkler (sportssjargong)	
in der Lage sein, etwas (akk.) zu tun	være i stand til å gjøre noe	

etwas (akk.) auf Lager haben	ha noe på lager	
laisser faire	laisser faire	
so lala	så som så	
das Gelobte Land	det forjettede land	
Land und Leute	folk og fe	wörtliche Diskrepanz
Land ist in Sicht	land i sikte	
jemanden an Land ziehen	dra noen i land	
etwas (akk.) an Land ziehen	dra noe i land	
lang und breit	i det vide og det brede	
des Langen und Breiten	i det vide og det brede	
auf lange Sicht	på lang sikt	
seit Langem	på lenge, i lang tid	
was lange währt, wird endlich gut	den som venter på noe godt, venter ikke forgjeves	
sich in die Länge ziehen	dra/trekke ut [i tid]	
etwas (akk.) in die Länge ziehen	dra/trekke noe ut [i tid]	
der Länge nach	i full lengde, i full strekk, så lang han/hun var	
langsam, aber sicher	sakte, men sikkert	
viel Lärm um nichts	stor ståhei for ingenting	
lass stecken!	la det ligge, glem det	wörtliche Diskrepanz
etwas etwas sein lassen	la noe være noe (nå lar vi politikk være politikk, og tar en skål)	
jemandem fällt eine [schwere] Last/ein Zentnerlast vom Herzen	en [tung] sten faller fra noens bryst	
jemandem fällt eine [schwere] Last/ein Zentnerlast vom Herzen	en bør blir løftet fra noens skuldre	wörtliche Diskrepanz
mit jemandem seine liebe Last haben	ha sitt svare strev med noen	
mit etwas (dat.) seine liebe Last haben	ha sitt svare strev med noe	
jemandem zur Last fallen	falle noen til byrde	
jemanden/etwas mit der Laterne suchen	lete [etter noen/noe] med lys og lykte	wörtliche Diskrepanz
sich auf die Lauer legen	legge seg på lur	
auf der Lauer liegen	ligge på lur	

etwas (dat.) freien Lauf lassen	la noe løpe fritt	
im Laufe der Zeit	med tidens løp, etter som tiden går	
wie geschmiert laufen	gå som smurt	
jemanden laufen lassen	lå noen gå [fri]	
wie ein Lauffeuer	som ild i tørt gress	wörtliche Diskrepanz
sich verbreiten wie ein Lauffeuer	spre seg som ild i tørt gress	wörtliche Diskrepanz
bei Laune sein	være i humør	
laut werden	bli høyllytt	
eine Lawine lostreten	utløse et skred	
eine Lawine von etwas (dat.) lostreten	utløse et skred av noe	
für etwas (akk.) leben und sterben	leve og ånde for noe	wörtliche Diskrepanz
leben wie ein Fürst	leve som en fyrste	
leben wie ein Hund	leve som en hund, leve et hundeliv	
man lebt nur einmal	man lever bare én gang	
das Leben ist hart	livet er hardt	
das Leben ist hart	hardt liv	
in etwas (akk.) kommt Leben	bli liv i noe	
Leben in die Bude bringen	lage liv i leiren	
sich das Leben nehmen	ta sitt eget liv	
jemandem das Leben schenken	gi noen livet i gave	
seinem Leben ein Ende setzen	gjøre en slutt på livet sitt	
auf Leben und Tod	på liv og død	
wie aus dem Leben gegriffen	som tatt ut av virkeligheten	wörtliche Diskrepanz
im Leben nicht, nie im Leben	aldri i livet	
mit dem/seinem Leben spielen	leke med livet	
mit dem Leben davonkommen	komme fra det med livet i behold	
jemanden ums Leben bringen	ta livet av noen	
ums Leben kommen	omkomme	
der Lebensunterhalt	livets opphold	
auf Lebenszeit	på livstid	
frei/frisch von der Leber weg reden/sprechen	snakke rett fra levra	
frei/frisch von der Leber weg	rett fra levra	

auf Lebzeiten	for resten av livet	
leck/leckt mich!	kjøss/kyss meg!	
leer ausgehen	gå tomhendt fra noe	
leerer Wahn	tomme trusler	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
ins Leere laufen	gå ut i ingenting	
wie aus dem Lehrbuch	som tatt ut av læreboka	
bei jemandem in die Lehre gehen	gå i lære/læra hos noen	
Leib und Leben wagen	satse/risikere liv og lemmer	wörtliche Diskrepanz
Leib und Leben	liv og lemmer	wörtliche Diskrepanz
etwas am eigenen Leib erfahren/erleben	kjenne/føle noe på kroppen	
mit Leib und Seele	med liv og lyst	wörtliche Diskrepanz
eine Leiche im Keller	lik i lasten	wörtliche Diskrepanz
über Leichen gehen	gå over lik	
nur über meine Leiche!	over mitt lik!	
leicht gesagt sein	være lettere sagt enn gjort ("enn gjort" er underforstått på tysk)	wörtliche Diskrepanz
sich <Dativ> etwas (akk.) leicht machen	gjøre det lett for seg	
etwas (akk.) leicht machen	gjøre det enkelt	
jemanden leid sein	være lei av noen	
etwas (akk.) leid sein	være lei av noe	
jemandem sein Leid klagen	klage sin nød til noen	
die alte/gleiche/dieselbe Leier	den [samme] gamle tralten/visa	
auf den Leim gehen	gå på limpinnen	
jemandem auf den Leim gehen	gå på [noens] limpinne, gå på limpinnen til noen, la seg lure av noen	wörtliche Diskrepanz
aus dem Leim gehen	gå opp i liminga	
[alles] über einen Leisten schlagen	skjære [/slå] alle over en/samme lest	
eine lange Lunte haben	ha lang lunte	
zu guter Letzt	til syvende og sist	wörtliche Diskrepanz

die letzten Dinge	de store ting (livet, døden og kjærligheten, for eksempel)	wörtliche Diskrepanz
die Letzten werden die Ersten sein	de siste skal bli de første	
bis ins Letzte	til minste detalj	wörtliche Diskrepanz
bis zum Letzten	til det siste	
unter die Leute kommen	komme [seg] ut blant folk	
ein wandelndes Lexikon sein	være et vandrende leksikon	
jemandem geht ein Licht auf	gå et lys opp for noen	
auf jemanden fällt ein schlechtes/ungünstiges Licht	[noen] havne[r] i et dårlig lys	wörtliche Diskrepanz
auf etwas (akk.) fällt ein schlechtes/ungünstiges Licht	[noe] havne[r] i et dårlig lys	wörtliche Diskrepanz
Licht in etwas (akk.) bringen	få klarhet i noe	
das Licht der Welt erblicken	se dagens lys	
jemandem das Licht auspusten/ausblasen	blåse ut noens lys	
Licht auf etwas (akk.) werfen	kaste lys over noe	
sein Licht leuchten lassen	la sitt lys brenne	
sein Licht [nicht] unter den Scheffel stellen	[ikke] sette sitt lys under en skjeppe	
etwas (dat.) grünes Licht geben	gi grønt lys for noe	
Licht am Ende des Tunnels sehen	se lyset i enden av tunnelen	
etwas (akk.) ans Licht bringen	bringe noe fram i lyset	
ans Licht kommen	komme fram i lyset	
jemanden hinters Licht führen	føre noen bak lyset	
jemanden ins rechte Licht rücken/setzen	sette noen i et godt lys	
etwas (akk.) ins rechte Licht rücken/setzen	sette noe i et godt lys	
in einem guten/günstigen Licht stehen/erscheinen	stå/framstå i et godt lys	
in einem neuen Licht	i et nytt lys	
etwas (akk.) in einem neuen Licht sehen	se noe i et nytt lys	
etwas (akk.) in einem milderen Licht sehen	se noe i et mildere lys	
Liebe macht blind	kjærlighet gjør blind	
alte Liebe rostet nicht	gammel kjærlighet ruster ikke	
muss Liebe schön sein!	kjærligheten er vakker	wörtliche Diskrepanz
[immer] das alte/dasselbe/das gleiche Lied	[alltid] den samme gamle visa	
an mir soll es nicht liegen	det skal ikke stå på meg	

in derselben Liga spielen	spille/være/høre hjemme i samme liga/divisjon	
in einer anderen Liga spielen	spille/være/høre hjemme i en annen liga/divisjon	
auf der ganzen Linie	over hele linja	
in erster Linie	i første rekke	
in zweiter Linie	i andre rekke	
in/an vorderster Linie	i fremste rekke (militæruttrykk)	
zur linken Hand	på venstre hånd	
zur linken	til [noens] venstre	
mit links	med venstrehånda	
des Lobes voll sein	være full av lovord	
des Lobes voll sein über jemanden	være full av lovord om noen	
des Lobes voll sein über etwas (akk.)	være full av lovord om noe	
ein Loch in die Luft schießen	skyte hull i lufta (fotballsjargong)	
in ein [tiefes] Loch fallen	falle ned i et [dypt] hull	
schwarzes Loch	sort hull	
losbrechen	brake løs	
[sich] auf seinen Lorbeeren ausruhen	hvile på sine laurbær	
was ist los?	hva skjer?	
los und ledig	fri og frank	wörtliche Diskrepanz
das große Los ziehen	trekke vinnerloddet	
das große Los ziehen	vinne i lotto	wörtliche Diskrepanz
eine Luft zum schneiden	kunne skjære gjennom lufta	wörtliche Diskrepanz
die Luft ist raus	lufta har gått ut [av noen/noe/ballongen]	
dicke Luft	trykket stemning	wörtliche Diskrepanz
Luft für jemanden sein	være som luft for noen	
wieder Luft haben	kunne puste [fritt] igjen	
Luft holen	trekke pusten	
Luft ablassen	slippe ut litt luft, lette på trykket (snakke ut om noe)	
frische Luft schnappen	trekke frisk luft	

jemanden wie Luft behandeln	behandle noen som luft	
aus der Luft gegriffen sein	være tatt ut av lufta	
in die Luft fliegen/gehen	gå i lufta	
in die Luft gucken	stirre ut i lufta	
sich in Luft auflösen	forsvinne i løse lufta	
in der Luft hängen	henge i lufta, bli hengende i lufta	
in der Luft liegen	ligge i lufta	
von Luft und Liebe leben	leve på luft og kjærlighet	
Luftschlösser bauen	bygge luftslott	
notorischer Lügner	notorisk løgner	
eine gute Lunge haben	ha gode/kraftige lunger	
sich die Lunge aus dem Hals husten	hoste opp lungene/en lunge	
Lunte riechen	lukte lunta	
jemanden/etwas (akk.) unter die Lupe nehmen	sette noen/noe under lupen	wörtliche Diskrepanz
<b>M</b>		
[das] macht nichts	det gjør ikke noe/ingenting	
machs gut!	ha det bra	
etwas (akk.) aus sich machen	gjøre noe av seg	
es machen	gjøre det (seksuelt samkvem)	
alles, was in jemandes Macht steht	alt som står i noens makt	
mit [aller] Macht	med all makt	
ein spätes Mädchen	en gammel møy/jomfru	
jemandem knurrt der Magen	det rumler i magen på noen	
jemandem dreht/kehrt sich der Magen um	det vrenger seg i magen på noen	
gute Manieren haben	ha gode manerer	
schlechte Manieren haben	ha dårlige manerer	
Mann über Bord!	mann over bord!	
wie ein Mann	som en mann	

ein gemachter Mann sein	være en velbeslått mann	
der kleine mann	den lille mann	
der schwarze Mann	mørkemann	
ein Mann von Welt	en verdensmann	
ein Mann der Tat	en handlingens mann	
jemandes Mann sein	være [rett] mann for noen	
mein lieber Mann	min gode mann	
der Mann auf der Straße	mannen i gata	
alle Mann hoch	alle mann alle	wörtliche Diskrepanz
Manns genug sein, etwas (akk.) zu tun	være mann nok til [å gjøre] noe	
mit Mann und Maus untergehen	gå ned med mann og mus	
seinen Mantel nach dem Wind hängen	snu kappen etter vinden	
jede Mark umdrehen	snu på krona	
bis ins Mark	inn til margin	
durch Mark und Bein gehen	gå gjennom marg og bein	
der schwarze Markt	svartebørsen, det svarte markedet	
durch die Maschen des Gesetzes fallen	ikke bli fanget opp av loven	wörtliche Diskrepanz
die Masche fallen lassen	la masken falle	
die Masche fallen lassen	kaste masken	
in/mit Maßen	med måte	
mit zweierlei Maß messen	operere med forskjellige/to sett standarder	
ohne Maß und Ziel	uten mål og mening	
für jemanden höhere Mathematik sein	være gresk for noen	wörtliche Diskrepanz
ein grobes Maul haben	være grov i kjeften	
das Maul hängen lassen	henge med nebbet	wörtliche Diskrepanz
jemandem den/einen Maulkorb anlegen/verpassen	gi noen munnkurv	
weiße Mäuse sehen	se rosa elefanter	wörtliche Diskrepanz
bei etwas (dat.) Mäuschen sein mögen	ha lyst til å være flue på veggen [et sted]	wörtliche Diskrepanz
mehr und mehr	mer og mer	
mehr oder minder/weniger	mer eller mindre	
nicht mehr und nicht weniger	hverken mer eller mindre	

das will ich meinen	det skulle jeg mene	
meines Wissens	så vidt jeg vet	
jemandem seine Meinung sagen	fortelle noen sin [oppriktige] mening	
unterschiedliche Meinungen	delte meninger	
ein Meister seines Faches	en mester i sitt fag	
frischgebackener Meister	nybakt mester	
früh übt sich, was ein Meister werden will	den skal tidlig krøkes som god krok skal bli	wörtliche Diskrepanz
in jemandem seinen Meister finden	møte sin overmann [i noen]	
etwas (akk.)/nichts zu melden haben	[ikke] ha noe å melde	
Memento mori	memento mori	
jede Menge	en hel del	wörtliche Diskrepanz
in rauen Mengen	i store mengder	
kein Mensch	ikke noe menneske/intet menneske	
auch nur ein Mensch sein	også bare være et menneske	
ein neuer/anderer Mensch sein	være [som] et nytt menneske	
ein Mensch aus/von Fleisch und Blut	et menneske av kjøtt og blod	
ein Mensch wie du und ich	et menneske som deg og meg/du og jeg	
durch/von Menschenhand	av menneskehånd	
gesunder Menschenverstand	sunn fornuft	
jemandem sitzt das Messer an der Kehle	[noen] ha[r] kniven på strupen	
jemandem das Messer an die Kehle setzen	sette kniven på strupen på noen	
auf das Messers Schneide stehen	balansere på en knivsegg	
unters Messer kommen/müssen	legge seg under kniven	wörtliche Diskrepanz
Miene machen, etwas zu tun	gjøre mine til å gjøre noe	
gute Miene zum bösen Spiel machen	gjøre gode miner til slett spill	
keine Miene verziehen	ikke fortrekke en mine	
ohne eine Miene zu verziehen	uten å fortrekke en mine	
nicht das Mindeste	ikke det minste	
zum Mindesten	i det minste	
auf die Minute	på minuttet	

auf die Minute	på sekundet	wörtliche Diskrepanz
in letzter Minute	i siste minutt	
in letzter Minute	i siste sekund	wörtliche Diskrepanz
Kleinvieh macht auch Mist	alle monner drar	wörtliche Diskrepanz
Mittel zum Zweck sein	bare være et middel	wörtliche Diskrepanz
goldener Mittelweg	den gylne middelvei	
Modell stehen	stå modell	
für etwas (akk.) Modell gestanden haben	ha vært [/blitt brukt som] modell for noe	
Moderne	moderne tid	
der letzte Mohikaner	den siste mohikaner	
auf Moll gestimmt sein	være mollstemt	
jeden Moment	hvert øyeblikk	
einen lichten Moment haben	ha et lyst øyeblikk	
im Moment	i øyeblikket	
im letzten Moment	i siste liten/sekund	wörtliche Diskrepanz
den Mond anbellern	ule mot månen	
auf/hinter dem Mond leben	leve på en annen planet/i en annen verden	wörtliche Diskrepanz
vom Mond kommen/gefallen sein	ha falt ned fra månen	
Montezumas Rache	Montesumas hevn	
jemandem Moral predigen	holde en moralpreken for noen	wörtliche Diskrepanz
morgen ist auch noch ein Tag	det er/kommer en dag i morgen [også]	wörtliche Diskrepanz
als gebe/gäbe es kein Morgen	uten å tenke på morgendagen	wörtliche Diskrepanz
guten Morgen!	god morgen!	
Morgenstund hat Gold im Mund	morgenstund har gull i munn	
aus einer Mücke einen Elefanten machen	gjøre en mygg til en elefant (gjøre en fjær til fem høns)	
sich Mühe geben	gjøre seg flid	
der Mühe wert sein	være bryet verdt	
mit Mühe und Not	med nød og neppe	
einen großen Mund/eine große Fresse/ein großes Maul haben	være svær i kjeften	

den Mund aufmachen/auftun	åpne munnen	
das Maul aufmachen/auftun	åpne kjeften	
den Mund halten	holde munn	
das Maul/die Fresse halten	holde kjeft	
den Mund zu voll nehmen	ta munnen for full	
reinen Mund halten	holde tett om noe	wörtliche Diskrepanz
einen schiefen Mund ziehen	skjære grimaser	wörtliche Diskrepanz
jemandem den Mund öffnen	åpne munnen på noen	
jemandem den Mund stopfen	stoppe munnen på noen	
jemandem das Maul stopfen	stoppe kjeften på noen	
in aller Munde sein	være på alles lepper	
etwas (akk.) [nicht] in den Mund nehmen	ikke ville ta noe i sin munn	
jemandem etwas (akk.) in den Mund legen	legge ord i munnen på noen	wörtliche Diskrepanz
jemandem nach dem Mund reden	snakke noen etter munnen	
von Mund zu Mund gehen	gå fra munn til munn	
munter wie ein Fisch im Wasser	trives/ha det som fisken i vannet	
etwas (akk.) für bare Münze nehmen	ta noe for god fisk	wörtliche Diskrepanz
[jemandem etwas (akk.)] mit gleicher Münze heimzahlen	ta igjen [på noen] med samme mynt	
[in/mit] klingender Münze	klingende mynt	
auf jemanden gemünzt sein	være myntet på noen	
auf etwas (akk.) gemünzt sein	være myntet på noe	
Murphys Gesetz	Murphys lov	
Musik in jemandes Ohren sein	være musikk i noens ører	
seine/die Muskeln spielen lassen	vise muskler	
guten/frohen/ Mutes sein	være ved godt mot	
leichten Mutes sein	være lett til sinns	
frischgebackene Mutter	nybakt mor	
etwas (akk.) mit der Muttermilch einsaugen	få noe inn med morsmelka	
mutterseelenallein	mutters alene	
jemandem die Mütze gerade rücken	gi noen så hatten passer	

<b>N</b>		
der Nabel der Welt	verdens navle	
nach und nach	litt etter litt	
nach wie vor	[akkurat] som før/tidligere	
jemandem nachgehen	gå noen etter i sømmene	wörtliche Diskrepanz
etwas (dat.) nachgehen	gå noe etter i sømmene	wörtliche Diskrepanz
gute Nacht!	god natt!	
bis tief in die Nacht	til langt på natt	
mitten in der Nacht	midt på natta	
Nacht der langen Messer	de lange knivers natt	
jemandem schlaflose Nächte bereiten	gi noen søvnløse netter	
bei Nacht und Nebel	i nattens mulm og mørke	
im Schutz[e] der Nacht	i ly av natten	
über Nacht	over natta[/en]	
wie Tag und Nacht	som natt og dag	
jemanden im Nacken haben	ha noen på nakken	
etwas (akk.) suchen wie eine/die [Steck]Nadel im Heuhaufen	lete etter noe som nåla i høystakken/en høystakk	
[wie] die/eine Nadel/Stecknadel im Heuhaufen	[som] nåla i høystakken/en høystakk	
etwas (akk.) an den Nagel hängen	legge noe på hylla	wörtliche Diskrepanz
den Nagel auf den Kopf treffen	treffe spikeren på hodet	
[ein] Nagel zu jemandes Sarg sein	være spikeren i kista for noen	
[ein] Nagel zum Sarg sein	være spikeren i kista (på norsk setter noen ofte spikeren i kista. På tysk utgjør man spikeren.)	
aus/von nah und fern	fra fjern og nær	
von Nahem	på nært hold	
jemandem zu nahe treten	komme noen for nær	
etwas (dat.) [neue] Nahrung geben	gi [ny] næring til noe	
[neue] Nahrung bekommen/finden	få/finne [ny] næring	
sich <Dativ> einen Namen machen	skaffe [seg]/få et navn	
einen guten Namen haben	ha et godt navn	

seinem Namen [alle] Ehre machen	leve opp til navnet sitt	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) beim Namen nennen	kalle/nevne noe ved dets rette navn (kalle en spade for en spade)	
in jemandes Namen	i noens navn	
jemanden zum Narren halten	holde noen for narr	
eine gute/feine Nase haben	ha en god/fin nese	
eine Nase für etwas (akk.) haben	ha nese for noe	
die Nase hoch tragen	gå med/ha nesa i været/sky	wörtliche Diskrepanz
seine Nase in etwas (akk.) [hinein]stecken	stikke nesa si i noe	
jemanden an der Nase herumführen	ta noen ved nesen	
an der Nase herumgeführt werden	bli tatt ved nesen	
jemandem an der Nase ansehen	ta noen på nesa (kjenne noen igjen)	
auf die Nase fallen	gå på nesa/trynet	
pro Nase	per snute	
vor jemandes Nase	rett for nesa på noen	
jemandem etwas (akk.) vor der Nase wegschnappen	[ta/få fatt i noe] rett foran nesa på noen	
nicht weiter sehen [können] als bis zur Nasenspitze	ikke se lengre enn til [sin egen] nesetipp[en]	
wie ein nasser Sack	som en potetsekk	wörtliche Diskrepanz
in der Natur der Sache liegen	ligge i sakens natur	
es [mit etwas (dat.)] nicht so genau nehmen	ikke ta det/være så nøye [med noe]	
etwas (akk.) auf sich nehmen	påta seg noe	
blass/gelb/grün vor Neid sein	være grønn av misunnelse	
blass/gelb/grün vor Neid werden	bli grønn av misunnelse	
vor Neid erblassen	bli grønn av misunnelse	wörtliche Diskrepanz
nicht Nein sagen können	ikke kunne si nei	
der kleinste gemeinsame Nenner	minste felles multiplum	
einen gemeinsamen Nenner finden	finne en fellesnevner	
keine Nerven haben	ikke ha nerver	
den Nerv haben, etwas (akk.) zu tun	ha nerver til å gjøre noe	
jemandem auf die Nerven gehen/fallen	gå noen på nervene	

das eigene/sein eigenes Nest beschmutzen	drite i eget reir	
jemandem ins Netz gehen	gå i nettet/fella til noen	
aufs Neue	på nytt	
auf ein Neues	på'n igjen	
nichts für jemanden sein	ikke være noe for noen (dette er ikke noe for deg)	
aus nichts wird nichts	ingenting kommer av seg selv	wörtliche Diskrepanz
man soll nie nie sagen	man skal aldri si aldri	
Not macht erfinderisch	nød lærer naken kvinne å spinne	wörtliche Diskrepanz
seine [liebe] Not mit jemandem haben	ha sitt svare strev med noen	wörtliche Diskrepanz
seine [liebe] Not mit etwas (dat.) haben	ha sitt svare strev med noe	wörtliche Diskrepanz
es hat keine Not	det har ingen nød	
in der Not frisst der Teufel Fliegen	i nøden spiser fanden fluer	
mit knapper Not	med nød og neppe	
zur Not	til nød	
seine Notdurft verrichten	gjøre sitt fornødne	
[wie] nach Noten	etter noter	
Notiz von jemandem nehmen	ta notis av noen	
Notiz von etwas (dat.) nehmen	ta notis av noe	
ein notwendiges Übel	et nødvendig onde	
seine Nücke und Tücken haben	ha sine feil og mangler	
null Komma nichts	null komma niks	
in null Komma nichts	på null komma niks	
gleich null sein	så godt som ingenting	wörtliche Diskrepanz
Nummer eins	en ener	
eine Nummer/ein paar Nummern zu groß für jemanden sein	være et [par] nummer for stor for noen	
eine Nummer abziehen	gjøre et [stort] nummer ut av noe	
eine Nummer schieben	få seg et nummer	
eine harte Nuss [für jemanden] sein	være en hard nøtt [å knekke] [for noen]	
jemandem eine harte Nuss zu knacken geben	gi noen en hard nøtt å knekke	
es nütze nichts	[det er] til ingen nytte	

nichts nütze sein	være til ingen nytte	
nützlicher Idiot	nyttig idiot	
sich nützlich machen	kunne være til nytte	wörtliche Diskrepanz
<b>O</b>		
und ob!	om ... ! (Kan jeg få et kakestykke til? Om du kan!)	wörtliche Diskrepanz
auf jemanden Obacht geben	holde oppsyn med noen	
auf etwas (akk.) Obacht geben	holde oppsyn med noe	
von oben herab	ovenfra og ned	
nicht [mehr] wissen, was oben und unten ist	[ikke] vite [hverken] opp eller ned [lenger]	
jemanden bis obenhin haben	ha noen opp i halsen	
etwas (akk.) bis obenhin haben	ha noe opp i halsen	
obenhinaus wollen	ville opp og fram	
die Oberhand gewinnen/bekommen	skaffe seg/få overtaket	
offener Brief	åpent brev	
ohne Weiteres	uten videre	
ganz Ohr sein	være lutter øre	
die Ohren spitzen	spisse ørene	
ein [feines] Ohr für etwas (akk.) haben	ha øre for noe	
lange Ohren machen	gjøre/ha lange ører	
jemandem sein Ohr leihen	låne øre til noen	
tauben Ohren predigen	tale for døve ører	
seinen Ohren nicht trauen	ikke tro sine egne ører, ikke tro hva man hører	
auf diesem/dem Ohr schlecht/nicht hören	ikke [ville] høre på det øret	
auf taube Ohren stoßen	møte døve ører	
nicht für jemandes Ohren bestimmt sein	ikke være ment for noens ører	
sich <Dativ> etwas (akk.) hinter die Ohren schreiben	skrive/notere seg noe bak øret	

noch feucht/nass/nicht trocken hinter den Ohren sein	ikke være tørr bak øra	wörtliche Diskrepanz
mit halbem Ohr hinhören/zuhören	høre med et halvt øre	
bis über die/über beide Ohren in Schulden [/Arbeit o.Ä.] stecken	stå/sitte i/ha gjeld [/arbeid e.l.] til opp over ørene	
jemandem zum Ohren kommen	komme noen for øre	
zum einen Ohr hinein-, zum anderen wieder hinausgehen	gå inn det ene øret og ut av det andre	
Öl ins Feuer gießen	helle bensin på bålet	
on the rocks	on the rocks	
jemandem zum Opfer fallen	bli offer for noen	
etwas (dat.) zum Opfer fallen	bli offer for noe	
ewiger Optimist	evig optimist	
unverbesserlicher Optimist	uforbederlig optimist	
in Ordnung	[det er] i orden, ok, greit	
alles in Ordnung	alt i orden	
in Ordnung sein	være i orden	
etwas (akk.) in Ordnung bringen	få noe i orden	
in Ordnung gehen	gå i orden	
alles ist in schönster/bester Ordnung	alt er i sin skjønneste orden	
in schönster Ordnung	i sin skjønneste orden	
hier/das ist nicht der Ort zu/für etwas (dat./akk.)	dette er ikke stedet for noe	
höheren Ort[e]s	[på] høyere hold	
an Ort und Stelle [sein]	[være] på plass	
vor Ort	på stedet	
Otto Normalverbraucher	Peder Aas	
stehende Ovationen	stående ovasjoner	
<b>P</b>		
sein Päckchen zu tragen haben	ha litt å bære på, ha [litt] bagasje	

Pakt mit dem Teufel	pakt med djevelen	
in der Pampa	i gokk	wörtliche Diskrepanz
unter den Pantoffel stehen	være tøffelheld	wörtliche Diskrepanz
sich seine Papiere holen können	kunne hente papirene sine (måtte gå fra jobben)	
nur auf dem Papier [be]stehen/existieren	eksistere bare på papiret, bare eksistere på papiret	
nicht das Papier wert sein, auf dem es gedruckt/geschrieben ist	ikke være verdt papiret noe er skrevet på	
etwas (akk.) zu Papier bringen	få noe ned på papiret	
päpstlicher als der Papst [sein]	[være] mer katolsk enn paven	
das Paradies auf Erden haben	paradis/himmel på jord	
in Parenthese	i parentes bemerket	wörtliche Diskrepanz
par excellence	par excellence	
Partei sein	være partisk	
jemandes Partei/für jemanden Partei ergreifen/nehmen	ta noens parti, ta parti med noen	
das richtige Parteibuch haben/besitzen	ha partiboka i orden	
das falsche Parteibuch haben/besitzen	ikke ha partiboka i orden	
eine gute Partei	et godt parti (i ekteskapelig forstand)	
eine schlechte Partei	et dårlig parti (i ekteskapelig forstand)	
Party machen	ha fest	
keine Peilung [von etwas (dat.)] haben	ikke ha peiling [på noe]	
die Peitsche schwingen	svinge piskan	
in Pension gehen	gå av med pensjon	
per definitionem	per definisjon	
Perlen vor die Säue werfen	[kaste] perler for svin	
Perlen vor die Säue	perler for svin	
per se	per se	
ich für meine Person	jeg for min del	wörtliche Diskrepanz
etwas in Person [sein]	[være] personifiseringen av noe	wörtliche Diskrepanz
in eigener höchsteigener Person	i egen høye person	

persönlich werden	bli personlig	
ein dorniger Pfad	en tornefull vei	
ein Pfahl in jemandes Fleisch/im Fleische	et horn i siden [på noen]	
jemand soll hingehen, wo der Pfeffer wächst	[noen skal/kan] dra dit pepper'n gror	
Pfeffer im Hintern haben	ha mark i ræva	wörtliche Diskrepanz
auf jemanden pfeifen	blåse i noen	
auf etwas (akk.) pfeifen	blåse i noe	
für etwas (akk.) keinen Pfennig/Cent geben	ikke gi fem [flate] øre for noe	wörtliche Diskrepanz
nicht für fünf Pfennig/Cent	ikke for fem øre (han var ikke interessert for fem øre)	
jemanden bringen keine zehn Pferde dazu, etwas (akk.) zu tun	ti ville hester kan ikke få noen til å gjøre noe	
keine zehn Pferde können jemanden von etwas (dat.) abbringen/abhalten	ti ville hester kan ikke få noen fra noe	
aufs falsche Pferd setzen	satse på feil hest	
aufs richtige Pferd setzen	satse på riktig hest	
jemandem etwas (akk.) als Pflaster [auf seine Wunde] geben	gi noen noe som plaster på såret	
die Pflicht ruft	plikten[e] kaller	
jemandes verdammte Pflicht und Schuldigkeit	noens fordømte plikt	wörtliche Diskrepanz
seine Pforten öffnen	åpne portene/dørene	
seine Pforten schließen	[måtte] stenge døra/dørene	
zwischen den Pfosten stehen	stå mellom stengene (ballsport; være keeper)	
sich etwas (akk.) aus den Pfoten saugen	suge noe fra eget bryst	wörtliche Diskrepanz
wie ein Phönix aus der Asche steigen	reise seg/stå opp [av asken] som en fugl føniks	
nicht Piep sagen	ikke si et pip	
eine bittere Pille für jemanden sein	være en bitter pille for noen [å svelge]	
die bittere Pille schlucken	svelge den bitre pillen	
jemandem eine bittere Pille versüßen	sukre pillen [for noen]	
wie aus der Pistole geschossen	som skutt ut av en kanon	wörtliche Diskrepanz
Plan B	plan b	

nach Plan laufen	gå etter planen	
auf dem Plan stehen	stå på planen	
jemanden auf den Plan rufen	få noen på banen	
hochfliegende Pläne [haben]	[ha] høytflyvende planer	
die alte Platte laufen/spielen lassen	ha hakk i plata	wörtliche Diskrepanz
ein Platz an der Sonne	en plass i solen	
Platz nehmen	ta plass	
in etwas (dat.) keinen Platz haben	ikke ha [sin] plass i noe	
am Platz[e] sein	være på sin plass	
nicht am Platz[e] sein	ikke være på sin plass	
ein bisschen plötzlich!	og det litt fort!	wörtliche Diskrepanz
auf sein recht pochen	stå på sin rett	
Pokal ist Pokal	cup er cup	
ein dickes Portemonnaie [haben]	ha en tjukk/feit lommebok	
tief ins Portemonnaie greifen	grave dypt i lommene	wörtliche Diskrepanz
Posten stehen	stå/være på post	
etwas (akk.) jemandem auf dem Präsentierteller servieren	servere noen noe på et fat	
mit chirurgischer Präzision	med kirurgisk presisjon	
hoch/gut im Preis stehen	stå høyt i pris/kurs	
um jeden Preis	for enhver pris	
um keinen Preis der Welt	ikke for alt i verden	wörtliche Diskrepanz
sich glücklich preisen	prise seg lykkelig	
eine Prinzessin auf der Erbse	som prinsessen på erten	Metapher im Deutschen, Vergleich im Norwegischen
aus Prinzip	av prinsipp	
im Prinzip	i prinsippet	
die Probe aufs Exempel machen	sette eksemplet på prøve, sette prøve på eksemplet	
jemanden auf die Probe stellen	sette noen på prøve	
etwas (akk.) auf die/auf eine [harte] Probe stellen	sette noe på en [hard/tøff] prøve	
auf Probe	på prøve	
nicht jemandes Problem sein	ikke være noens problem	

pro forma	pro forma	
nach Program	[helt] etter programmet	
auf dem Program stehen	stå på programmet	
der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande	ingen blir profet i eget land	wörtliche Diskrepanz
eine sich selbst erfüllende Prophezeiung	selvoppfyllende profeti	
etwas (akk.) zu Protokoll geben/bringen	protokollføre noe	
[mit jemandem] kurzen Prozess machen	gjøre kort prosess [med noen]	
[mit etwas (dat.)] kurzen Prozess machen	gjøre kort prosess [med noe]	
Pudding in den Armen haben	ha [fiske]pudding/lapskaus i armene	
jemandem [auf] den Puls fühlen	ta/føle noen på pulsen	
das Pulver [/Schießpulver] nicht erfunden haben	ikke ha funnet opp kruttet	
der springende Punkt [sein]	[være] det springende punkt	
ein dunkler Punkt	et mørkt kapittel	wörtliche Diskrepanz
der Punkt auf dem i	prikken over i-en	
auf den Punkt genau	på en prikk	
auf den Punkt/zum Punkt kommen	komme til poenget	
ohne Punkt und Komma reden	snakke i ett sett	wörtliche Diskrepanz
<b>Q</b>		
die Quadratur des Kreises/Zirkels	sirkelens kvadratur	
einen Quantensprung machen	gjøre et kvantesprang	
aus sicherer Quelle	fra sikre kilder	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
an der Quelle sitzen	sitte på kilden [til noe]	
aus zuverlässigen/verlässlichen Quellen	fra pålitelige kilder	
[mit jemandem] quitt sein	være kvitt [med noen]	
[mit jemandem] quitt werden	bli kvitt [med noen]	
jemanden quitt sein/werden	være/bli kvitt noen	
etwas (akk.) quitt sein/werden	være/bli kvitt noe	

<b>R</b>		
Rache ist süß	hevnen er søt	
das fünfte Rad/fünftes Rad am Wagen sein	være femte hjul på vogna	
ein Rad schlagen	slå hjul	
das Rad neu/von Neuem erfinden	finne opp hjulet på nytt	
jemanden auf dem Radar haben	ha noen på radaren	
etwas (akk.) auf dem Radar haben	ha noe på radaren	
nur ein Rädchen im Getriebe	bare en brikke i spillet	wörtliche Diskrepanz
den Rahm abschöpfen	skumme fløten	
den Rahmen sprengen	sprengne rammene	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
aus dem Rahmen fallen, nicht in den Rahmen passen	ikke passe inn i bildet	wörtliche Diskrepanz
im Rahmen bleiben, sich im Rahmen halten	holde seg innenfor rammene	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
im Rampenlicht [der Öffentlichkeit] stehen	være i rampelyset	
von Rang	av rang	
rank und schlank	rank og slank	
zur Räson kommen	ta til fornuften	
jemanden zur Räson bringen	få/bringe[/snakke] noen til fornuft	
da ist guter Rat teuer	da er gode råd dyre	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
Rat wissen	vite råd	
[sich <Dativ>] keinen Rat wissen	ikke vite sin arme råd	wörtliche Diskrepanz
jemandem ein Rätsel sein	være en gåte for noen	
in Rätseln reden/sprechen	snakke i gåter	
die Ratten verlassen das sinkende Schiff	rottene forlater det synkende skip	
ein Raub der Flammen werden	bli flammenes rov	

Räuber und Gendarm [spielen]	[leke] politi og røver	
wo Rauch ist, [da] ist auch Feuer	ingen røyk uten ild	wörtliche Diskrepanz
kein Rauch ohne Flamme	ingen røyk uten ild	
in Rauch und Flammen aufgehen	gå opp i flammer	wörtliche Diskrepanz
in Rauch aufgehen	gå opp i røyk	
[den] Raum decken	dekke rom (sportssjargong)	
jemandem Raupen in den Kopf setzen	sette griller i hodet på noen	
auf eigene Rechnung	for egen regning	
etwas (akk.) auf seine Rechnung tragen	ta noe på sin regning	
etwas (akk.) in Rechnung stellen/ziehen	ta med noe i beregningen	
nach jemandes Rechnung	etter noens beregning	
jemandem recht geschehen	være til pass for noen	wörtliche Diskrepanz
recht bekommen/erhalten/kriegen	få rett	
jemandem recht geben	gi noen rett [i noe]	
recht haben	ha rett	
jemandes gutes Recht sein	være noens rett	
auf sein Recht pochen	stå på/kreve sin rett	
im Recht sein	ha rett til noe	
mit/zu Recht	med rette	
zu seinem Recht kommen	komme til sin rett	
zur rechten Hand	på høyre hånd	
es geht die Rede ...	det sies at ...	
von jemandem ist die Rede	være snakk om noen	
von etwas (dat.) ist die Rede	være snakk om noe	
von etwas (dat.) kann nicht die/[gar] keine Rede sein	det kan det ikke være snakk om (noe er utelukket)	
große Reden schwingen/führen	snakke i store ord	wörtliche Diskrepanz
der langen Rede kurzer Sinn	for å gjøre en lang historie kort	wörtliche Diskrepanz
in Rede stehen	være på tale	
mit sich reden lassen	være mulig å prate/snakke med	
über etwas (akk.) lässt sich reden	kunne komme på tale	
nicht viel Redens von sich machen	ikke gjøre [så] mye ut av seg	
nicht viel Redens von etwas (dat.) machen	ikke gjøre [så] mye ut av noe	

reden wie ein Wasserfall	snakke som en foss	
in der/aller Regel	som regel	
nach allen Regeln der Kunst	etter alle kunstens regler	
in/mit schöner Regelmäßigkeit	med jevne mellomrom	
saurer Regen	sur nedbør	
vom Regen in die Traufe kommen	gå fra vondt til verre	wörtliche Diskrepanz
[bei etwas (dat.)] Regie führen	ha regien [over noe]	
in eigener Regie	i egen regi	
alle Register spielen lassen/ziehen	spille på hele registeret	
es regnet/gießt wie aus Kübeln/Kannen	det øser ned	wörtliche Diskrepanz
ins Reich der Fabel gehören	høre hjemme i eventyrland	
jetzt/nun reicht es [aber]!	nå holder det!, nå er det nok!	
jemandem reicht es	noen har fått nok	wörtliche Diskrepanz
die Reihen lichten sich	det tynnes ut i rekkene	
der Reihe nach/nach der Reihe	i rekkefølge, i tur og orden	
an der Reihe sein/an die Reihe kommen	være nestemann i rekka	
aus der Reihe kommen	komme ut av tellinga	
in Reih und Glied	på rad og rekke	
etwas (akk.) ins Reine bringen	bringe noe på det rene	
ins Reine kommen	komme på det rene	
etwas (akk.) ins Reine schreiben	renskrive noe	
sich reinwaschen	renvaske seg	
seine letzte Reise antreten	begynne/ta fatt på sin siste reise	
auf Reisen sein	være på reise	
einen Rekord aufstellen	sette [en] ny rekord	
ein Rennen gegen die Zeit	en kamp mot klokka	
sein eigenes Rennen laufen	kjøre sitt eget løp	
das Rennen ist gelaufen	løpet er kjørt	
ein totes Rennen	dødt løp	
auf/in Rente gehen	gå av med pensjon	
bei allem Respekt	med all respekt, med respekt å melde	
Respekt erweisen	utvise respekt	
gegenseitiger Respekt	gjensidig respekt	

sich <Dativ> Respekt verschaffen	sette seg i respekt	wörtliche Diskrepanz
der Rest der Welt	resten av verden	
rette sich, wer kann!	redde seg den som kan!	
rettender Engel	reddende engel	
etwas (akk.) Revue passieren lassen	passere revy	wörtliche Diskrepanz
nicht ganz richtig sein	ikke være helt god/riktig	
jemanden nicht riechen können	ikke kunne fordra noen	
etwas (akk.) nicht riechen können	ikke kunne fordra noe	
den Riemen enger schnallen	stramme inn livreima	
sich in die Riemen legen	legge seg i selen	
[mit jemandem] die Ringe tauschen/wechseln	utveksle ringer med noen	
bei jemandem kann man alle Rippen zählen	kunne telle ribbeina på noen	wörtliche Diskrepanz
kalkuliertes Risiko	kalkulert risiko	
das Risiko laufen	løpe risikoen/en risiko	
Weißer Ritter	hvit ridder	
an jemandes Rockzipfel hängen	henge i skjørtekantene til/på noen	
spanisches Rohr	spanskrøret	
eine Rolle spielen	spille en rolle	
keine Rolle spielen	ikke spille noen Rolle	
seine Rolle ausgespielt haben	ha utspilt sin rolle	
auf der Rolle sein	være på en snurr	
aus der Rolle fallen	falle ut av rollen	
sich in seine Rolle finden	innfinne seg med sin rolle	
sich <Dativ> in der Rolle des/der ... gefallen	innta rollen som noen/noe	
sich in jemandes Rolle versetzen	sette seg inn i noens situasjon/rolle	
ins Rollen kommen	begynne å rulle	
etwas (akk.) ins Rollen bringen	få noe [/snøballen] til å [begynne å] rulle	
wie auf Rosen gebettet	som en dans på roser	wörtliche Diskrepanz
nicht auf Rosen gebettet sein	ikke være noen dans på roser	wörtliche Diskrepanz
auf dem/[s]einem hohen Ross sitzen	sitte på sin høye hest	wörtliche Diskrepanz
sich aufs hohe Ross setzen	sette seg på sin høye hest	wörtliche Diskrepanz
rot sehen	se rødt	

in einem Ruck	i et strekk	
der verlängerte Rücken	nederst på ryggen	wörtliche Diskrepanz
sich <Dativ> den Rücken freihalten	holde ryggen fri	
den Rücken frei haben	ha ryggen fri	
den Rücken kehren/wenden	snu ryggen [til] (man kan bare så vidt snu ryggen til, og så er ungene i gang med å krangle)	
jemandem den Rücken kehren/wenden	snu ryggen til noen	
etwas (dat.) den Rücken kehren/wenden	snu ryggen til noe	
jemandem in den Rücken fallen	falle noen i ryggen	
hinter jemandes Rücken	bak noens rygg	
jemanden im Rücken haben	ha noen i ryggen (ha støtte fra noen)	
etwas (akk.) im Rücken haben	ha noe i ryggen (ha støtte fra noe)	
mit dem Rücken zur/an der Wand	med ryggen mot veggen	
Rückgrat haben/zeigen	ha/vise ryggrad	
jemandem das Rückgrat brechen	brekke ryggen på noen, ta knekken på noen	
etwas (dat.) das Rückgrat brechen	brekke ryggen på noe, ta knekken på noe	
ohne Rückhalt	uten forbehold	
auf jemanden Rücksicht nehmen	ta hensyn til noen	
auf etwas (akk.) Rücksicht nehmen	ta hensyn til noe	
einen Rückzieher machen	gjøre [et] tilbaketog	
am Ruder sein	være/stå ved roret	
besser als sein Ruf sein	være bedre enn sitt rykte	
wie gerufen kommen	komme som bestilt	
die Ruhe bewahren	bevare/beholde roen	
die Ruhe/Stille vor dem Sturm	stille før stormen	Substantiv im Deutschen
die Ruhe selbst sein	være roen selv	
die ewige Ruhe finden	få evig ro	
Ruhe halten	holde fred	
jemandem keine Ruhe lassen	ikke la noen [få være] i fred	
jemanden [mit etwas (dat.)] in Ruhe lassen	la noen [få være] i fred [med noe]	

in [aller] Ruhe	i ro og mak	wörtliche Diskrepanz
in der Ruhe liegt der Kraft	hastverk er lastverk	wörtliche Diskrepanz
zur Ruhe kommen	komme til ro	
jemanden zur letzten Ruhe betten	stede noen til den siste hvile	
jemanden zur letzten Ruhe geleiten	følge noen til deres siste hvile	
etwas (akk.) ruhig stellen	stille noe i bero	
rund um die Uhr	døgnet rundt	wörtliche Diskrepanz
runder Tisch	det runde bord	
über die Runden kommen	få det til å gå rundt	
guten Rutsch [ins neue Jahr]	godt nytt år	
auf einen/in einem Rutsch	i en fei	
<b>S</b>		
mit dem Säbel rasseln	rasle med sablene	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
Sache sein	være saken	
beschlossene Sache sein	være en avsluttet sak	
die Sache ist die [, dass ...]	saken er den [at ...]	
nicht jemandes Sache sein	ikke være noens greie	
nicht jedermanns Sache sein	ikke være noe for alle	
was sind denn das für Sachen!	hva er dette for noe!	
keine große Sache sein	ikke være noen stor sak	
[mit jemandem] gemeinsame Sache machen	gjøre felles sak [med noen]	
seine Sache verstehen	kunne sine saker	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
seine Sachen packen können	kunne pakke [sammen] sakene sine	
seiner Sache sicher/gewiss sein	være sikker i sin sak	
zur Sache	til saken	
nichts zur Sache tun	ikke vedkomme saken	
ein [ganzer] Sack voll [etwas (gen.)]	en hel haug [med noe]	wörtliche Diskrepanz

den Sack schlagen und den Esel meinen	rette baker for smed	wörtliche Diskrepanz
Sack und Pack	pikkpakk/pikk og pakk	
jemanden im eigenen/in seinem eigenen Saft/Fett schmoren	la noen steke i sitt eget fett	wörtliche Diskrepanz
im eigenen/in seinem eigenen Saft/Fett schmoren	steke i sitt eget fett	
sag da nicht!	si ikke det!	
sagen wir	la oss si	
[jemandem] etwas/nichts zu sagen haben	[ikke] ha noe man skulle sagt [til noen]	
etwas (akk.) [/nichts] zu sagen haben	[ikke] ha noe å si	
sich <Dativ> von jemandem nichts sagen lassen	ikke la seg bli fortalt noe [av noen]	
sich <Dativ> etwas (akk.) nicht zweimal sagen lassen	ikke la seg be to ganger	
da sage ich nicht Nein	det sier jeg ikke nei [takk] til	
das kann ich dir sagen	det sier jeg deg	
ich will dir/Ihnen mal was sagen	nå skal jeg fortelle deg noe (nå skal du høre litt på meg)	
ich muss schon sagen	det må jeg si	
was sage ich	hva sier jeg, hva er det jeg sier	
sagst du/sagen Sie!	sier du!	
gelind[e] gesagt	mildt sagt	
genauer gesagt	nærmere bestemt	wörtliche Diskrepanz
grob gesagt	grovt sagt	
kurz gesagt	kort sagt	
wie gesagt	som sagt	
gesagt, getan	som sagt, så gjort	wörtliche Diskrepanz
leichter gesagt als getan sein	være lettere sagt enn gjort	
lass dir/lassen Sie sich das gesagt sein!	la det være sagt!	
nicht gesagt sein	ikke dermed være sagt	
unter uns gesagt	sagt mellom oss	
zu viel gesagt sein	være å ta i	
nicht das Salz zum Brot/zur Suppe haben	ikke ha til salt i grøten	wörtliche Diskrepanz
Salz auf jemandes/auf die/in die Wunde streuen	strå salt i såret [til noen]	
zur Salzsäule erstarren	bli til en saltstøtte	

jemanden mit Samthandschuhen anfassen	ta i noen med silkehansker	
Sand im Getriebe	sand/rusk i maskineriet	
im Sande verlaufen	renne ut i sanden	
sanft wie ein Lamm	from/snill som et lam	
wie die Sardinen in der Büchse	som sild i tønne	wörtliche Diskrepanz
wie eine gesengte Sau	som en stukken gris	
in Saus und Braus leben	leve i sus og dus	
ein geschickter Schachzug	et sjakktrekk	wörtliche Diskrepanz
jemanden in Schach halten	holde noen i sjakk	
etwas (akk.) in Schach halten	holde noe i sjakk	
jemanden schachmatt setzen	sette noen sjakk matt	
[an etwas (akk.)] Schaden nehmen	ta skade [av noe]	
Schaden leiden	bli skadelidende	
zu Schaden kommen	komme til skade	
schwarzes Schaf	[det/familiens] sorte får	
für/zu etwas (akk./dat.) wie geschaffen sein	være som skapt for noe	
für/zu etwas (akk./dat.) nicht geschaffen sein	ikke være skapt for noe	
sich in Schale werfen	ta på seg finstasen	
in Schale	i finstasen	
schalten und walten	skalte og valte	
die Schatten der Vergangenheit	skygger/skyggene fra fortiden	
ein Schatten fällt auf etwas (akk.)	det faller en skygge over noe	
[nur noch] ein Schatten seiner selbst sein	være [bare/blott] en skygge av seg selv	
jemandem wie ein Schatten folgen	følge noen som en skygge	
einen/seinen Schatten auf etwas (akk.) werfen	kaste [lange] skygge[r] over noe	
jemanden in den Schatten stellen	sette noen i skyggen	
etwas (akk.) in den Schatten stellen	sette noe i skyggen	
in jemandes Schatten stehen	stå/være i skyggen av noen	
sich vor seinem eigenen Schatten fürchten	være redd for/frykte sin egen skygge	
sich glücklich schätzen	prise seg lykkelig	
etwas (akk.) zu schätzen wissen	vite å sette pris på noe	
jemandem die Schau stehlen	stjele showet [fra noen]	

mit Schaum vor dem Mund	med fråde rundt munnen, så fråden sto rundt munnen	
schäumen vor Wut	fråde av sinne/raseri	
ein Schauspiel für die Götter	et syn for guder	
am Scheideweg[e] stehen	stå/være ved et veiskille	
der Schein trügt	skinnet bedrar	
den Schein wahren	holde fasaden	
zum Schein	tilsynelatende	
einen Scheißdreck	ikke en dritt	D: Nicht-negiert, N: Negiert
jemanden aus der Scheiße ziehen	dra noen opp av dritten	
jemanden durch die Scheiße ziehen	dra noen ned i dritten	
etwas (akk.) durch die Scheiße ziehen	dra noe ned i dritten	
auf etwas (akk.) scheißen	drite i noe	
scheiß drauf!	drit i det!	
von Scheitel bis zur Sohle	fra topp til tå	wörtliche Diskrepanz
jemandem wird nichts geschenkt	ikke få noen ting gratis	
nichts geschenkt bekommen	ikke få noen ting gratis	
geschenkt ist geschenkt [, wiederholen ist gestohlen]	juksemer pipelort, tar igjen og gir bort	wörtliche Diskrepanz
[das ist] geschenkt	[det er] gitt	
in Scherben gehen	gå i stykker/knas	
in tausend Scherben zerspringen	gå i tusen knas	
jemanden seinem Schicksal überlassen	overlate noen til sin skjebne	
jemanden schief ansehen	se skjevt/skrått på noen	
jemandem den Schlaf rauben	stjele/ta nattesøvnen fra noen	
sich den Schlaf aus den Augen reiben	gni søvnen ut av øynene	
etwas (akk.) im Schlaf können/beherrschen	kunne gjøre noe i søvne	
erst einmal darüber schlafen	sove på det	wörtliche Diskrepanz
schlafen wie ein Stein	sove som en stein	
wer schläft, sündigt nicht	den som sover, synder ikke	
[für jemanden] ein Schlag ins Gesicht [sein]	[være] et slag i ansiktet [på noen]	
ein Schlag ins Wasser	et slag i lufta	wörtliche Diskrepanz
Schlag auf Schlag	slag i slag	

keinen Schlag tun	ikke gjøre et håndslag	
mit einem Schlag[e]	med ett slag	
Schlagzeilen machen	skape overskrifter	
für Schlagzeilen sorgen	sørge for overskrifter	
Schlange stehen	stå i kø	
aus jemandem nicht schlau werden	ikke bli klok på noen	
aus etwas (dat.) nicht schlau werden	ikke bli klok på noe	
den Schleier lüften	lette på sløret	
der Schleier des Vergessens	glemselens slør	
jemanden im Schlepp/Schlepptau haben	ha noen på slep	
etwas (akk.) im Schlepp/Schlepptau haben	ha noe på slep	
jemanden in Schlepp/ins Schlepptau nehmen	ta noen på slep	
schlicht und ergreifend	rett og slett	
schlicht und einfach	rett og slett	
schließlich und endlich	til syvende og sist, når alt kommer til alt	wörtliche Diskrepanz
hinter Schloss und Riegel	bak lås og slå	
armer Schlucker	arm/fattig krok/stakkar	
Schluss mit lustig	slutt på moroa	
[mit etwas (dat.)] Schluss machen	gjøre en slutt på noe	
mit jemandem Schluss machen	gjøre det slutt med noen	
einen Schlusspunkt hinter etwas (akk.) setzen	sette en stopper for noe	wörtliche Diskrepanz
einen Schlusstrich unter etwas (akk.) ziehen	sette [en] [slutt]strek for noe	
einen Schlusstrich ziehen	sette [slutt]strek	
Schmetterlinge im Bauch haben	ha sommerfugler i magen	
jeder ist seines Glückes Schmied	være sin egen lykkes smed	wörtliche Diskrepanz
wie geschmiert gehen	gå som smurt	
jemanden in den Schutz ziehen/treten	dra/trække noen ned i søla	
den Schnabel halten	holde snavla	
die Schnauze halten	holde smella	
eine große Schnauze haben	være stor/svær i kjeften	
auf die Schnauze fallen	gå på trynet	
Schnee vom letzten/vergangenen Jahre sein	[være] snø som falt i fjor	
seinen Schnitt machen	se sitt snitt	
mit dem Schrecken davonkommen	komme fra det med skrekken	

[das ist alles] schön und gut	[alt dette er] vel og bra	
das ist zu schön, um wahr zu sein	det er for godt til å være sant	
zu schön, um wahr zu sein	for godt til å være sant	
in Schönheit sterben	dø i skjønnhet	
seinem Schöpfer danken [können]	[kunne] takke sin skaper/skaperen sin	
jemandem [nicht] in den Schoß fallen	[ikke] falle ned i fanget på noen	
etwas fällt jemandem in den Schoß	noe faller ned i fanget på noen	
etwas (dat.) sind [keine] Schranken gesetzt	[ikke] sette begrensninger for noe	
sich in Schranken halten	holde seg innenfor rimelighetens grenser	wörtliche Diskrepanz
bei jemandem ist eine Schraube locker/los	[noen] ha[r] en skrue løs	
[ach] du [mein/heiliger] Schreck!	skrekk og gru!	wörtliche Diskrepanz
der letzte/neuste Schrei	siste skrik	
es steht nirgends geschrieben, dass ...	det står ikke skrevet noe sted at ...	
etwas (akk.) ins Reine schreiben	renskrive noe	
schreien wie ein gestochenes Schwein/wie eine angestochene Sau	hyle som en stukken gris	
das kann ich dir schriftlich geben	jeg kan gi deg det skriftlig	
der erste Schritt	det første skrittet	
den ersten Schritt tun	ta første skritt/det første skrittet	
mit jemandem Schritt halten	holde tritt med noen	
mit etwas (dat.) Schritt halten	holde tritt med noe	
Schritt fassen	få/finne fotfeste	
Schritt für Schritt	skritt for skritt	
wissen wo der Schuh drückt	vite hvor skoen trykker	
sich <Dativ> die Schuhsohlen [nach etwas (dat.)] ablaufen	løpe skoene av seg [for noe]	
die Schulbank drücken	sitte på skolebenken	
schuld [an etwas (akk.)] sein	være skyld i noe	
Schuld [an etwas (akk.)] haben	ha skylda for noe/ha skyld i	

	noe	
jemandem Schuld [an etwas (akk.)] geben	gi noen skylda [for noe]	
in jemandes Schuld stehen	stå i skyld til noen	
seine Schuldigkeit getan haben	ha gjort sitt	
von der alten Schule	av den gamle skolen	
Schule schwänzen	skulke skolen	
Schulter an Schulter	skulder ved skulder	
jemandem auf die Schulter klopfen	gi noen et klapp på skulderen	Verb im Deutschen, Substantiv im Norwegischen
auf die Schulter geklopft werden	få et klapp på skulderen	Verb im Deutschen, Substantiv im Norwegischen
jemandem die kalte Schulter zeigen	gi/vise noen en kald skulder	
etwas (dat.) die kalte Schulter zeigen	gi/vise noe en kald skulder	
auf jemandes Schultern ruhen	hvile på noens skuldre	
etwas (akk.) auf die leichte Schulter nehmen	ta lett på noe	wörtliche Diskrepanz
jemandem einen Schuss vor den Bug geben	gi noen et skudd for baugen	
ein Schuss vor den Bug	et skudd for baugen	
sich einen Schuss setzen	sette seg et skudd	
in/im Schuss	i slag	wörtliche Diskrepanz
in die Schusslinie geraten/kommen	havne/komme i skuddlinjen	
Schuster, bleib bei deinem Leisten	skomaker, bli ved din lest	
bei seinem Leisten bleiben	bli ved sin lest	
etwas (akk.) in Schutt und Asche legen	legge noe i [grus og] aske	
in Schutt und Asche liegen	ligge i [grus og] aske	
jemanden in Schutz nehmen	ta noen i forsvar	
Schwachheit, dein Name ist Weib	svakhet, ditt navn er kvinne	
eine Schwalbe macht keinen Sommer	en svale gjør ingen sommer	
mit etwas (dat.) schwanger gehen	gå svanger med noe	
den Schwanz hängen lassen	henge med halen	
jemandem auf den Schwanz treten	tråkke noen på tærne	wörtliche Diskrepanz
schwarz auf weiß	svart på hvitt	
etwas (akk.) schwarz in schwarz/in den schwärzsten Farben malen	svartmale noe	
jemandem wird [es] schwarz vor [den] Augen	bli svart for øynene på noen	

schwarzes Gold	[det] sort[e] gull	
die schwarze Kunst	svart magi (på tysk også brukt om boktrykkerkunsten)	
schwarze Liste	svarteliste	
der schwarze Tod	svartedauden	
alter Schwede	gamle ørn	
eine Schweigeminute	et minutt stillhet	
von jemandem/etwas (dat.) ganz zu schweigen	for ikke å snakke om ...	
im Schweiß meines Angesichts	i mitt ansikts sved	
in Schweiß gebadet sein	bade i svette	
auf der Schwelle zu etwas (dat.) stehen	stå på terskelen til noe	
schwitzen wie ein Schwein	svette som en gris	
zweischneidiges Schwert	tveegget sverd	
etwas (akk.) in Schwung bringen	sette noe i sving	
jemanden in Schwung bringen	sette/få noen i sving	
in Schwung sein	være i [full] sving	
einen sechsten Sinn [für etwas (akk.)] haben	ha en sjette sans [for noe]	
ein sechster Sinn	en sjette sans	
in See gehen	dra ut på sjøen (reise)	
zur See fahren	dra/gå på sjøen (arbeid)	
eine schwarze Seele haben	ha en svart/sort sjel	
eine schwarze Seele haben	ha et svart/sort hjerte	wörtliche Diskrepanz
aus tiefster Seele	fra bunnen av hjertet	wörtliche Diskrepanz
in der/in tiefster Seele	innerst i sjelen	
mit ganzer Seele	av hele hjertet	wörtliche Diskrepanz
mit vollen Segeln	for fulle seil	
Segel setzen	sette seil	
jemandes Segen haben	med noens velsignelse	
seinen Segen zu etwas (dat.) geben	gi sin velsignelse til noe	
den/die/das möchte ich sehen	det skulle jeg like å se	
sich sehen lassen können	la seg høre	wörtliche Diskrepanz
siehst du!	ser du!	
sieh[e] da!	se der!	
sehenden Auges	[gå inn i noe] med åpne øyne	
wer sein	være noe[n]	

nicht mehr unter uns sein	ikke lenger være blant oss	
das wärs	det var det	
das Seine tun	gjøre sitt	
jemandes schwache Seite sein	være noens svake side	
jemandes starke Seite sein	være noens sterke side	
etwas (akk.) auf die Seite legen	legge noe til side	
etwas (akk.) auf der Seite haben	ha noe lagt til siden	
auf jemandes Seite stehen/sein	stå/være på noens side	
jemanden auf seine Seite bringen/ziehen	få noen [over] på sin side	
auf der sicheren Seite sein	være på den sikre siden	
sich von seiner besten Seiten zeigen	vise seg fra sin beste side	
jemanden von dieser/der Seite nicht kennen	ikke kjenne den siden av noen	
jemanden von der Seite ansehen	se skjevt/skrått på noen	
jemanden zur Seite nehmen	ta noen til siden	
öffentlicher Sektor	offentlig sektor	
privater Sektor	privat sektor	
in letzter Sekunde	i siste sekund	
nicht mehr man selbst sein	ikke være seg selv lenger	
etwas selbst sein	være noe selv (være roen selv)	
von selbst	av seg selv	
ein seltener Vogel	en sjelden fugl	
Sesam, öffne dich!	sesam, sesam lukk deg opp!	
jemanden in Sicherheit bringen	få noen i sikkerhet	
etwas (akk.) in Sicherheit bringen	få noe i sikkerhet	
außer Sicht sein	være ute av sikte/syne	
in Sicht sein	være i sikte	
sieben fette Jahre	sju fete år	
sieben magere Jahre	sju magre år	
mit Siebenmeilenstiefeln	med sjumilsstøvler	
seine Siebensachen packen	pakke snippeska	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) mit keiner Silbe erwähnen	ikke nevne noe med et ord	wörtliche Diskrepanz
sich etwas (akk.) aus dem Sinn schlagen	slå noe fra seg	
etwas (akk.) Im Sinn haben	ha noe fore/i sinne	
nach mir die Sindflut	etter meg kommer syndefloden	

wie auf Nadeln sitzen	sitte på nåler	
auf etwas (dat.) sitzen bleiben	bli sittende på noe (ikke få solgt)	
... oder so	... eller noe sånt	
Sodom und Gomorrha	Sodoma og Gomorra	
es brennt jemandem unter den Sohlen	det brenner under føttene på noen	
der heimgekehrte Sohn	den hjemvendte sønn	
es ist nicht alle Tage Sonntag	det er ikke søndag hver dag	
für etwas (akk.) Sorge tragen	sørge for noe	
das lass nur meine Sorge sein	det er mitt problem	
sozusagen	så å si	
mit gespaltener Zunge reden	tale med to tunger	wörtliche Diskrepanz
spanisches Rohr	spanskrør	
etwas (akk.) mit Spannung erwarten	vente i spenning på noe	
mit Spannung warten	vente i spenning	
auf etwas (akk.) mit Spannung warten	vente i spenning på noe	
auf Sparflamme	på sparebluss	
Spaß beiseite	spøk til side	
mach keine Späße!	ikke tull!	
seinen Spaß mit jemandem treiben	drive gjøn med noen	
aus Spaß [an der Freude]	for moro skyld	
mit etwas (dat.) ist nicht zu spaßen	noe er ikke til å tulle/spøke med	
mit jemandem ist nicht zu spaßen	noen er ikke til å tulle/spøke med	
besser spät als gar nicht	bedre sent enn aldri	
besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach	bedre med en fugl i hånden enn ti på taket	wörtliche Diskrepanz
die Spandierhosen anhaben	ha på [seg] spanderbuksene	
die Spandierhosen anziehen	ta på [seg] spanderbuksene	
abgekartetes Spiel	avtalt spill	
ein Spiel mit dem Feuer	leke med ilden	Substantiv im Deutschen, Verb im Norwegischen

das Spiel ist aus	spillet er over	
[mit jemandem/etwas (dat.)] [ein] leichtes Spiel haben	ha enkelt spill [med noen/noe]	
das Spiel zu weit treiben	drive leken for langt	
das Spiel verloren geben	innse at slaget er tapt	
etwas (akk.) aufs Spiel setzen	sette noe på spill	
auf dem Spiel stehen	stå på spill	
ein doppeltes Spiel spielen	spille et dobbeltspill	
[mit] im Spiel sein	være med i spillet	
der will nur spielen!	han vil bare leke!	
die Spitze des Eisbergs	toppen av isfjellet	
etwas (dat.) die Spitze abbrechen/nehmen	ta brodden av noe	
etwas (akk.) auf die Spitze treiben	sette noe på spissen	
den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen	se flisen/splinten i sin brors[/andres] øyne, men ikke bjelken i sitt eget	
splitternackt	splitter naken	
sich <Dativ> einen Sport daraus machen	gjøre en sport ut av noe	
dieselbe/die gleiche Sprache sprechen	snakke samme språk	
eine andere Sprache sprechen	snakke et annet språk	
eine deutliche/klare Sprache sprechen	tale sitt tydelige språk	
[he]raus mit der Sprache!	ut med språket!	
auf jemanden zu sprechen kommen	komme til å snakke om noen	
auf etwas (akk.) zu sprechen kommen	komme til å snakke om noe	
die Spreu vom Weizen trennen	skille klinten fra hveten	
auf dem Sprung sein	være på farten	wörtliche Diskrepanz
jemandem auf die Sprünge helfen	hjelpe noen på vei	wörtliche Diskrepanz
einer Sache auf die Sprünge helfen	hjelpe noe på vei	wörtliche Diskrepanz
nicht die Spur, keinen Spur	ikke det spor	
jemanden auf die Spur bringen	sette noen på sporet	
jemandem auf die Spur kommen	komme på sporet av noen	
etwas (dat.) auf die Spur kommen	komme på sporet av noe	
jemandem auf die Spur sein	være på sporet av noen	
etwas (dat.) auf die Spur sein	være på sporet av noe	
auf der richtigen Spur sein	være på rett spor	

auf der falschen Spur sein	være på feil spor	
in jemandes Spuren treten	gå i noens fotspor	
die ewige Stadt	den evige stad (Roma)	
in Stadt und Land	i by og land	
Stadtluft macht frei	byluft gjør fri	
in den [helligen] Stand der Ehe treten	tre/gå inn i den hellige ektestand	
jemandem die Stange halten	holde noen stangen (på tysk også i betydningen "stå noen bi", altså nesten det motsatte)	
mit unverminderter Stärke	med uforminsket styrke	
in den Startlöchern sitzen	være i startblokka	wörtliche Diskrepanz
Status quo	status quo	
sein Steckenpferd reiten	ri sin[e]/en kjepphest[er]	
aus dem Stegreif	på sparket	wörtliche Diskrepanz
aus dem Stegreif	på strak arm	wörtliche Diskrepanz
mit etwas (dat.) stehen und fallen	stå og falle på noe	
mit jemandem stehen und fallen	stå og falle på noen	
jemandem bis hier stehen	ha noen opp til hit (+håndbevegelse mot halsen)	
alles stehen und liegen lassen	la alt stå (som det står/er)	
etwas (akk.) so stehen lassen	la noe stå uimotsagt	
nicht so stehen gelassen werden können	ikke kunne la bli stående uimotsagt	
stehlen wie ein Rabe	stjele som en ravn	
jemandem fällt ein Stein vom Herzen	det faller en sten fra noens hjerte/bryst	
der Stein kommt ins Rollen	snøballen begynner å rulle	wörtliche Diskrepanz
den ersten Stein werfen	kaste den første ste[i]nen	
jemandem Steine in den Weg legen	legge hindringer i veien for noen	wörtliche Diskrepanz
jemandem die Steine aus dem Weg räumen	rydde [alle] hindringer av veien for noen	wörtliche Diskrepanz
in Stein gemeißelt sein	være skrevet/hugget i stein	
wenn jemand an jemandes Stelle wäre	hvis noen var i noens sted	
wenn ich an deiner Stelle wäre	hvis jeg var i ditt sted	

prominente Stelle	prominent plass	
an prominenter Stelle	på [en] prominent plass	
auf der Stelle	her og nå [/på stedet]	
auf der Stelle treten	stå i stampe	
nicht von der Stelle kommen	ikke komme av flekken	wörtliche Diskrepanz
auf sich allein/selbst gestellt sein	være overlatt til seg selv	wörtliche Diskrepanz
die Stellung halten	holde stillingen	
zu etwas (dat.) Stellung nehmen	ta stilling til noe	
etwas (dat.) seinen Stempel aufdrücken	sette sitt stempel på noe	
sterben wie die Fliegen	falle som fluer	
davon/daran stirbt man nicht	man dør ikke av det	
im Sterben liegen	ligge for døden	
Sterne sehen	se stjerner	
in den Sternen [geschrieben] stehen	stå skrevet i stjernene	
nach den Sternen greifen	reach for the stars	
Stich halten	holde stikk	
jemanden im Stich lassen	la noen i stikken	
jemandem die Stiefel lecken	kysse skoene/føttene til noen	wörtliche Diskrepanz
stiefmütterlich behandelt [werden]	[bli] stemoderlig behandlet	
stiefmütterliche Behandlung	stemoderlig behandling	
Stielaugen machen/kriegen/bekommen	ha øynene på stilk	wörtliche Diskrepanz
den Stier bei den Hörnern fassen	ta tyren ved hornene	
im großen Stil	i stor stil	
so still sein, dass man eine Stecknadel fallen hören kann/könnte	[være] så stille at man kan høre en knappenål falle	
eine Stecknadel fallen hören können	kunne høre en knappenål falle	
peinliche Stille	pinlig stillhet	
im Stillen	i det stille	
in aller Stille	i all stillhet	
stimmt so!	det er bra sånn! (oppfordring til å ta vekslepengene som driks)	
wie die Pest	som pesten	
jemandem auf der Stirn geschrieben stehen	stå skrevet i panna på noen	
auf der Stirn von jemandem geschrieben stehen	stå skrevet i panna på noen	

über Stock und Stein	over stokk og stein	
stolz wie ein Pfau	stolt som en hane	wörtliche Diskrepanz
zusammenstoßen	barke sammen	wörtliche Diskrepanz
an einem/am gleichen/am selben Strang ziehen	dra i samme retning	wörtliche Diskrepanz
auf die Straßen gehen	ta til gatene	
jemanden auf die Straße werfen/setzen	kaste/sette noen [ut] på gata	
auf offener Straße	på åpen gate	
jemanden von der Straße auflösen	ta/hente noen inn fra gata	
einen Straußenmagen haben	ha en hestemage	
jemandem einen Streich spielen	spille noen et puss	
mit jemandem im Streit liegen	ligge i konflikt med noen, være i krangel med noen	wörtliche Diskrepanz
jemandem einen [dicken] Strich durch die Rechnung machen	noen/noe er en strek i regningen for noen (kan ikke brukes bare som "det var en strek i regningen")	
einen [dicken] Strich unter etwas (akk.) machen/ziehen	sette en strek for noe	
sich an jeden Strohalm klammern	klamre seg til et halmstrå	wörtliche Diskrepanz
gegen/wider den Strom schwimmen	gå mot strømmen	wörtliche Diskrepanz
in Stromen fließen	[flyte] i strie strømmer	
es regnet in Strömen	det regner i strie strømmer	
es regnet in Strömen	det høljer ned	wörtliche Diskrepanz
mit dem Strom schwimmen	følge strømmen	wörtliche Diskrepanz
ein Stück weit	et stykke på vei	
nur ein Stück Papier sein	bare være et stykke papir	
in einem Stück	i ett sett	
in Stücke gehen	gå i stykker	
der elektrische Stuhl	den elektriske stol[en]	
fast vom Stuhl fallen	nesten falle av stolen	
sich zwischen die/zwei Stühle setzen	falle mellom to stoler	
zwischen den/zwei Stühlen sitzen	ha falt mellom to stoler	
stumm wie ein/das Grab	stille som i graven	
die Stunde der Wahrheit	sannhetens time	
jemandes letzte Stunde hat geschlagen/ist gekommen	noens siste time er kommet	
jemandes letzte Stunde	noens siste time	

in einer schwachen Stunde	i et svakt øyeblikk	wörtliche Diskrepanz
in zwölfter Stunde	i tolvte time	
ein Sturm im Wasserglas	storm i vannglass	
schon manchen Sturm erlebt/überstanden haben	ha vært ute en vinternatt før	wörtliche Diskrepanz
das Auge des Sturms	stormens øye	
mit Sturmschritt	med stormskritt	
auf den Stutz	i hurten og sturten	wörtliche Diskrepanz
stutzig werden	begynne å stusse	
jemanden stutzig machen	få noen til [å begynne å] stusse	
irgendwo nichts zu suchen haben	ikke ha noe å gjøre et sted, ha ingenting å gjøre et sted	
wer sucht, der findet	den som leter skal finne	
summa summarum	summa summarum	
in Summe	i sum	
in Sünde leben	leve i synden	
reuiger Sünder	angrende synder	
das süße Leben	det søte liv	
Süßes oder Saures!	knask eller knep!	
eine Szene machen	lage en scene	
[jemandem] eine Szene machen	lage en scene [for noen]	
auf offener Szene	for åpen scene	
etwas (akk.) in Szene setzen	sette noe i scene	
<b>T</b>		
starker Tobak/Tabak	kraftig kost	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) auf dem/einem silbernen Tablett servieren	servere noe på et sølvfat	
etwas (akk.) auf dem/einem silbernen Tablett serviert bekommen	få noe servert på et sølvfat	
jemandem etwas (akk.) auf dem/einem silbernen Tablett servieren	servere noen noe på et sølvfat	

Tag der offenen Tür	åpen dag	
Tag für Tag	dag for dag	
Tag und Nacht	dag og natt	
nicht jemandes Tag sein	ikke være noens dag, ikke ha dagen	
der Tag danach	dagen derpå	
Guten Tag!	god dag!	
jemandem/bei jemandem Guten Tag sagen	dra og hilse på noen	
bessere Tage/Zeiten gesehen haben	ha hatt bedre dager, ha sett sine beste dager	
einen guten Tag haben	ha en god dag	
einen schlechten Tag haben	ha en dårlig dag	
den lieben langen Tag [lang]	hele dagen lang	
eines schönen Tages	en vakker dag	
dieser Tage	her om dagen	
etwas (akk.) an den Tag legen	legge noe for dagen	
etwas (akk.) an den Tag bringen	bringe noe for dagen	
an den Tag kommen	komme for dagen	
am helllichten Tag	midt på lyse dagen	
auf jemandes Alten Tage	på noens eldre dager	
in diesen Tagen	i disse dager	
in guten wie in schlechten Tagen	i gode og onde dager	
nur für den Tag leben	leve for dagen	
von einem Tag auf den anderen	fra en dag til den neste	
tagaus, tagein	dag ut og dag inn	
das Tageslicht scheuen	sky dagslys, være lyssky	
ans Tageslicht kommen	komme fram i dagslys	
etwas (akk.) ans Tageslicht bringen	få noe fram i dagslys	
an der Tagesordnung sein	være/stå på dagsorden[en]	
etwas (akk.) auf die Tagesordnung setzen	sette noe på dagsorden[en]	
zur Tagesordnung übergehen	gå over/tilbake til dagsorden	
den Takt angeben	angi takten	
aus dem Takt kommen/geraten	komme ut av takten	
die alte Tante	en gammel tante	
ein Tanz auf dem Vulkan	en dans på en vulkan	

das Tanzbein schwingen	svinge på dansefoten	
nach jemandes Geige/Pfeife tanzen	danse ette noens pipe	
etwas (akk.) aufs Tapet bringen	bringe/sette noe på tapetet	
aufs Tapet kommen	komme på tapetet	
auf dem Tapet [stehen]	[stå] på tapetet	
sich <Dativ> die Taschen füllen	fylle lommene	
aus eigener/aus der eigenen Tasche bezahlen	betale noe av egen lomme	
in jemandes Tasche[n] wandern/fließen	havne i lommene på noen	
etwas (akk.) in die eigene Tasche stecken	stikke/putte noe i egen lomme	
[tief] in die Tasche greifen müssen	måtte grave dypt i lommene	
etwas (akk.) [schon] in der Tasche haben	ha noe i lomma (ha sikret seg noe allerede)	
Taten sprechen lassen	tale gjennom handling, la handlingene tale for seg	
etwas (akk.) in die Tat umsetzen	omsette noe i praksis	
die nackten Tatsachen	den nakne sannhet	
ein gut Teil	en god del	
die edlen Teile	de edlere deler	
sein[en] Teil zu tragen haben	ha sin b�r � b�re	
sich <Dativ> sein[en] Teil denken	tenke sitt	
jemand für sein[en] Teil	noen for sin del	
ich für mein[en] Teil	jeg for min del	
das Tempo machen	sette/bestemme tempoet	
auf dem Teppich bleiben	holde seg p� matta	
roter Teppich	r�d l�per	
etwas (akk.) unter den Teppich kehren/wischen	feie noe under teppet	
das Terrain sondieren	sondere terrenget	
sein Testament machen können	kunne [begynne �] skrive testamente[t sitt]	
ein Teufel/Satan in Menschengestalt	en djevel i menneskeskikkelse	
der Teufel ist los	helvete er l�s	wörtliche Diskrepanz
den Teufel an die Wand malen	male fanden p� veggen	
wenn man vom Teufel spricht, kommt er	n�r man snakker om sola, s� skinner den	wörtliche Diskrepanz
ein Werk des Teufels	djevelens verk	

fahr zum Teufel	dra til helvete	wörtliche Diskrepanz
zum Teufel sein/gehen	gå til helvete	wörtliche Diskrepanz
Theater spielen	spille, late som	
kein Thema sein	ikke være tema, være et ikke-tema	
graue Theorie	grå teori	
von seinem Thron herabsteigen	stige ned fra tronen sin	
jedem Tierchen sein Pläsierchen	hver sin smak, smaken er som baken	wörtliche Diskrepanz
reinen Tisch machen	gjøre rent bord	
vom grünen Tisch aus [entschieden werden]	bli bestemt fra [bak] et skrivebord	
jemanden [mit jemandem] an einen Tisch bringen	få noen til forhandlingsbordet [med noen]	
sich mit jemandem an einen Tisch setzen	sette seg til forhandlingsbordet med noen	
etwas (akk.) auf den Tisch bringen/legen	legge noe på bordet	
auf den Tisch kommen	komme på bordet	
jemanden unter den Tisch trinken	drikke noen under bordet	
der Tod einer Sache sein	være noes/en saks død	
ein nasser Tod	en våt/fuktig død	
in den Tod gehen	gå i døden (for noen)	
mit dem Tode ringen	sveve mellom liv og død	wörtliche Diskrepanz
es geht um Tod und/oder Leben	det handler/står om liv og død	
um Tod und/oder Leben gehen	handle/stå om liv og død	
jemandem den Todesstoß versetzen	sette dødsstøtet i/på noen	
etwas (dat.) den Todesstoß versetzen	sette dødsstøtet i/på noe	
mit Todesverachtung	med dødsforakt	
Ton in Ton	ton i ton (fargetoner)	
der gute Ton	god tone	
der gute Ton	takt og tone	wörtliche Diskrepanz
den Ton angeben	sette[/angi] tonen	
einen Ton anschlagen	slå an tonen	
etwas (akk.) in die Tonne kloppen können	kaste noe i søpla	
etwas (akk.) in die Tonne treten	kaste noe i søpla	

auf dem Topf sein/sitzen	sitte på ramma (toalettet)	
seine Nase in alle Töpfe stecken	stikke nesa si i alt mulig	wörtliche Diskrepanz
alle[s] in einen Topf werfen	kaste/ha alt oppi samme gryte/kjele	
ein Spiel auf ein Tor	spill mot ett mål	
tot und begraben sein	være død og begravet	
die Toten ruhen lassen	la de døde i fred/få hvile	
auf vollen Touren laufen	gå på høygir	
mit einer Träne im Knopfloch	med en tåre i øyekroken	
Tränen lachen	le så man gråter/griner	
blutige Tränen weinen	gråte [sine] blodige tårer	
sich in Tränen auflösen	være/bli oppløst i tårer	
jemandem/dem Fuchs hängen die Trauben zu hoch/sind die Trauben zu sauer	høyt henger de og sure er de	Im Deutschen entweder zu hoch oder zu sauer, im Norwegischen am meisten beides
jemandem nicht im Traum einfallen/denken	ikke falle noen inn i drømme	
sich <Dativ> etwas nicht träumen lassen	ikke engang drømme om noe	
ich hätte mir nicht träumen lassen, dass ...	jeg hadde ikke drømt om at ...	
du träumst wohl	du drømmer	
jemanden ins Traumland schicken	sende noen til drømmeland (slå noen knockout)	
etwas (akk.) zu weit treiben	drive/dra noe for langt	
es zu weit treiben	drive/dra det for langt	
auf Treu und Glauben	på tro og ære	
in guten Treuen	i god tro	
[guter,] alter Trick	[godt,] gammelt triks	
der älteste Trick der Welt	det eldste trikset i boka	wörtliche Diskrepanz
edle Tropfen	edle dråper	
[wie] ein Tropfen im Ozean	[som] en dråpe i havet	
etwas (dat.) zum Trotz	noe til tross, til tross for noe	
im Trüben fischen	fiske i [opp]rørt vann	
in Trümmer gehen	gå i stykker	
in Trümmern liegen	ligge i ruiner	
einen Trumpf im Ärmel haben	ha et ess i ermet	

einen Trumpf im Hinterhand haben	ha noe i bakhånd	wörtliche Diskrepanz
alle Trümpfen der Hand haben	ha alle kort på hånda	
einen Trumpfen ausspielen	spille ut trumfkortet	
ein rotes Tuch für jemanden sein	være en rød klut for/på noen	
ein rotes Tuch	en rød klut	
nur so tun	bare late som	
mit sich [selbst] genug zu tun haben	ha nok med seg selv	
es mit jemandem zu tun bekommen/kriegen	få med noen å gjøre	
mit etwas (dat.) zu tun haben	ha å gjøre med noe (henge sammen med noe)	
mit jemandem/etwas (dat.) zu tun haben	ha med noen/noe å gjøre	
mit etwas (dat.) nichts zu tun haben	ikke ha noe/ha ingenting å gjøre med noe	
mit jemandem nichts [mehr] zu tun haben wollen	ikke ville ha [noe mer] med noen å gjøre	
es ist um etwas (akk.) zu tun	det er om å gjøre [noe]	
etwas/es tut nichts	noe/det gjør ikke noe	
es tun	gjøre det (seksuelt samkvem)	
jemandes Tun und Lassen	noens gjøren og laden	
das Tüpfelchen auf dem i	prikken over i-en	
bis aufs Tüpfelchen	til punkt og prikke	
jemandem stehen alle Türen offen	alle dører står åpne for noen	
jemandem die Tür weisen	vise noen døra	
jemandem die Tür vor der Nase zuschlagen	lukke døra for nesa på noen	
jemandem die Tür einlaufen/einrennen	løpe/renne ned dørene hos noen	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
bei jemandem eine offene Tür finden	komme til/finne en åpen dør hos noen	
die Tür für etwas (akk.) offen halten	holde døra på gløtt for noe	
offene Türen einrennen	slå inn åpne dører	
hinter verschlossenen Türen	bak lukkede dører	
vor der Tür stehen	stå for dør[a]	
vor seiner eigenen Tür kehren/fegen	feie for egen dør	
Tüten kleben	spikre paller (sitte i fengsel og	wörtliche Diskrepanz

	måtte arbeide)	
aufs Tüttelchen	på en prikk	
<b>U</b>		
das kleinere Übel	det minste av to onder	
das Übel an der Wurzel fassen/packen	rive noe opp med rota	wörtliche Diskrepanz
es über sich bringen	få noe over seg, få seg til å gjøre noe	
zu allem Überfluss	til alt overmål	
Übermut tut selten gut	hovmot står for fall	wörtliche Diskrepanz
im Übrigen	for øvrig	
Übung macht den Meister	øvelse gjør mester	
eine der leichtesten Übungen sein	være det minste problemet	wörtliche Diskrepanz
wie ein Uhrwerk	som en klokke	
um und um	rundt og rundt	
umfallen wie die Fliegen	falle som fluer	
vor Hunger umfallen	dø av sult	
vor Durst umfallen	dø av tørste	
vor Müdigkeit umfallen	dø av trøtthet	
in/im Umlauf sein	være i omløp	
ohne Umschweife	uten om og men	
nicht umsonst	ikke for ingenting	
keine Umstände machen	ikke lage noe oppstyr	
unter Umständen	under visse omstendigheter	
unter keinen Umständen	ikke under noen omstendighet	Plural im Deutschen, Singular im Norwegischen
und, und, und	osv, osv	
na, und?	ja, og [så]?	
und so weiter	og så videre	
und so fort	og så videre	
und so weiter und so fort	og så videre og så videre	

Undank ist der Welt Lohn	utakk er verdens lønn	
seit undenklichen Zeiten	i uminnelige tider	
ein Unding sein	være en uting	
nicht uneben	ikke ueffen	
etwas (akk.) ungeschehen machen	gjøre noe ugjort	
ungeschoren davonkommen	komme uskadd fra det [/noe]	
ungeschriebenes Gesetz	uskreven lov	
ein Unglück kommt selten allein	en ulykke kommer sjelden alene	
[bei jemandem] in Ungnade fallen	falle i unåde [hos noen]	
politisch unkorrekt	politisk ukorrekt	
Unrat wittern	ane uråd	
jemandem Unrecht tun	gjøre urett mot noen	
jemanden unschädlich machen	uskadeliggjøre noen	
etwas (akk.) unschädlich machen	uskadeliggjøre noe	
jemandem die Unschuld rauben	ta [/stjele] noens uskyld	
über etwas (akk.) im Unsicheren sein	være i uvissa om noe	
sich unsichtbar machen	gjøre seg usynlig	
unter uns [gesagt]	mellom oss [sagt]	
das bleibt unter uns	det blir mellom oss	
ohne Unterlass	uten opphold	
ein Unterschied wie Tag und Nacht	forskjellig som dag og natt	Substantiv im Deutschen
der kleine Unterschied	den lille forskjellen	
etwas (akk.) unterschreiben können	kunne skrive under på noe	
etwas (dat.) unterworfen sein	være underlagt noe	
das Unterste zuoberst kehren	snu opp ned på noe	
nichts unversucht lassen	ikke la noe være uprøvd	
zur Unzeit	i utide, utidig	
zur Urne gehen	gå til urnene	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
auslösende Ursache	utløsende årsak	
keine Ursache!	ingen årsak!	
Urteil fällen [über etwas (akk.)]	felle [en] dom [over noe]	
rechtskräftiges Urteil	rettskraftig dom	

<b>V</b>		
der himmlische Vater	den himmelske fader/far	
frischgebackener Vater	nybakt far	
nicht zu verachten sein	ikke være å forakte	
sich seiner Verantwortung [für etwas (akk.)] bewusst sein	være seg sitt ansvar [for noe] bevisst	
mit etwas (dat.) untrennbar verbunden sein	være uløselig knyttet til noe	
untrennbar verbunden mit	uløselig knyttet til	
in Verbindung mit	i forbindelse med	
sich mit jemandem in Verbindung setzen	sette seg i forbindelse/kontakt med noen	
Taktik der verbrannten Erde	den brente jords taktikk	
es nicht besser/anders verdienen	ikke fortjene bedre/noe annet	
etwas (akk.) zur Verfügung haben	ha noe til rådighet/disposisjon	
[jemandem] zur Verfügung stehen	stå/være til [noens] disposisjon	
etwas (akk.) zur Verfügung stellen	stille noe til disposisjon	
sein Amt/seinen Posten zur Verfügung stellen	sette sin stilling til disposisjon	
vergeben und vergessen	tilgitt og glemt	
jemandem nie/nicht vergessen	aldri/ikke glemme noen	
etwas (dat.) nie/nicht vergessen	aldri/ikke glemme noe	
etwas (dat.) vergessen können	[bare] kunne glemme noe	
in Vergessenheit gehen	gå i glemmeboka	wörtliche Diskrepanz
ein teures Vergnügen	ein dyr fornøyelse	
über seine Verhältnisse leben	leve over evne	
zum Verkauf stehen	være til salgs	
etwas (akk.) aus dem Verkehr ziehen	ta noe ut av drift	
an den Verkehrten/die Verkehrte kommen	komme til feil person	
einen guten Verlauf nehmen	ta en god retning	
einen schlechten Verlauf nehmen	ta en dårlig retning	

auf jemanden ist Verlass	noen er til å stole på	
auf jemanden ist kein Verlass	noen er ikke til å stole på	
im Verlauf (+gen.)	i løpet av (noe)	
nichts zu verlieren haben	ha ingenting å tape, ikke ha noe å tape	
jemanden/etwas (akk.) verloren geben	gi noen/noe tapt	
verloren geben	gi tapt	
sich verloren geben	se seg slått	
auf der Verliererstraße sein	være på tapersporet	
auf der Verliererstraße kommen/geraten	komme/havne på tapersporet	
sich vermehren wie die Kaninchen	formere/pare seg som kaniner	
Vernunft annehmen	ta til fornuften	
zur Vernunft kommen	komme til fornuft[en]	
jemanden zur Vernunft bringen	få/bringe noen til fornuft[en]	
wie verrückt	som en gal, som gale, [helt] vilt	
auf etwas (akk.)/nach etwas (dat.) verrückt sein	være gal/vill etter noe	
auf jemanden/nach jemandem verrückt sein	være gal/vill etter noen	
zum Verrücktwerden	til å bli gal av	
es ist zum Verrücktwerden	det er til å bli gal av	
in Verruf kommen/geraten	komme i vanry	
jemanden in Verruf bringen	bringe noen i vanry	
etwas (akk.) in Verruf bringen	bringe noe i vanry	
verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst versorgen	utsett ikke til i morgen det du kan gjøre i dag	
spurlos verschwunden	sporløst forsvunnet	
leeres Versprechen	tomt løfte	
den Verstand verlieren	miste forstanden	
nicht ganz bei Verstand sein	ikke være [helt] ved forstanden	
mit Verstand	med måte	
über jemandes Verstand gehen	gå over noens forstand	
[wieder] zum Verstand kommen	komme til forstanden [igjen]	
süße Versuchung	søt fristelse	
die Versuchung widerstehen	motstå fristelsen	

sich vertragen wie Hund und Katze	krangle som hund og katt	
etwas (akk.) in Verwahrung nehmen	ta noe i [sin] forvaring	
etwas (akk.) in Verwahrung halten	holde noe i [sin] forvaring	
[mit etwas (dat.)] in Verzug kommen/geraten	komme/havne på etterskudd [med noe]	
[mit etwas (dat.)] in Verzug sein	være på etterskudd [med noe]	
Gefahr im Verzug	fare på ferde	
es ist Gefahr im Verzug	det er fare på ferde	
vice versa	vice versa	
viele Wenig machen ein Viel	mange bekker små gjør stor å	wörtliche Diskrepanz
alle/viele Wege führen nach Rom	alle veier fører til Rom	
auf allen vieren	på alle fire	
jemanden ins Visier nehmen	ta noen i sikte	
etwas (akk.) ins Visier nehmen	ta noe i sikte	
jemanden ins Visier nehmen	ta sikte på noen	
etwas (akk.) ins Visier nehmen	ta sikte på noe	
etwas (akk.) im Visier haben	ha noe i sikte/kikkerten	
jemanden im Visier haben	ha noen i sikte/kikkerten	
das hat mir ein Vögelchen gesungen	en fugl har hvisket med det i øret	
den Vogel abschießen	skyte gullfuglen	
fahrendes Volk	et omstreifende folk[eslag], nomadefolk	
das kleine Volk	småfolket (barn)	
voll und ganz	fullt og helt	
volle Kanne	for fulle mugger	
zum Brechen voll sein	være fylt til bristepunktet, fylt til randen	
mit Volldampf	for/med full damp	
von mir aus	for meg (det er greit for meg), for min del, fra mitt ståsted	
von vornherein	[helt] fra begynnelsen av	
aller Voraussicht nach	etter alt å dømme, etter alle solemerker	
jemandem vorbehalten sein	være forbeholdt noen	

etwas (dat.) vorbehalten sein	være forbeholdt noe	
vorbei ist vorbei	gjort er gjort [og spist er spist]	wörtliche Diskrepanz
aneinander vorbeireden	snakke forbi hverandre	
jemanden in den Vordergrund rücken/stellen	sette noen i forgrunnen	
etwas (akk.) in den Vordergrund rücken/stellen	sette noe i forgrunnen	
im Vordergrund stehen	stå i forgrunnen	
in den Vordergrund rücken/treten	komme/havne i forgrunnen	
im Vorfeld (+gen.)	i forkant (av noe)	
von vorn[e]	forfra	
von vorn[e] bis hinten	fra begynnelse til slutt	
zum Vorschein kommen	komme til syne	
Vorsicht ist besser als Nachsicht	bedre føre var enn etter snar	
jemandem Vorträge halten	holde [lange] foredrag for noen	
jemandem den Vortritt lassen	la noen gå foran	
etwas (akk.) vorwärts und rückwärts aufsagen können	kunne noe [både] forlengs og baklengs	
etwas (akk.) vorzuweisen haben	ha noe å vise til	
mit umgekehrten Vorzeichen	med motsatt fortegn	
jemandem den Vorzug geben	gi noen et fortrinn	
etwas (dat.) den Vorzug geben	gi noe et fortrinn	
<b>W</b>		
jedes Wort auf die Waagschale legen	veie sine ord på gullvekt	
in die Waagschale fallen	veie tungt i vektskåla	
[auf] Wache stehen	stå [på] vakt	
die Waffen strecken	strekke våpen	
jemanden mit seinen eigenen Waffen schlagen	slå/vinne over noen med deres egne midler	
wer wagt, gewinnt	den som våger, vinner	
wer nicht wagt, der nicht gewinnt	den som intet våger intet	

	vinner	
erste Wahl	førstevalg	
zweite Wahl	andrealg	
wie wahnsinnig	som en gal, som gale, helt vilt	
so wahr ich lebe/hier stehe/hier sitze	så sant som det er sagt	wörtliche Diskrepanz
das kann/darf [doch] nicht wahr sein!	det kan ikke være sant!	
etwas (akk.) wahr machen	gjøre noe til virkelighet	
im wahrsten Sinne des Wortes	i ordets rette forstand	
das einzig Wahre	det eneste rette/riktige	
bei der Wahrheit bleiben	holde seg til sannheten	
die bittere Wahrheit	den bitre sannhet	
eine halbe Wahrheit	en halvsannhet	
die nackte Wahrheit	den nakne sannhet	
objektive Wahrheit	objektiv sannhet	
die ungeschminkte Wahrheit	den usminkede sannhet[en]	
in Wahrheit	i sannhet, i virkeligheten	
aller Wahrscheinlichkeit nach	etter all sannsynlighet	
den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	ikke se skogen for bare trær	
wie man in den Wald [hinein]ruft, so schallt es heraus	som man roper i skogen, får man svar	
jemandes Blut gerät in Wallung	det bruser i årene på noen	wörtliche Diskrepanz
die alte/die gleiche/dieselbe Walze [auflegen/spielen]	den samme gamle regla	wörtliche Diskrepanz
innerhalb der eigenen vier Wände	innenfor husets fire vegger	
an/gegen/vor die Wand fahren/laufen	møte veggen	
gegen eine Wand/Mauer reden	som å snakke til en vegg	Metapher im Deutschen, Vergleich im Norwegischen
jemandem wankt der Boden unter den Füßen	[noen er] på gyngende grunn	
warten können, bis man schwarz wird	vente til man blir blå	
na warte!	vent nå litt!	
da kannst du lange warten	det kan du vente lenge på	
auf sich warten lassen	la vente på seg	
schmutzige Wäsche waschen	ta skittentøyvasken/en skittentøyvask	

schmutzige Wäsche waschen	ha et oppvaskmøte	wörtliche Diskrepanz
Wasser lassen	late vannet	
Wasser auf die Mühle	vann på mølla	
Wasser auf jemandes Mühle sein	være vann på mølla til noen	
Wasser auf die Mühle bekommen/kriegen	få vann på mølla	
stille Wasser sind tief	stille vann har dypest grunn	
Wasser in den Wein gießen	helle kaldt vann i blodet/årene på noen	wörtliche Diskrepanz
Wasser treten	trå vannet	
sein Wasser abschlagen	slå lens	
bei Wasser und Brot sitzen	leve på vann og [tørt] brød (sitte i fengsel)	
sich über Wasser halten	holde/ha hodet over vannet	wörtliche Diskrepanz
etwas (akk.) wechseln wie das Hemd/wie seine Hemden	skifte noe som andre bytter sokker/skjorter/underbukser	wörtliche Diskrepanz
in einem weg	i ett sett	
der Weg ist das Ziel	veien er målet	
die Wege des Herrn sind unerforschlich	Guds/Herrens veier er uransakelige	
der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert	veien til helvete er brolagt med gode forsetter/intensjoner	
es ist noch ein langer/weiter Weg bis zu etwas (dat.)	det er fortsatt [en] lang[t] [vei] igjen til noe	
an etwas (dat.) führt kein Weg vorbei	noe er ikke til å komme forbi	
es führt kein Weg zurück	det er ingen vei tilbake	
kein Weg zurück	ingen vei tilbake	
alle/viele Wege führen nach Rom	alle veier fører til Rom	
hier trennen sich unsere Wege	her skilles våre veier	
jemandem den Weg/die Wege ebnen	åpne veien for noen	
etwas (dat.) den Weg/die Wege ebnen	åpne veien for noe	
den Weg des geringstens Widerstandes gehen	velge/gå minste motstands vei	
der Weg des geringstens Widerstandes	minste motstands vei	
sich einen Weg bahnen	bane seg vei	
eigene Wege gehen	gå [sine] egne veier/gå [sin] egen vei	

neue Wege gehen	gå nye veier	
sich auf den Weg machen	ta fatt på veien	
jemanden auf den rechten Weg führen	lede noen på rett vei	
jemandem etwas (akk.) mit auf den Weg geben	gi noen noe med på veien	
auf dem besten Wege sein	være på god vei	
auf dem richtigen Weg sein	være på rett vei	
auf dem Wege der Besserung sein	være på bedringens vei	
sich auf halbem Weg[e] treffen	møtes på halvveien	
jemandem auf halbem Weg[e] entgegenkommen	møte noen på halvveien	
jemanden auf dem/seinem letzten Weg begleiten	følge noen på den/deres siste reise	
jemanden aus dem Weg räumen	rydde noen av veien	
etwas (akk.) aus dem Weg räumen	rydde noe av veien	
jemandem nichts in den Weg legen	ikke legge noe i veien for noen	
etwas (dat.) nichts in den Weg legen	ikke legge noe i veien for noe	
jemandem in den Weg treten	stille seg i veien for noen	
sich jemandem in den Weg stellen	stille seg i veien for noen	
etwas (dat.) in den Weg treten	stille seg i veien for noe	
sich etwas (dat.) in den Weg stellen	stille seg i veien for noe	
etwas (akk.) in die Wege leiten	lede noe på vei	
jemandem im Weg[e] stehen	stå i veien for noen	
etwas (dat.) im Weg[e] stehen	stå i veien for noe	
etwas (dat.) steht nichts im Weg[e]	ingenting er/står i veien for noe	
etwas (dat.) steht nichts im Weg[e]	ikke stå noen ting i veien for noe	
wie weggeblasen [sein]	[være] som blåst bort	
weggehen/sich verkaufen wie warme Semmeln	gå som varmt hvetebrød	
[geistig] völlig weggetreten sein	være helt borte	
weich werden	bli spak	
weiße Weihnachten	hvit jul	
an den Weihnachtsmann glauben	tro på julenissen	
in keiner Weise	på ingen måte	
bei Weitem	med god margin	

so weit, so gut	så langt, så godt, so far so good	
von Weitem	på lang avstand	
es weit bringen	drive det langt	
zu weit führen	føre for langt	
zu weit gehen	gå for langt	
des Weiteren	i det videre	
im Weiteren	i det videre	
bis auf Weiteres	inntil videre	
hohe Wellen schlagen	skape høye bølger	
die gleiche Wellenlänge haben	være på bølgelengde	
auf der gleichen/derselben Wellenlänge liegen/funken	være på bølgelengde	
alle Welt	hele verden	
die Alte Welt	den gamle verden (Europa)	
die Neue Welt	den nye verden (Amerika)	
die Dritte Welt	den tredje verden	
die große Welt	den store [, vide] verden	
nicht die Welt sein	ikke være all verden	
die Welt ist ein Dorf	verden er liten	wörtliche Diskrepanz
die Welt ist klein	verden er liten	
etwas (akk.) hat die Welt noch nicht gesehen	noe verden ikke har sett før/maken til	
für jemanden bricht eine Welt zusammen	verden raser sammen for noen	
davon/deswegen geht die Welt nicht unter	verden går ikke under av dette/det	
davon/deswegen geht die Welt nicht unter	ikke være verdens undergang	wörtliche Diskrepanz
zwischen etwas (dat.) und etwas (dat.) liegen Welten	det er verdener/en hel verden mellom noe og noe	
am Ende der Welt	ved verdens ende	
auf die/zur Welt kommen	komme til verden	
etwas (akk.) aus der Welt schaffen	få noe ut av verden	
aus aller Welt	fra hele verden	
aus aller Welt	fra alle verdenshjørner	
in alle Welt	til hele verden	

etwas (akk.) in die Welt setzen	sette noe til verden	
um alles in der Welt	for alt i verden	
nicht um alles in der Welt	ikke for alt i verden	
in aller Welt	i hele verden	
was/wo/wer/warum in aller Welt	hva/hvor/hvem/hvorfor i all verden?	
nicht von dieser Welt sein	være av en annen verden/komme fra en annen planet	
jemanden zur Welt bringen	sette/bringe noen til verden	
ein wenig	litt	
Wenn und Aber	om og men	
wer sein	være noen	
mit etwas (dat.) um sich werfen	kaste om seg med noe	
sich ans Werk begeben	skride til verket	
etwas (akk.) ins Werk setzen	sette noe i verk	
zu Werke gehen	gå til verks	
ein Wermutstropfen [im Becher der Freude] sein	være en malurt i begeret	
auf etwas (akk.) Wert legen	legge vekt på noe	
viel Wesen von etwas (dat.) machen	gjøre et stort vesen ut av noe	
kein Wesen von etwas (dat.) machen	ikke gjøre noe vesen ut av noe	
in ein Wespennest greifen/stechen	pirke borti/stikke hånda i et vepsebol	
etwas (akk.) aus der Westentasche bezahlen	betale noe ut av skjortelomma	
um die Wette	om kapp	
um gut[es]/schön[es] Wetter bitten	be om godt vær	
sich in Wichs werfen	ta på seg finstasen	
sich wichtig machen/tun	gjøre seg viktig	
[jemandem] Widerstand leisten	yte [noen] motstand	
wie du mir, so ich dir	som du meg, så jeg deg	
von der Wiege bis zur Bahre	fra vugge til grav	
die Wiege der Demokratie	demokratiets vugge	
gewogen und zu leicht befunden	veid og funnet for lett	
der letzte Wille	den siste vilje	
beim besten Willen [nicht]	[ikke] med noens beste vilje	

wider Willen	motvillig	
herzlich Willkommen	hjertelig velkommen	
willkommen im Klub	velkommen i klubben	
mit den Wimpern klimpern	blunke med øyevippene	
ohne mit der Wimper zu zucken	uten å blunke	
nicht mit der Wimper zucken	ikke løfte et øyenbryn	wörtliche Diskrepanz
frischer Wind	friskt pust	wörtliche Diskrepanz
wie der Wind	som en vind	
Wind in jemandes Segeln sein	være vind i seilene til noen	
Wind in den Segeln	vind i seilene	
der Wind hat sich gedreht	vinden har snudd	
wider/gegen besseres Wissen	mot bedre vitende	
wohl wissend	vel vitende	
wissen, woher der Wind weht	vite hvilken vei det blåser	
von etwas (dat.) Wind bekommen	få nyss om/i noe	
wer Wind sät, wird Sturm ernten	den som sår vind, høster storm	
gegen den Wind segeln	seile i motvind	
bei/in Wind und Wetter	i vær og vind	
in alle [vier] Winde	for alle vinder	
sich in alle [vier] Winde zerstreuen	spres/bli spredd for alle vinder	
mit dem Wind segeln	seile i medvind	
vom Winde verweht	tatt av vinden	
mit/gegen Windmühlen kämpfen	slåss/kjempe mot vindmøller	
toter Winkel	dødvinkel	
wie ein Wirbelwind	som en virvelvind	
weißt du was	vet du hva	
was weiß ich	hva vet jeg	
wer weiß	hvem vet	
jemanden etwas (akk.) wissen lassen	la noen få vite/høre noe	
von jemandem nichts [mehr] wissen wollen	ikke ville vite av noen [lenger]	
von etwas (dat.) nichts [mehr] wissen wollen	ikke ville vite av noe [lenger]	
was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß	det man ikke vet, har man ikke vondt av	wörtliche Diskrepanz

nicht, dass ich wüsste	ikke som jeg vet	
das wusste ich aber!	det visste jeg jo!	
Wissen ist Macht	kunnskap er makt	
meines Wissens	så vidt jeg vet	
eine Wissenschaft für sich sein	være en vitenskap i seg selv	
Witterung von etwas (dat.) bekommen	få nyss om/i noe	
das soll wohl ein Witz/Scherz sein?	du kodd?	wörtliche Diskrepanz
das soll wohl ein Witz/Scherz sein?	du tuller?	wörtliche Diskrepanz
mach keine Witze/Scherze!	ikke kodd!	
mach keine Witze/Scherze!	ikke tull!	
Witze reißen	fortelle vitser	
verlängertes Wochenende	utvidet [/oval] helg	
lebe wohl	lev vel	
[das] Wohl und Wehe	ve og vel	
zum Wohl!	skål!	
zum Wohlsein!	[skål] for helsa	
ein Wolf im Schafspelz	en ulv i fåreklær	
mit den Wölfen heulen	slutte seg til/bli med i hylekoret/et hylekor	wörtliche Diskrepanz
auf Wolke sieben schweben	være i den syvende himmel	
über/in den Wolken schweben	sveve i skyene	
mit jemandem in die Wolle geraten	havne i tottene på noen	
sich <Dativ> mit jemandem in der Wolle liegen	ligge i tottene på hverandre	
geflügelte Worte	bevingede ord	
geflügeltes Wort	bevinget ord	
das Wort Gottes	Guds ord	
Wort für Wort	ord for ord	
jemandes letztes Wort sein	være noens siste ord	
jemandem fehlen die Worte	noen mangler ord	
jemandem fehlen die Worte	mangle ord	
Wort halten	holde ord	
das letzte Wort ist noch nicht gesprochen	siste ord er ikke sagt	
jedes Wort unterschreiben [können]	[kunne] skrive under på hvert ord	
das Wort ergreifen/nehmen	ta ordet	

jemandem das Wort geben/erteilen	gi noen ordet	
jemandem das Wort entziehen	frata noen ordet	
das Wort haben	ha ordet	
das große Wort führen	snakke i store ord	
das letzte Wort haben/behalten	ha/få siste ord	
jemandem das Wort reden	ta til orde for noen	
etwas (dat.) das Wort reden	ta til orde for noe	
jemandem das Wort aus dem Mund[e] nehmen	ta ordet/ordene ut av munnen på noen	
jemandem das Wort im Mund[e] [her]umdrehen	vri [og] vende på noe noen sier	wörtliche Diskrepanz
ein Wörtchen/Wort mitzureden haben	ha et ord med i laget	
ein gutes Wort für jemanden einlegen	legge inn et godt ord for noen	
für etwas (akk.) keine Worte finden	ikke ha/finne ord for noe	
spar dir deine Worte!	spar deg	wörtliche Diskrepanz
schöne Worte machen	si fine ord	
jemanden beim Wort nehmen	ta noen på ordet	
in Wort und Bildern	i ord og bilder	
mit Wort und Tat	med/i ord og handling	
mit einem Wort	i ett ord	
etwas (akk.) mit keinem Wort erwähnen	ikke nevne noe med et ord	
ums Wort bitten	be om ordet	
zu Wort kommen	komme til orde	
ein paar einleitende Worte	et par/noen innledende ord	
hohle Worte	tomme ord	
tröstende Worte	trøstende ord	
wohl gewählte Worte	velvalgte ord	
seine Wunde lecken	slikke sine sår	
was Wunder	intet under at	wörtliche Diskrepanz
ein Wunder sein	være et under	
kein Wunder sein	ikke være noe under	
Wunder wirken	gjøre underverker	
Ihr/dein Wunsch ist/sei mir Befehl	ditt ønske er min lov	
nichts zu wünschen übrig lassen	ikke kunne ønske [seg] mer	wörtliche Diskrepanz
unter jemandes Würde sein	være under noens verdighet	

der Würfel ist gefallen	terningen/loddet er kastet	
Wurzeln schlagen	slå rot	Plural im Deutschen, Singular im Norwegischen
<b>X</b>		
<b>Z</b>		
an der Zahl	i tallet	
rote Zahlen schreiben	skrive røde tall	
rote Zahlen schreiben	gå i minus	wörtliche Diskrepanz
rote Zahlen	røde tall	
jemandes Tage sind gezählt	noens dager er talte	
die Tage einer Sache sind gezählt	noes dager er talte	
die Tage/Stunden/Minuten bis etwas (akk.) zählen	telle [ned] dager/timer/minutter til noe	
etwas (akk.) in Zahlung geben	gi noe som betaling	
etwas (akk.) in Zahlung nehmen	ta noe som betaling	
der Zahn der Zeit	tidens tann	
die Zähne zusammenbeißen	bite tennene sammen	
jemandem die Zähne zeigen	flekke tenner	
jemandem auf den Zahn fühlen	føle noen på tennene	
jemanden nicht mit Zange/Beißzange/Feuerzange anfassen mögen/wollen	ikke ville ta i noen med ildtang	
etwas (akk.) nicht mit Zange/Beißzange/Feuerzange anfassen mögen/wollen	ikke ville ta i noe med ildtang	
wie von/durch Zauberhand	som ved et trylleslag	wörtliche Diskrepanz
jemanden im Zaum[e] halten	holde noen i tømmene	

etwas (akk.) im Zaum[e] halten	holde noe i tømmene	
sich im Zaum[e] halten	holde seg i tømmene [/skinnet]	
etwas (akk.) im kleinen Zeh fühlen	kjenne/føle noe i lilletåa	
die Zeichen der Zeit	[et] tegn i tiden	Plural im deutschen, Singular im Norwegischen
im/unter dem Zeichen von etwas (dat.) stehen	stå i noes tegn	
mit erhobenem Zeigefinger	med hevet pekefinger	
zwischen den Zeilen lesen	lese mellom linjene	
zwischen den Zeilen stehen	stå mellom linjene	
Zeit ist Geld	tid er penger	
jemandes Zeit ist gekommen	noens tid er kommet	
die Zeit arbeitet für jemanden	tiden jobber for noen	
die Zeit heilt alle Wunden	tiden leger alle sår	
es ist höchste Zeit	det er på høy tid	
höchste Zeit	høy tid	
das waren noch Zeiten!	det var tider det!	
Zeit gewinnen	vinne tid	
sich <Dativ> [mit etwas (dat.)] Zeit lassen	ta seg [god] tid [med noe]	
jemandem Zeit lassen	gi noen tid	
die Zeit ist reif	tiden er moden	
jemandem die Zeit stehlen	stjele noens tid	
keine Zeit verlieren	ha ingen tid å miste, ikke ha noen tid å miste	wörtliche Diskrepanz
sich <Dativ> Zeit [für etwas (akk.)] nehmen	ta seg tid [til noe]	
sich <Dativ> für jemanden Zeit nehmen	ta seg tid til noen	
jemandem [mit etwas (dat.)] die Zeit vertreiben	fordrive noens tid [med noe]	
sich <Dativ> [mit etwas (dat.)] die Zeit vertreiben	fordrive tiden [sin] [med noe]	
die Zeit totschiagen	slå i hjel tid[en]	
bessere Zeiten gekannt/gesehen haben	ha hatt bedre dager [/ha sett bedre tider]	wörtliche Diskrepanz
es ist an der Zeit	det er på tide	
an der Zeit sein	være på tide	
auf Zeit spielen	drøye tiden	wörtliche Diskrepanz

die ganze Zeit	hele tiden	
für alle Zeiten	for all tid	Plural im deutschen, Singular im Norwegischen
für Zeit und Ewigkeit	for evig og alltid	wörtliche Diskrepanz
mit der Zeit	med tiden	
mit der Zeit gehen	følge med i tiden	wörtliche Diskrepanz
seit undenklichen Zeiten	i uminnelige tider	
von Zeit zu Zeit	fra tid til annen	wörtliche Diskrepanz
alles zu seiner Zeit	alt til sin tid	
tickende Zeitbombe	tikkende bombe, tidsinnstilt bombe	wörtliche Diskrepanz
ich kann mich doch nicht zerreißen	jeg kan ikke være to steder samtidig	wörtliche Diskrepanz
sich ins Zeug legen	legge seg i selen	
über das Ziel hinausschießen	skyte over mål[et]	
jemandem etwas (akk.) mit Zins und Zinseszins heimzahlen	betale/gi noen noe tilbake med renter [og rentesrente]	
zittern wie Espenlaub	skjelve som et aspeløv	
Zuckerbrot und Peitsche	pisk og gulrot, gulrot og pisk	
wer zuerst kommt, mahlt zuerst	førstemann til mølla får male først	
wer zuerst kommt ...	førstemann til mølla ...	
Spiel des Zufalls	tilfeldighetenes spill	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
dem Zufall nichts überlassen	ikke overlate noe til tilfeldighetene	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
seine Zuflucht zu etwas (dat.) suchen	søke tilflukt hos/til noe	
der Zug ist abgefahren	[det] toget er/har gått	
in einem Zug[e]	i ett [s]trekk	
etwas (akk.) in vollen Zügen genießen	nyte noe fullt ut	wörtliche Diskrepanz
jemandem Zügel anlegen	legge bånd på noen	
sich <Dativ> Zügel anlegen	legge bånd på seg	
etwas (dat.) Zügel anlegen	legge bånd på noe	
jemandem die Zügel schießen lassen	gi noen frie tøyler	wörtliche Diskrepanz

etwas (dat.) die Zügel schießen lassen	gi noe frie tyøler	wörtliche Diskrepanz
zugrunde gehen	gå til grunne	
einer Sache etwas (akk.) zugrunde legen	legge noe til grunn for noe	
etwas (akk.) zugrunde legen	legge noe til grunn	
einer Sache zugrunde liegen	ligge til grunn for noe	
Zukunft haben	ha en fremtid	
keine Zukunft haben	ikke ha noen fremtid	
jemandem gehört die Zukunft	fremtiden tilhører noen	
einer Sache gehört die Zukunft	fremtiden tilhører noe	
in Zukunft	i fremtiden	
nahe Zukunft	nær fremtid	
in naher Zukunft	i nærmere fremtid	
in nächster Zukunft	i nærmeste fremtid	
mit Zukunft	med [en] fremtid	
ohne Zukunft	uten [en] fremtid	
nicht zuletzt	ikke minst	wörtliche Diskrepanz
jemandem ist [in bestimmter Weise] zumute	noen er [på et bestemt vis] til mote	
böse Zungen	onde tunger	
eine scharfe/spitze Zunge haben	ha en skarp tunge	
[nach] jemandem die Zunge herausstrecken	peke/rette tunge mot noen, geipe til noen	
sich <Dativ> eher die Zunge abbeißen	heller bite av seg tunga (enn å si noe)	
seine Zunge hüten	passer munnen [sin]	wörtliche Diskrepanz
sich <Dativ> auf die Zunge beißen	bite seg i tunga (fordi man er på vei til å si noe man ikke burde si)	
etwas (akk.) auf der Zunge haben	ha noe på tunga	
jemandem auf der Zunge liegen	ha noe på tunga	wörtliche Diskrepanz
das Zünglein an der Waage sein	være tungen på vektskålen	
sich <Dativ> etwas (akk.) zunutze machen	gjøre seg nytte av noe	
zusammenfallen/zusammenstürzen wie ein Kartenhaus	falle sammen som et korthus	
zusammenhängen wie die Kletten	henge sammen som erteris	wörtliche Diskrepanz

sich zusammennehmen	ta seg sammen	
zustande kommen	komme i stand	
zutage kommen/treten	komme for en dag	
zutage kommen/treten	komme fram/opp i dagen	
etwas (akk.) zutage fördern/bringen	bringe noe for dagen/en dag	
offen zutage liegen	ligge/være opp[e] i dagen	
auf Zuwachs	til å vokse i	
der Zweck heiligt die Mittel	målet helliger middelet	Singular im Deutschen, Plural im Norwegischen
für zwei	for to	
außer allem Zweifel stehen	være hevet over enhver tvil	
außer Zweifel stehen	være hevet over tvil	
etwas (akk.) in Zweifel ziehen	trekke noe i tvil	
[über etwas (akk.)] im Zweifel sein	være i tvil om noe	
ohne Zweifel	uten tvil	
auf einen/den grünen Zweig kommen	komme/være/leve på den grønne gren	
die ewige Nummer zwei	den evige toer	
wie kein Zweiter	som ingen annen	
Zweifel säen	så tvil	
Zwietracht säen	så splid	

# Literaturverzeichnis

Berg, Arngeir und Øivind S. Jorfald. *Ugler i mosen og 198 norske uttrykk som må reddes*. Oslo: Pantagruel forlag, 2009.

Bergmann, Rolf, Peter Pauly und Stefanie Stricker. *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft*. Fünfte, überarbeitete und erheblich erweiterte Auflage. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2010.

Bjorvand, Harald und Fredrik Otto Lindeman. *Våre arveord. Norsk etymologisk ordbok*. 2. utgave. Oslo: Novus forlag, 2007.

Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007.

Burger, Harald, Annelies Häcki Buhofer und Ambros Sialm. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: Walter de Gruyter, 1982.

Burger, Harald, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*. 1. Halbband / Volume 1. Berlin: Walter de Gruyter, 2007.

Cowie, Anthony P. „Phraseology“. *Practical Lexicography. A reader*. Hrsg. Thierry Fontenelle. Oxford: Oxford University Press, 2008. 166-171.

Cruse, D. Alan. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

Dietz, Hans-Ulrich. *Rhetorik in der Phraseologie. Zur Bedeutung rhetorischer Stilelemente im idiomatischen Wortschatz des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1999.

*Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 2008.

*Duden Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 4., neu bearbeitete Auflage.* Mannheim: Dudenverlag, 2007.

Ellis, Nick C. „Phraseology. The periphery and the heart of language”. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Hrsg: Fanny Meunier und Sylviane Granger. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 1-13.

Erichsen, Gerda Moter. *Fraseologismer fra norsk til tysk. Jeg har det på tungen*. Oslo: Cappelen akademisk forlag, 1996.

Erichsen, Gerda Moter. *Ord og uttrykk på fire språk*. 3. Utgave. Oslo: Cappelen Damm akademisk, 2011.

Erichsen, Gerda Moter. *Phraseologismen Deutsch-Norwegisch. Das ist ein heißes Eisen*. Oslo: Cappelen akademisk forlag, 1997.

Filatkina, Natalia. „Phraseologie der germanischen Sprachen kontrastiv: Geschichte, Ergebnisse und Perspektiven“. *Germanistische Linguistik 206-209. Kontrastive germanistische Linguistik. Teilband 1*. Hrsg: Antje Dammel, Sebastian Kürschner und Damaris Nübling. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2010. 275-309.

Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.

Granger, Sylviane und Fanny Meunier. „Phraseology in language learning and teaching”. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Hrsg. Fanny Meunier und Sylviane Granger. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 247-252.

Häcki Buhofer, Annelies. „Phraseologismen im Spracherwerb“. *Wortbildung und Phraseologie*. Hrsg. von Rainer Wimmer und Franz-Josef Berens. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1997. 209-232.

Hallsteinsdóttir, Erla. *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2001.

Hessky, Regina. *Phraseologie. Linguistische Grundfragen und kontrastives Modell deutsch -> ungarisch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1987.

Hessky, Regina, und Stefan Ettinger. *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997.

Hustad, Tom. *Stor norsk-tysk ordbok*. 7. opplag. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2009.

Jesenšek, Vida. „Aspekte der Phrasemselektion für didaktische Zwecke. Methodische Überlegungen.“ *Germanistische Linguistik 184-185. Zweisprachige Lexikographie und Deutsch als Fremdsprache*. Hrsg. Ana Dimova, Vida Jesenšek und Pavel Petkov. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2006. 59-71.

Jesenšek, Vida. „Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch. Eine Herausforderung für Lexikographen und Übersetzer.“ *Germanistische Linguistik. 195-196. Wörterbuch und Übersetzung*. Hrsg. Vida Jesenšek und Alja Lipavšič Oštir. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2008. 386-404.

Kluge, Friedrich. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 21. unveränderte Auflage. Berlin: Walter de Gruyter, 1975.

Krohn, Karin. *Hand und Fuß. Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen im Deutschen und Schwedischen*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1994.

*Norsk Riksmålsordbok I-IV und Ergänzungsbände V-VI*. Det Norske Akademi for Sprog og litteratur. Hrsg. B. I-IV: Trygve Knudsen, Alf Sommerfeldt, K. Emil Bødtker und Harald Noreng. Hrsg. B. V-VI: Harald Noreng. Oslo: Kunnskapsforlaget, 1995.

Paulsen, Gerd. *Tysk blå ordbok. Tysk norsk norsk tysk*. 5. utgave. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2011.

Reiten, Håvard. *Tysk grammatikk*. Oslo: Aschehoug, 1995.

Röhrich, Lutz. *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Band 1-3*. Freiburg: Verlag Herder Freiburg, 1991.

Svenkerud, Herbert und Helge Parnemann. *Tysk ordbok. Tysk-norsk norsk-tysk*. Oslo: Cappelen Damm, 2010.

Svensén, Bo. *Handbok i Lexikografi*. Andra, omarbetade och utökade upplagan. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 2004.

Vannebo, Kjell Ivar. *Prikken over i-en. og andre uttrykk. Bruk, bakgrunn, betydning*. Oslo: Cappelen Damm, 2011.

## Internetquellen

*Bokmålsordboka* Språkrådet, Universitetet i Oslo, 2012. <http://nob-ordbok.uio.no/>

*Duden Online*. Bibliographisches Institut GmbH, 2012. <http://duden.de>

Europarat. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. Europarat. 07.11.12. <https://www.europass-info.de/fileadmin/pdf/raster-zur-selbstbeurteilung.pdf>

Grimm, Jacob und Wilhelm Grimm. *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm* 1854-1961. URL [http://dwb.unitrier.de/Projekte/WBB2009/DWB/wbgui\\_py?lemid=GA00001](http://dwb.unitrier.de/Projekte/WBB2009/DWB/wbgui_py?lemid=GA00001)

Norsk Aviskorpus. *Om systemet*. Aksis – Avdeling for kultur, språk og informasjonsteknologi, Unifob AS. Et forskningsselskap eid av Universitetet i Bergen. 2012 [10.11.2012]. URL <http://avis.uib.no/om-aviskorpuset/om-systemet>

Wortschatz Universität Leipzig. *Über ASV*. Universität Leipzig, Automatische Sprachverarbeitung. [10.11.2012]. URL <http://asv.informatik.uni-leipzig.de/>

Tekstlaboratoriet. *Oslo Multilingual Corpus. Delkorpus*. Universität Oslo, 12.07.2010 [10.11.2012]. URL <http://www.hf.uio.no/ilos/tjenester/kunnskap/sprak/omc/delkorpus/>

## **Korpora**

Google Deutschland. <http://google.de>

Google Norge. <http://google.no>

Norsk aviskorpus.

<http://avis.uib.no/>

Oslo Multilingual Corpus.

<http://www.hf.uio.no/iln/tjenester/kunnskap/sprak/korpus/flersprakligekorpus/omc/>

Wortschatz Universität Leipzig.

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

